

e-ISSN:2528-5548
p-ISSN: 2776-4478



Jurnal Pendidikan dan Pengajaran Bahasa Jepang
JAPANEDU



Diterbitkan oleh:

**DEPARTEMEN PENDIDIKAN BAHASA JEPANG
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA**



JAPANEDU

Jurnal Pendidikan dan Pengajaran Bahasa Jepang

e-ISSN 2528-5548

p-ISSN 2776-4478

Volume 6, Issue 2, December 2021

JAPANEDU: Jurnal Pendidikan dan Pengajaran Bahasa Jepang is an online, open access peer reviewed journal, which is published twice year every June and December. This journal is for all contributors who are concerned with a research related to Japanese language education studies.

JAPANEDU: Jurnal Pendidikan dan Pengajaran Bahasa Jepang provides a forum for publishing the original reserach articles, paper-based articles and review articles from contributors, related to Japanese culture, Japanese literature and Japanese language teaching/learning, which have never been published before.

Editorial Team

Editor in Chief : Nuria Haristiani (Universitas Pendidikan Indonesia)

Section Editor : Via Luviana Dewanty (Universitas Pendidikan Indonesia)

Editorial Board : Didi Sukyadi (Universitas Pendidikan Indonesia)
Dedi Sutedi (Universitas Pendidikan Indonesia)
Dian Bayu Firmansyah (Universitas Jendral Soedirman)
Herniwati (Universitas Pendidikan Indonesia)
Ari Arifin Danuwijaya (Universitas Pendidikan Indonesia-University of Adelaide)

Reviewers : Andi Holik Ramdani (Tohoku University)
Mutia Kusumawati (Hiroshima University)
Lkhagava Ariunjargal (Mongolian National University of Education)
Novia Hayati (Kanazawa University)
Fatmawati Djafri (Universitas Gadjah Mada)
Syahrur Marta Dwisusilo (Universitas Airlangga)
Ismatul Khasanah (Universitas Brawijaya)
Ni Nengah Suartini (Universitas Pendidikan Ganesha)
Chevy Kusumah Wardhana (Universitas Negeri Semarang)
Inu Isnaeni Sidiq (Universitas Padjajaran)
Sudjianto (Universitas Pendidikan Indonesia)
Noviyanti Aneros (Universitas Pendidikan Indonesia)

Editorial Office:

Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra, Universitas Pendidikan Indonesia

Jl. Dr. Setiabudhi 229 Bandung 40154 Bandung, Jawa Barat, Indonesia

Email : japanedu@upi.edu

Website : <http://ejournal.upi.edu/index.php/japanedu/index>

JAPANEDU

Jurnal Pendidikan dan Pengajaran Bahasa Jepang

e-ISSN 2528-5548

p-ISSN 2776-4478

Volume 6, Issue 2, December 2021

TABLE OF CONTENTS

Study on Acquisition of Japanese Adnominal Clauses Using Metalanguage Awareness in Indonesian Learners Samsul Maarif, <i>Osaka University</i>	89-97
The Use of <i>Ateji</i> as Figurative Speech in Japanese Song Lyrics Faustina Ardisa, Utari Novella, <i>Universitas Bina Nusantara</i>	98 - 106
War in <i>Ippaisotsu</i>'s by Katai Tayama Ahmad Fikri Ramadhani, Esther Risma Purba, <i>Universitas Brawijaya</i>	107 - 119
Application of Differentiated Instruction on Japanese Language Proficiency Test to Build Students' Awareness of Lifelong Learning Dhaniar Asmarani, <i>Universitas Bina Nusantara</i>	120 - 127
The Implementation of Class Action Research (CAR) by Japanese Language Teachers in Indonesia Nuria Haristiani, Diana Rizki Oktarina, <i>Universitas Pendidikan Indonesia</i>	128 - 136
<i>Gairaigo</i> in the Covid-19 Pandemic Era: A Study of Transformasional Generative Phonology Irzam Sarif S., Yuyu Yohana Risagarniwa, Nani Sunarni, <i>Universitas Padjajaran</i>	137 - 143
The Perceptual Ability to Identify Japanese Language Accent Patterns by Indonesian Learners Franky Reymond Najoan, <i>Universitas Negeri Manado</i>	144 - 152



インドネシア人日本語学習者におけるメタ言語意識を利用した連
体修飾節の習得研究

**Study on Acquisition of Japanese Adnominal Clauses
Using Metalinguage Awareness in Indonesian Learners**

Samsul Maarif

*Studies in Japanese Language and Culture, Graduate School of Language and Culture
Osaka University, Osaka, Japan
samsulmaarifhasjim@gmail.com*

ABSTRACT

The theoretical research of Japanese linguistics is diverse. However, applying such research theory to Japanese language education does not necessarily help learners' understanding. The purpose of this research is to concretely present the problems that arise from the gap between theory and practice in Japanese language research and Japanese language education. In this study, we examine the effect of the theoretical explanation of the Japanese adnominal clause on the learners' understanding. We selected 10 second-year university Japanese learners as research subjects. They were selected because second-year learners already learn the adnominal clause. The adnominal clause was chosen because it has a considerably simple construction to check whether the learners can comprehend the meaning from those simple constructions. Since the theoretical explanation of linguistics is difficult for learners to understand, we gave a lesson using the learners' awareness of language called "metalinguage awareness." By using metalinguage awareness, learners are guided to understand the meaning through the comprehension of its grammatical construction using linguistic terms both in Japanese and their native language, which is Indonesian. As a result, it was found that even though adnominal clause construction is simple, the understanding of the meaning is not that simple. The understanding of adnominal clauses depends on the understanding of more basic learning items of "particles" and "clauses", which learners still can't grasp. We conclude that introducing such dependency in focus on form teaching method has the advantage for the teacher to check the degree of learners' understanding. In this study, the adnominal clause can be used to check whether learners have fully understood the concept and usage of "particles" and "clauses" in Japanese. Since both concepts are very basic, it is important to take a step back and re-explain both concepts and usage so learners can use them correctly in the future.

KEYWORDS

Applied Cognitive Linguistics; Japanese Adnominal Clause; Metalinguage awareness

ARTICLE INFO

First received: 12 July 2021

Final proof accepted: 10 October 2021

Available online: 19 December 2021

はじめに

日本語に関する言語学の理論的研究テーマは多岐にわたる。しかし、そのような研究の理論を日本語教育に応用することが、必ずしも学習者の理解を助けることにはならない。本研究の目的は日本語研究と日本語教育における理論と実践の乖離から生じる問題を具体的に提示することである。Achard (2008) では最も一般的な問題は言語学研究の成果を言語教育に応用させないという批判がある。一方、言語教育からすると、言語学研究の成果は必ずしも学習者に役に立つとは限らず、場合によっては混乱させてしまうこともあると述べている。

本研究は認知言語学を日本語教育場面に応用させ、言語教育と言語学研究の間に懸け橋となる立場にある。

Serrano (2011) ではメタ言語支持が第二言語取得の分野に議論され、メタ言語的支持による学習者の知識とパフォーマンスへの影響について研究を行った。その結果、英語所有詞の教授において、メタ言語的支持はメタ言語的な知識と口頭産出にいい効果があったということが分かった。

本研究の実験では連体修飾節の「内の関係」と「外の関係」という言語学の理論的説明を授業で行うことが学習者の理解にどのような効果をもたらすかについて検討する。言語学の理論的な説明は学習者にとって理解しづらいため、「メタ言語意識」という学習者の言語への意識を利用する授業を行った。「メタ言語意識」を利用することで学習者の連体修飾節の理解への手助けになるかどうかを授業前後に学習者を対象に実施する試験の結果に基づいて検討した。

連体修飾節に関する項目は初級の段階で導入される。例として「カレーライスを食べたい」「お母さんが作りました」のような二つの文から「お母さんが作ったカレーライスを食べたい」という文を作る練習が挙げられる（『学ぼう！にほんご初級 1』）。その後の課では連体修飾節に関する項目はほぼ触れられていない。

連体修飾節は一見シンプルな文法項目だが、実際は主名詞と修飾節との関係を適切に理解しなければ意味を取り違えてしまう可能性がある項目である。例えば、日本語能力試験の読解などで間違った解釈をしてしまうと不正解の選択肢を選びかねない。このように、日本語の連体

修飾節はシンプルだが重要な項目でもあるため本実験の対象として選ばれた。

本実験はインドネシアの大学の日本語学科の2年生 10 人を対象とし、「メタ言語」を意識させるグループとそうでないグループに分けた。

「メタ言語」を意識させるグループの方がより良い成績をあげると予測した。しかし、実験の結果、「メタ言語」を意識させたグループは連体修飾節のテストでは好成績を残したものの、助詞の役割や節の概念などの連体修飾節に関わる文法項目の理解が十分でないことが分かった。

先行研究

関係節化の可能性の階層 (Noun Phrase Accessibility Hierarchy)

関係節化の可能性の階層 (Noun Phrase Accessibility Hierarchy: 以下 NPAH) とは Keenan & Comrie (1977) が提唱した関係節化のしやすさの序列である。50 以上の言語の類型学的調査を行った結果、以下の関係節化のしやすさの序列が分かった。

主語 (SU) > 直接目的語 (DO) > 間接目的語 (IO) > 前置詞の目的語 (OP) > 所有格 (GEN) > 比較級の目的語 (OCOMP)

ここでは「>」マークは「より可能性が高い」という意味を表している。つまり、「主語」は「直接目的語」よりも関係節化する可能性が高いということである。よって、この序列では左に行けば行くほどより関係節化しやすいということである。この NPAH は階層 (Hierarchy) を表しているの、ある言語が「間接目的語」を関係節化できる場合、その左の「直接目的語」と「主語」も関係節化することができるということである。また、この序列は関係節化のしやすさを表すので、左に行けば行くほど出現頻度も高くなる。

NPAH はもともと類型論的研究であるが、言語習得に関しては触れていない。しかし、その類型論的背景があるからこそ第二言語習得への応用、さらには、学習者の言語学習を容易にする方策につながる可能性が期待される。

齋藤 (2002) では、第二言語習得と NPAH の関連性についてのさまざまな研究がまとめられている。その研究では、主に以下の 2 点について述べられている。まず第二言語習得の過程が

NPAH の序列通りになっているのか、そして、NPAH の序列内のある項目を習得することが、その下位項目を習得することにつながるのか、ということである。これらのさまざまな研究は、第二言語習得においてもほとんど NPAH の序列通りに習得が進むという結果を表している。

内の関係と外の関係

日本語の連体修飾（名詞修飾）には、主名詞と修飾節との関係を英語の「*who, whom, whose*」、インドネシア語の「*yang*」などのような関係代名詞で表さない。

- (1) さんまを焼く男
- (2) さんまを焼く匂い

例 (1) では主名詞「男」と修飾節「さんまを焼く」の関係は「男がさんまを焼く」というガ格で成立する。つまり、「男」は「さんまを焼く」の主語である。一方、例 (2) では、主名詞「匂い」と修飾節「さんまを焼く」との関係は「*匂い {が・を・で・に} さんまを焼く」のように格助詞で成立しない。寺村 (1975) は、日本語の連体修飾の主名詞と修飾節の関係が例 (1) のように、格助詞で成立するものを「内の関係」と呼び、例 (2) のように格助詞で成立しないものを「外の関係」と呼んでいる。

寺村 (1975) では「外の関係」を「内容補充的修飾」とも呼び、さらに、例 (3) の「ふつう内容補充」と例 (4) の「相対的補充」に分けている。

- (3) 選挙に出る考え
(発話・思考の内容)
- (4) たばこを買ったおつり
(たばこを買った代金のおつり)

このような「外の関係」はほかの言語では関係節で表されにくく、日本語特有の表現である。そのため「外の関係」の習得は学習者にとって困難である (寺村 1980)。

メタ言語知識

Azarola (2013) は、社会的な交流による知識の発達について述べている Vygotsky と同じ立場であり、「メタ言語知識」はコミュニケーション活動の目的を概念化する道具として第二言語の発達に関連すると述べている。そのため、

「メタ言語知識」を利用するにあたっては以下の三つのポイントが重要であると述べている。

- 文法の指導目標は概念化する能力の育成でもある。
- 文法の指導において意味・語用論的な要素を一貫した方法で提示するのが重要である。
- 「メタ言語知識」は言語的思考をするための道具として文法の説明と文型の練習に利用するだけではなく、概念化が必要なコミュニケーションやタスクをするときにも利用すべきである。

Azarola (2013) は学習者に正しく提示し、操作すれば、「メタ言語知識」が第二言語学習者の思考活動の一部となると述べている。そして、その思考活動とコミュニケーション行為を統合したタスクに「メタ言語知識」を応用する実験を行った。その実験では学習者にコミュニケーション行為を意識させ、なぜそこにその文法項目を選んだのか学習者自身に説明させるのが狙いだった。

実験を行う前に学習者はスペイン語のアスペクトについて事前に教えられた。実験はコミュニケーションと概念化するタスクの形式で行われた。コミュニケーション・タスクでは *Thanksgiving* の休暇中の出来事について、教師にアドリブで話させ、それを録音した。教師は、話すとき必ずスペイン語のアスペクトを利用するように指示されていた。そして、学生にその音声を文字化させた。概念化するタスクでは文字化した話から 8 つの発話を分析させた。その分析では話の流れにおいて語彙、文法的な要素がどのように関連するのか。また、自分が伝えたいことが使用されるアスペクトで適切に表せるのかを説明しなければならない。実験の結果、スペイン語のアスペクトを正しく使える学習者が、概念化された難しい文法項目を自分自身に説明することで文法の理解度や正用率が高まったということが分かった。

結論として、Azarola (2013) では「メタ言語知識」を有効な言語思考として利用するには、文法をより概念的な項目として指導するべきであると述べている。そのため教師には、単純な文法のルールの説明だけにとどまらず、より良い語彙、語用論的な文法の説明が求められる。重要なのは、コミュニケーションの場における学習者の言葉選びに、しっかりとした概念的な理解が伴っているということである。

Serrano (2011) では英語を第二言語とする小学生を対象として、英語の所有限定詞の授業でメタ言語的な支持を利用し、メタ言語知識と口頭産出との影響を検証した。その結果として、メタ言語的な支持には向き不向きな学生があったが、メタ言語的な支持はメタ言語的な知識と口頭産出にいい効果があった。しかし、学生の知識とパフォーマンスに重要な影響を与えるとは言いえないと述べている。

本研究は Serrano (2011) の対象者と違って、小学生ではなく、大学生であるため、知識とパフォーマンスとの影響が期待できると考えた。

また、森内 (2016) では外国語教育において、学習者のメタ言語能力を育成するためには書く活動が重要だと述べている。しかし、その書く活動で学生の誤りを訂正するという一般的な方法では、学生が言語形式に注意しない傾向がある。そのため、誤りの訂正ではなく、メタ言語的なフィードバックという方法で学生の注意を意味から言語形式に移行させる必要がある。しかし、その方法には教師が学生の誤りを上手く活用し、*Focus on Form* に気づかせる努力が必要と述べている。

本研究では連体修飾節の内と外の関係において、主名詞を修飾節に戻す練習を通して、学習者に *Focus on Form* に気づかせることを試みた。

調査方法

実験の対象

本研究ではパジャジャラン大学のインドネシア人日本語学習者 10 名の 2 年生を対象として、2021 年 4 月 10、16、17 日に実験を行った。実験はメタ言語を意識させることによって連体修飾節の理解を促進するという目的で行われたため、対照群と実験群それぞれ 5 名のグループを形成した。対照群と実験群を選ぶ方法に関しては実験前のテストの結果を利用した。以下表 1 が対象とする学生のデータである。

表 1. 被験者のデータ

対照群			実験群		
学生	学習歴 (年)	能力試験	学生	学習歴 (年)	能力試験
K	2	N5	Z	3	N5 不合格
AD	>3	N5	R	2	ない
B	>3	N5	F	2	ない
M	>3	N5	AR	2	ない
AB	>3	N2	D	2	ない

実験の流れ

以下実験の流れを述べる：

- 2021 年 3 月 16 日～4 月 5 日まで被験者を募集した。
- 2021 年 4 月 10 日、実験前のテストを行った。
- 2021 年 4 月 16 日、対照群の授業を行い、テストを課して翌日に提出させた。
- 2021 年 4 月 17 日、実験群の授業を行い、テストを課して翌日に提出させた。

連体修飾節は 1 年生ですでに習った項目であるため、実験授業前半では主に連体修飾節について復習させた。後半では内の関係と外の関係について教えた。実験は対照群と実験群に分け、対照群ではそのままの内容、つまり、日本語の連体修飾節のみについて教えた。一方、実験群ではメタ言語を意識させるためにインドネシア語の関係代名詞 *yang* の役割と有無についても気付かせるような内容とした。

実験前後に被験者に連体修飾を中心とするテストを受けさせた。テストは 3 つの問題形式から構成された。以下がそのテスト形式である：

- 問 1 では内の関係を表す文に○、外の関係を表す文に×を付ける形式で内の関係と外の関係を区別させる問題である。表 2 では、網掛けのものが内の関係である。
- 問 2 では問 1○を付けたものに主名詞を修飾節に戻す文に書き換える問題である。
- 問 3 では連体修飾を含む日本語の文をインドネシア語に訳させる問題である。

表 2. 問 1 の問題

実験前テスト		実験後テスト	
1	姉は高校で日本語を教える仕事をしています。	1	海外で人気なアニメを作った監督が亡くなりました。
2	店員が怒りを感じるお客さんの言葉について調べてみた。	2	差別に聞こえる政治家のスピーチが問題になった。
3	この小説では、友達にだまされる辛さがうまく書かれている。	3	自転車を置いた所を忘れてしまいました。
4	パンを買ったおつりでジュースを買った。	4	日本語を正しく発音する練習をしましょう。
5	たくさんの小説を書いた作家がテレビに出ている。	5	学校で花子さんがお化けを見た噂が広まっている。
6	水をまいた場所はどこですか。	6	その女性は津波で子供が亡くなった悲しみを話しました。
7	田中さんから聞いた話はいつも面白かった。	7	インターネットで広まる噂には嘘が多いです。
8	このアニメはロボットが人間の女の子を好きになる話です。	8	この洗剤はコーヒーを拭いた汚れもきれいにします。
9	日本ではお風呂に入る前に体を洗う習慣がある。	9	空を飛んでいる鳥を捕まえた。
10	高速道路を走っているバイクが警察に止められた。	10	日本ではお正月に田舎に帰る文化がある。

表 3. 問 1 の正答

実験前テスト		実験後テスト	
2	お客さんの言葉に店員さんが怒りを感じる。	1	(その) 監督が海外で人気なアニメを作った。
5	その作家がたくさんの小説を書いた。	2	政治家のスピーチが差別に聞こえる。
7	田中さんから(その)話を聞いた。	7	(その) 噂がインターネットで広まる。
10	バイクが高速道路を走っている。	9	鳥が空を飛んでいる。

以下が授業で行ったことである：

- まず、連体修飾節について振り返る内容を説明する。
- 実験群のみ：連体修飾と対応とするインドネシア語の関係代名詞 *yang* について導入して教える。「*yang*」の有無によって「*yang*」の役割を気づかせる。(メタ言語を意識させる)
- 「どんな本ですか?」「図書館で借りた」→「図書館で借りた本」というパターンで連体修飾を練習する。
- 連体修飾節内には「は」→「が」になる、主名詞に係るものは辞書形であるというルールを説明する。
- 「内の関係」と「外の関係」を説明する。「内の関係」の場合では主名詞が修飾節の格助詞を使って関係を表すことができる。

- 実験群のみ：「内の関係」のほとんどは関係代名詞「*yang*」で表せることを説明する。
- 「内の関係」と「外の関係」を区別するox問題で練習する。
- 「内の関係」の主名詞を修飾節に戻す練習をする。

調査結果と分析

本研究は問 1 と問 2 の結果を中心に分析を行う。まず、対照群と実験群の実験前後のテスト結果を見ていく。

授業前後テスト問 1 と 2 の結果

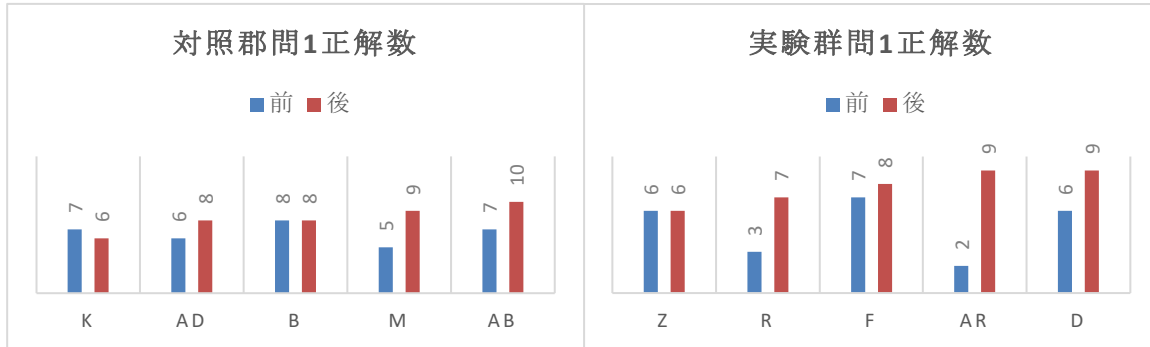


図 1. 対照群と実験群における前後テストでの問 1 の正解数

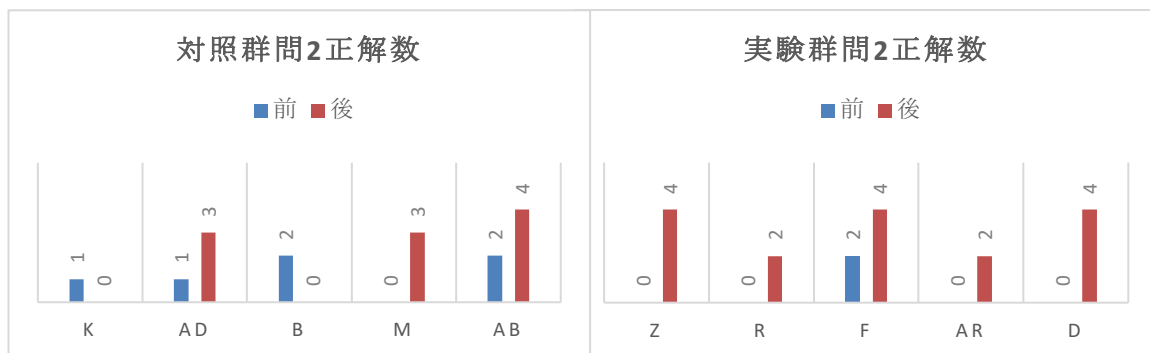


図 2. 対照群と実験群における前後テストでの問 2 の正解数

以上の図 1 と図 2 では対照群と実験群の問 1 と問 2 での正解数を表している。全体的には両方とも実験後のテストではよくなったが、対照群の対象群の平均正解数が 1.8 問に増えたのに比べ、実験群は 3 問に増えた。特に AR さんが最も伸びたことが分かった。また、実験群の問 2 の正解数も対照群を上回っている。正解数の結果を単純にみると「メタ言語意識」を通して言語学の理論的な観点が理解の手助けになるといえる。しかし、それぞれの学習者がどの問題で間違っているのか、また授業後のテストでどう変わったかという観点で見るとその結論を留保せざるを得ない。

以下の表 3 と表 4 で赤色の網掛は問 1 の誤答分布を表している。対照群 AB さんの授業後テストが満点になったのは、すでに能力試験 N2 に合格しているという理由がある。一方、他の学習者は

表 4 (授業後テスト) の誤答分布を表 3 (授業前テスト) と比べると、誤答分布はばらついている。

実験群の AR さんと D さんが表 4 (授業後テスト) で間違っているところは、表 3 (授業前テスト) でも同じタイプの問題である。Z さん、R さん、と F さんは表 4 (授業後テスト) と表 3 (授業前テスト) で間違っているところに大きなばらつきがあり、対照群の AD さんと B さんにも同じ様子がみられる。そして、表 4 (授業後テスト) のほとんどの誤答は「外の関係」だということの判断ミスであることが分かった。つまり、外の関係では主名詞と修飾節の関係は格助詞で表せないはずだが、学習者は表せると思ってしまったのである。その原因は格助詞の役割や使い方をまだ十分に理解していないからだと考えられる。

表 3. 授業前テスト問1の誤答分布

授業前	番号	問題	正解	タイプ	対照群					実験群					誤答数
					K	AD	B	M	AB	Z	R	F	AR	D	
問題1	1	姉は高校で日本語を教える仕事をしています。	×	内容	○	○	○	○	×	○	○	×	○	○	8
	2	店員が怒りを感じるお客さんの言葉について調べてみた。	○	に格	○	×	○	×	○	×	×	○	×	○	5
	3	この小説では、友達にだまされる辛さがうまく書かれている。	×	付随 (結果)	×	○	×	×	×	×	×	×	○	×	2
	4	パンを買ったおつりでジュースを買った。	×	付随 (結果)	×	×	○	○	○	×	○	×	○	×	5
	5	たくさんの小説を書いた作家がテレビに出ている。	○	が格	○	○	○	×	○	○	○	○	×	×	3
	6	水をまいた場所はどこですか。	×	相対	○	×	×	×	×	×	○	×	○	○	4
	7	田中さんから聞いた話はいつも面白かった。	○	を格	○	○	○	○	○	×	×	○	×	○	3
	8	このアニメはロボットが人間の女の子を好きになる話です。	×	内容	○	○	×	×	○	×	×	○	○	○	6
	9	日本ではお風呂に入る前に体を洗う習慣がある。	×	内容	×	×	×	×	○	×	○	○	×	×	3
	10	高速道路を走っているバイクが警察に止められた。	○	が格	○	○	○	×	○	×	×	×	○	○	4
誤答数					3	4	2	5	3	4	7	3	8	4	

表 4. 授業後テスト問1の誤答分布

授業後	番号	問題	正解	タイプ	対照群					実験群					誤答数
					K	AD	B	M	AB	Z	R	F	AR	D	
問題1	4	日本語を正しく発音する練習をしましょう。	×	内容	○	×	×	×	×	○	×	○	×	×	3
	2	差別に聞こえる政治家のスピーチが問題になった。	○	が格	○	○	○	×	○	○	○	○	○	○	1
	6	その女性は津波で子供が亡くなった悲しみを話しました。	×	付随 (結果)	×	×	○	×	×	○	○	×	×	×	3
	8	この洗剤はコーヒーを拭いた汚れもきれいにします。	×	付随 (結果)	×	○	×	×	×	×	×	×	×	×	1
	1	海外で人気なアニメを作った監督が亡くなりました。	○	が格	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	0
	3	自転車を置いた所を忘れてしまいました。	×	相対	○	×	×	×	×	○	×	×	×	×	2
	7	インターネットで広まる噂には嘘が多いです。	○	が格	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	0
	5	学校で花子さんがお化けを見た噂が広まっている。	×	内容	○	○	×	×	×	○	○	○	○	○	7
	10	日本ではお正月に田舎に帰る文化がある。	×	内容	○	×	○	×	×	×	○	×	×	×	3
	9	空を飛んでいる鳥を捕まえた。	○	が格	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	0
誤答数					4	2	2	1	0	4	3	2	1	1	

問2の誤答回答の分析

授業前後テストの問1と問2の正答数からみると実験群が良い結果を示している。しかし、それぞれの群が授業後に本当に理解しているのかを見るためにはどのような誤答をしているのかを分析しないと行けない。それぞれの群において最も目立った誤答を見ていこう。

表5は、ZさんとFさんの実際の答えを示したものである。これは、学習者が「内の関係」と思い込み、主名詞を修飾節に戻そうとしたものである。これはそもそも「外の関係」だから、主名詞を修飾名詞に戻せない。それにもかかわらず、学習者が無理やり格助詞を入れようとし、結果的に非文の回答になった。

さらに、表6では実験群のKさんとBさんは問1が正しく「内の関係」として判断できたにもかかわらず、主名詞を修飾節に書き換えるときに格助詞の誤用がみられた。

KさんとBさんの回答を見ると、格助詞の誤用のほかに、どれが修飾節なのかが分からないという問題もあるようである。つまり、二人とも「節」の概念がよく理解していないと考えられる。今までの連体修飾節の習得方法は「節」の概念を取り入れないで二つの文の一つにするという練習で行われた。この方法は文法を考えず、学生に負担をかけないという点ではいいかもしれないが、「節」の概念が十分に定着しないという欠点があると考えられる。「節」の概念を把握することで、文全体の意味をチャンクとして理解しやすくなり、誤解を防ぐ役割があると考えられる。つまり「節」という言語学的

な要素を意識させることが重要になってくる。
本研究では実験群において「節」の概念の説明

も取り入れたが、それが十分ではなかったと考えられる。

表 5. Z と F の授業後テスト問 2 の誤答回答

Z	F
練習で日本語を正しく発音する	練習を日本語を正しく発音する
噂に花子さんがお化けを見た	噂に花子さんがお化けを見た

表 6. K と B の授業後テスト問 2 の誤答回答

K	B
海外で監督に人気なアニメを作ったが忙しいです。	海外で人気なアニメを監督が作った。
差別にスピーチで聞こえる政治家が問題になった。	差別に聞こえるスピーチの政治家が問題になった。
インターネットで嘘の広まる噂が多いです。	インターネットの噂に広まる。
空を鳥の飛んでいるを捕まえた。	鳥が空を飛んでいるを捕まえた

学習者の連体修飾習得に対するメタ言語意識の効果

授業後のテスト問 1 においてガ格で主名詞を戻せる連体修飾節の正答率は上がった。しかし、実際に問 2 でそれを文として戻すタスクにおいては正答率が低くなり、問 1 とは逆の結果が生じた。ではなぜ問 1 での正答率が高いにもかかわらず、問 2 ではガ格を利用する文をうまく答えられなかったのだろうか。これにはおそらく Keenan & Comrie (1977) が主張した NPAH (Noun Phrase Accessibility Hierarchy) の通り、主語を表す関係代名詞が最も処理しやすく、そのため、学習者が意味を中心に理解することができる問 1 のような問題においては正答率が高くなるという理由があると考えられる。しかし、問 2 は意味よりも形式が中心になる問題であるため、問 1 で正解ができて問 2 ではうまくできなかったのではないだろうか。

確かに連体修飾節を「内の関係」と「外の関係」を区別し、さらに「内の関係」の主名詞を戻すタスクは難易度が高く、学生も慣れていないため授業後のテストの解答は望まれる内容とはやや乖離している。しかし、この結果から示唆される、学習者が助詞という最も基本的な文法項目を十分に理解していないという事実は、より高度な文法の理解には基本的な文法理解が不可欠であるということが改めて明らかとなった。

本実験はメタ言語意識を活性化することによって連体修飾節の「内の関係」と「外の関係」という言語学の理論的な項目を対象に行った。そしてそこから、言語学の理論的な視点を日本

語学習に応用するとどのような問題やギャップが見えるかという研究目的を背景に行った。その結果として、連体修飾節の「内の関係」と「外の関係」を区別するタスクが「助詞」と「節」というより基本的な学習項目に依存しているという興味深い結果が得られた。

日本語学習において難しい項目を理解するにはその前の項目を理解しないといけないという依存関係があるのは当たり前のことだと考えられる。しかし、このような依存関係はほとんどの教科書では明示されていないので、教師は指導の過程でそれを判断せざるを得ない。本研究の連体修飾節の「内の関係」と「外の関係」を区別するタスクには、「助詞」と「節」という項目が依存することは明らかである。このような観点を授業で導入し、教師が *Focus on Form* の指導法として使用することを通して、学習者の理解の度合いを確認できる。そこから教師が授業を進めるか、もう一度前の授業に戻るか検討できるというメリットがあると考えられる。

まとめと今後の課題

本研究では連体修飾節という言語学の理論的な観点から、「メタ言語」を意識させることが日本語学習にどのように影響を与えるかについて実験を行った。その結果、連体修飾節の理解は「助詞」と「節」というより基本的な学習項目の理解に依存することが分かった。このような依存関係を実際に *Focus on Form* の指導法で導入すると、教師が学習者の理解の度合いを確認することができるというメリットがある。しかし、

本研究の被験者が主に日本語能力試験 N5 のレベルであり、またある特定の大学で行われているものであるため、本研究の結果は適用範囲が狭い。異なる大学の学生、ないし、異なるレベルの学生を対象とすることで別の要因を明らかにできると考えられる。

また、本研究の実験で扱ったインドネシア語の「メタ言語」を意識させる際には、インドネシア語の名詞修飾の体系をより明らかにする必要もある。また、制約の緩い日本語の連体修飾節と比べて、インドネシア語の名詞修飾節は *yang* の有無と受け身文とのかかわりがあり、制約が強い言語でもある。メタ言語意識をさせながら日本語の連体修飾を英語の関係代名詞を通じて教えることも一つの方法だと考えられる。

参考文献

- Achard, M. (2008). Grammatical Instruction in The Natural Approach: A Cognitive Grammar View. In *Cognitive linguistics, second language acquisition, and foreign language teaching* (165-194). De Gruyter Mouton.
- Azarola, E. N. (2013). The Being and Becoming of Metalinguistic Knowledge: Rules and Categories of Grammatical Description as Functional Tools of The Mind. *The metalinguistic dimension in instructed second language learning* (221-242). Retrieved from Bloomsbury Collection.
- Kawatu, Aditio M. D. (2016). *Analisis Kesalahan Penggunaan Klausa Relatif Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Negeri Manado* (Unpublished master's thesis). Universitas Pendidikan Indonesia.
- Keenan, E. & Comrie, B. (1977). Noun phrase accessibility and universal grammar. *Linguistic Inquiry*, 8(1), 63-99. Retrieved from jstor.org.
- Serrano, R. (2011). From metalinguistic instruction to metalinguistic knowledge, and from metalinguistic knowledge to performance in error correction and oral production tasks. *Language Awareness*, 20(1), 1-16. DOI: [10.1080/09658416.2010.529911](https://doi.org/10.1080/09658416.2010.529911)
- 神澤克徳. (2018). 「連体修飾構文の認知言語学的研究」『京都大学博士論文』.
- 齋藤浩美. (2002). 「連体修飾節の習得に関する研究の動向」『言語文化と日本語教育』5, 45-69.
- 寺村秀夫. (1975). 「連体修飾のシンタクスとその意味—その1—」『日本語・日本文化』4, 大阪外国語大学留学生別科. 71-119.
- 寺村秀夫. (1980). 「名詞修飾部の比較」國廣哲彌編『日英語 比較講座—文法二』大修館書店. 221-260.
- 中島紀子. (2019). 「日本語教科書における 連体修飾節の例文分析」『大正大学研究紀要』104. 133-150
- 日本語教育教材開発委員会. (2005). 『学ぼう！にほんご初級1』東京, 専門教育出版.
- 森内悠佳子. (2016). 「外国語学習者のメタ言語能力についての考察」『フランス語フランス文化研究』(22), 1-9.



The Use of *Ateji* as Figurative Speech in Japanese Song Lyrics

Faustina Ardisa, Utari Novella

Faculty of Humanities

Bina Nusantara University, Jakarta, Indonesia

ardisafaustina@yahoo.com, utari.novella@binus.edu

ABSTRACT

This study aims to analyze the types of *ateji* used in Japanese song lyrics, and to analyze *ateji* as a form of figurative speech by the semantic-semiotic connection between the words used in *ateji*'s writing and reading. Analysis is done qualitatively based on Shirose's theory of *ateji* classification and Japan's *hiyu hyougen* (figurative speech) theory. This research resulted in the finding of 4 *ateji* types in Japanese song lyrics, which are *ateji* for foreign words pronunciation, *ateji* for pronouns, *ateji* for replacing words, and *ateji* for words used in specific titles/works. The use of metaphor (*in'yu*), metonymy (*kan'yu*), and synecdoche (*teiyu*) are also found between the uses of *ateji*, based on the relation of the words in said *ateji*. The words can be linked through contextual relation, conceptual relation, or semantical relation. The connection of the words can also result in similar uses as other figurative speeches not included in Japanese's *hiyu hyougen*, which indicated that *ateji* can be handled and understood as a general form of figurative speech in written Japanese language.

KEYWORDS

Ateji; Figurative Speech; Semantics; Semiotics; Song Lyrics

ARTICLE INFO

First received: 19 August 2021

Final proof accepted: 01 December 2021

Available online: 19 December 2021

INTRODUCTION

Japanese songs are getting more reputation through the internet. The uses of OSTs (original soundtracks) in Japanese *anime*, games, or dramas also provides more exposure on the spread of the songs. As Japanese cultures gain more recognition internationally, more people also gain interests in learning the language itself. Some Japanese language learning videos are even created on platforms such as YouTube using Japanese songs as its media of learning. The use of songs for learning can be seen as practical, as the song lyrics does not need to be dubbed when it plays outside of Japan, as opposed to other Japanese pop

cultures that need to be translated before it can be sold to foreigners (e.g., comic/*manga*, movies, etc.). But the learning of Japanese is not easy. To understand the text, one would have to learn to read at least three types of characters, which are Hiragana, Katakana, and Kanji. To add it up, some *kanji* are not always read as how the reading rules (known as *on'yomi* and *kun'yomi*) stated. These combination of irregular *kanji* readings are known as *ateji*.

Ateji is a form of written expression, usually containing *kanji* with an irregular way of reading written as *furigana*, which is a small font on top of the Kanji (Lewis, 2010). *Ateji* can also be written with numbers or alphabets as long as it has an

irregular way of reading, sometimes even read as a whole different word with different meaning from the characters (Shirose, 2012). *Ateji* are mostly found on written documents, such as magazines, novels, or comic books, but this written expression is also used on song lyrics despite the nature of songs that are mostly heard but not seen.

Shirose (2012) classified *ateji* into 7 different types, which are *ateji* of mouth speak, *ateji* of foreign language, *ateji* of foreign abbreviation, *ateji* of sport terms, *ateji* of pronouns, *ateji* of word substitution, and *ateji* of specific works. For example, *ateji* of pronouns are written like 喫煙所 (あそこ) with the *kanji* of 'kitsuensho' (smoking area) pronounced as 'asoko' (there). In that example, the *furigana* 'asoko' indicates the speaker way of talking, while the *kanji* showing explicitly what place the speaker was pointing at.

The practice of using different words to tell different meanings not only happened in *ateji* but is also shown in many other languages, universally known as figure of speech. In Indonesian, figure of speech is known as '*majas*', while in Japanese it is called as '*shuujihou*' or '*hiyu hyougen*'. In essence, *majas* and *shuujihou* are both technique of wording things, to get one's point understood by audiences and having a certain effect on them (Nillas & Nufus, 2014; Prihantini, 2015; Yuasa, Itoku, Iwai, Oketani, Nagamatsu, Minami, & Yamami, 2011). Japanese *hiyu hyougen* is a type of *shuujihou* that specializes in seeing things as another thing and comparing them (Nakazawa, 2020). Included in *hiyu hyougen* are similes, metaphors, metonymy, synecdoche, and personification (Moriyama (2010) and Moriyama & Fukasa (2003) in Lee, 2020; Nakazawa, 2020).

Even in the Japanese language itself, figurative speech is already used on a daily basis. For example, Ana and Divna (2012) stated the *kanji* for "hand" (手) is used to create compound words in Japanese and Chinese dictionaries, with the *kanji* used metonymically to symbolize a person who is skilled with their hands/techniques. The metonymic use of "hand" *kanji* resulted in professional words such as "singer" to be written as 歌手 (*kashu*) using the *kanji* for "song" and "hand". Other than metonymic uses, Lee (2020) also found how a word in Japanese language can have many functions – reaching up to 11 uses – from the perspective of metaphor, synecdoche,

and metonymy. Yet, none of the research connected figurative speech with *ateji*.

With the amount of figurative speech used in Japanese language, it is deemed possible to for *ateji* to be used as another way of showing figure of speech in literatures. After all, *ateji* and figure of speech have the same characteristics, as both are utilizing different words for showing different meanings. For example, there is one *ateji* used in a song titled "More Than You, Less Than Me" (キミ以上、ボク未満。) where the songwriter uses the *kanji* '*shinchuu*' (heart/mind) to write what is sung as '*sekai*' (world). The more detailed explanation of the lyric can be seen below.

世界は君以上で溢れかえってる (Deco*27, 2009)
Sekai/ wa/ kimi/ ijou/ de/ afurekaetteru
World/ particle/ you/ more/ particle/ overflowing
The world is overflowing with people better than you

でも僕の心中(せかい)には君しかいないから
Demo/ boku/ no/ shinchuu/ ni wa/ kimi/ shika/ inai/ kara
But/ I/ particle/ heart/ particle/ you/ except/ no one/ because
But there is no one except you in my world

The words in the corresponding *ateji* are not related semantically, whereas one means the heart/mind of the singer, while the other one means the world. Yet, those words are connected through the content of the song – a love song sung for one's lover. The *ateji* used in the song above is comparing the singer's heart with the world, and replacing the way of reading the *kanji* likewise. This *ateji* use shares similar concept with metaphor, where two different things can be seen as the same, and the missing words of comparison (e.g., as brave as a lion, crazy like a fox, etc.) between utilized words. This *ateji* shows the difference between the word '*sekai*' (world) stated at the first line of the lyric and at the second line of the lyric, and it shows that *ateji* is indeed a form of figure of speech just like other *majas* or *shuujihou*.

The result of this research is expected to prove to use of *ateji* found in Japanese song lyrics as figure of speech whether in Japanese sense or other languages. To make the classification easier, the figure of speech found in *ateji* will be correlated with Shirose's theory of *ateji* types. With the understanding of *ateji* as a figure of speech, Japanese learners will be able to

understand the use of *ateji* in a more relatable way, as figure of speech are used more internationally compared to the Japan-exclusive *ateji*.

METHODS

This research used qualitative-descriptive approach, in which the researcher will be the key instrument to analyse the collected data (Sugiyono, 2013). This approach is chosen as the data used in this research is formatted as words and not numbers, unless there are numbers that are directly related to the analysed phenomenon.

The data are in the form of *atejis* found in Japanese songs, collected with literature study method. The *atejis* are known by looking through song lyrics of various sources, including official lyric videos or music videos, lyrics citing sites, or the songwriters' personal blogs. Songs that do not have *ateji* in them are not listed as data. In result, there are 50 sets of *ateji* collected from 30 Japanese songs, with all of them released on year 2009-2020 period.

To understand different words used in one *ateji*, the data will be written as lines from the song lyrics. The gloss is written in the order of 1) Original Japanese lyrics, 2) Romanized reading based on the *kanji* or the way the lyrics is written as, 3) Meanings of each Romanized words, 4) Translation of the full line including the meaning of how the *ateji* is read as. The *ateji* used for data analysis will be underlined.

The analysis for will be done semantically and semiotically to determine on how do the words within the *ateji* data are connected with each other, and what do they represent regarding the context of the song. The context will be seen from the full song lyrics and the plot of its respective official music video. The uses of *ateji* in Japanese song lyrics will be compared to previously mentioned Shirose's theory of *ateji* classification and theory of figurative speech from various sources. Results of *ateji* types and figurative uses found in Japanese song lyrics will also be compared to see better correlation of the *ateji* uses. The result of the analysis will be presented in sentences and tables.

RESULT AND DISCUSSION

Since *ateji* are mostly used in written works such as novels and magazines, most *ateji* research are done with Japanese *manga* or comic books as its resources. Nevertheless, the uses of *ateji* are not limited to written works but are also represented in songs, though it is rarely recognized. Not only that, the use of *ateji* have never been recognized as figurative speech. As so, it is necessary for *ateji* found in song lyrics to be analysed on the *ateji* types found in it and figurative speech found within the *ateji*. Analysis of stated topics are written below.

Ateji Types Found in Japanese Song Lyrics

Depending on its functions, *ateji* can be classified into *ateji* of mouth speak, *ateji* of foreign language, *ateji* of foreign abbreviation, *ateji* of sport terms, *ateji* of pronouns, *ateji* of word substitution, and *ateji* of specific works (Shirose, 2012). The *ateji* types found in the data and its frequencies are summarized in the Table 1.

Table 1: Analysis Result of *Ateji* Types.

<i>Ateji</i> Type	Frequency	%
<i>Ateji</i> of foreign language	6	12
<i>Ateji</i> of pronouns	3	6
<i>Ateji</i> of word substitution	38	76
<i>Ateji</i> of specific works	3	6

As seen from Table 1, the highest frequency of *ateji* found from the data was '*ateji* of word substitution' (38 times), followed by '*ateji* of foreign language' (6 times), while '*ateji* of pronouns' and '*ateji* of specific works' used with the lowest frequencies (3 times). The analysis of each *ateji* based on their type is presented below.

Data 1:

フェアリイテイル
まるで 御伽噺 (orange, 2018)
Marude/ otogibanashi
Just like/ fairy-tale
Just like a fairy-tale

The Data 1 above uses two different languages on its *ateji*. The *kanji* is usually read as "*otogibanashi*", but in this case, it is read as "fairy-tale". In Japanese dictionary and English

dictionary, both words used in the sentence have the same meaning, whereas both are stating a fantastical story meant for kids. Thus, it can be concluded that Data 1 is translating the words from Japanese *kanji* to English words acting as its *furigana*, or the other way around. This translating function is the characteristics of *ateji* of foreign language, as stated by Shirose (2012).

Data 2:

祈きっても王子様はまだ来みない (Noboru, 2010)
Inottemo/ oujisama/ wa/ mada/ konai
Even praying/ prince/ particle/ not yet/ come
Even though (I) pray, you haven't come yet

In Data 2, the *ateji* is read as “*kimi*”, despite the *kanji* sound “*oujisama*”. In Japanese, “*oujisama*” is a way of calling a prince, meanwhile “*kimi*” is a pronoun, literally translated as “you”. In this *ateji*, the *kanji* in the lyrics are stating who does the lyric meant when it sang the pronoun “you”. The use of pronoun paired with the subject of it stated in the *kanji* means that this *ateji* is classified as *ateji* of pronouns.

Data 3:

この小こさな劇場から出でらんない (Eve, 2017)
Kono/ chiisana/ gekijou/ kara/ derannai
This/ small/ theater/ from/ can't go out
Can't go out from this small theater box

In Data 3, two completely different words are used in the *ateji*'s written text and pronunciation. The *kanji*, read as “*gekijou*” means “theater”, while the *furigana* is read as “*hako*” or “box”. The Japanese dictionary stated that *gekijou* is defined as “a building used to show stage play, movies, shows, etc., to audiences”. Meanwhile, *hako* is “a case made of wood etc., usually shaped in cubes, as a container for things”.

Ateji that uses completely different meanings in the *kanji* and *furigana* such as seen in Data 3 is categorized as *ateji* of word substitution. This type of *ateji* does not only substitute words that has completely different meanings, but also conclude *ateji* that uses words that has similar meaning yet completely different pronunciation as its *furigana*. The example of such case can be seen in Data 4.

Data 4:

互さだめいを裁さき合う宿命さだめだから (40meterP, 2013)
Tagai/ wo/ sabakiau/ shukumei/ dakara

Each other/ particle/ to judge each other/ fate/ because
Because we are fated to judge each other

Data 4 uses “*shukumei*” as its *kanji* while it is pronounced as “*sadame*”. Even so, both words can be translated as “fate” or “destiny” and is synonymous. The difference between *sadame* and *shukumei* is, *sadame* can also be translated as “decision” or “agreement”. Though it uses similar word meanings in it, this *ateji* still counts as *ateji* of word substitution. Due to the different pronunciation of the *kanji* and *furigana*. The main function of this *ateji* type is bestowing a different layer of meaning to each term used inside the *ateji* by using slightly or completely different words as its *kanji* and *furigana*.

Data 5:

深はま水まに腫は魔まる恋こ模様も (Deco*27, 2019)
Fukami/ ni/ shu/ maru/ koimoyou
Deep waters/ particle/ tumor/ demon/ relationship
Our relationship is plunging into deep water

Ateji used in Data 5 above is unique, as it uses non-existent words as its *kanji*. Though the *furigana* “*hamaru*” can be understood as “falling” or “sinking”, the *kanji* compound word “*shumaru*” cannot be found in the Japanese dictionary. It can be concluded that in this *ateji*, the songwriter created a word to fit the context of the song. A word created by one person or group that is not widely used cannot be defined semantically as it does not officially exist. This results a creation of *ateji* words that can be used exclusively by one author or in a single title of works. And thus, this type of *ateji* is called *ateji* of specific works by Shirose (2012).

Ateji as Figurative Speech

Ateji as figurative speech analysis will be centered on categories found in Japanese *hiyu hyougen*. *Hiyu hyougen* consists of *chokuyu*/simile, *in'yu*/metaphor, *kan'yu*/metonymy, *teiyu*/synecdoche, and *gijinka*/personification (Nakazawa, 2020).

Frequencies of each *hiyu hyougen* and figurative speech found in the usage of *ateji* are summarized in Table 2.

The lyrics quoted in Data 8 exists in the second half of the song. After throwing out weird questions to other people, in the end, the lyrics said that she “doesn’t need answers” and is okay with being lied to. In the line, the word “kotae” or “answer” is written with the *kanji* “*shinjitsu*” or truth. In that sense, it can be understood that the word “answer” is used to symbolize the meaning “truth”, which is why the lyrics can be followed with “lies are okay”.

Ateji as Metonymy

Metonymy is a way to replace words used in sentences with other words that are tightly related with each other (Nakazawa, 2020; Lee, 2020). For example, Beethoven is highly related with music, and the name can be used as metonymy in the sentence: I’m playing Beethoven. In other words, metonymy uses words that are tightly related to each other, and the correlation are widely known by people, like trademarks (Nillas & Nufus, 2014; Prihantini, 2015).

Data 9:

こども
生徒扱いはもうしないよと約束して
(Kanon69, 2017)

Seito/ atsukai/ wa/ mou/ shinaideyo/ to/ yakusoku/ shite

Student/ treatment/ particle/ again/ please don’t/ particle/ promise/ please

Please promise to not treat me like a child anymore

The word *seito*/student in this data is read as *kodomo*/child. Semantically, *kodomo* means a person who is yet of age, meanwhile *seito* means students in primary and secondary school or elementary school, junior high school, and senior high school. From that semantic aspect, it can be known that *seito* and *kodomo* are both speaking about somebody who is not an adult. With that concept in mind, the *ateji* in Data 9 works as a metonymy, especially when the song’s theme is revealed as a song about forbidden relationship between a high school student with her teacher.

Data 10:

望んだ過去から続く (Ito, 2016)

Nozonda/ kako/ kara/ tsuduku

Wished/ past/ from/ to be continued

Continuing from my desired past

じぶん

現在になれるように 変えればいい

Genzai/ ni/ nareru/ youni/ kaereba/ ii

Present time/ particle/ can be/ so that/ if changed/ good

It would be good if it changed, so I can be myself

Ateji in Data 10 came from a song titled as *Time Traveler*, a song about the invention of time machine. In the lyrics mentioned above, the singer is thinking about going back to the past. The *ateji* then appears with *genzai*/present as its *kanji* and *jibun*/oneself as its *furigana*.

Though it is not completely connected by the context of the song, the words in this *ateji* shares the same concept of “existing in front of one’s eye”. The singer is thinking of going to the past to change it, yet he hopes for the present to not change. It can be concluded that the words *genzai* and *jibun* are metonymic because in the lyric line, the *ateji* shows how the singer values his present self, and the *kanji* works to highlight his statement.

Data 11:

ほし
キミが居るこの地球を 忘れたくはないんだよ (Natsushiro, 2017)

Kimi/ ga/ iru/ kono/ chikyuuu/ wo/ wasure/ taku/ wa/ naindayo

You/ particle/ to exist/ this/ Earth/ particle/ to forget/ to want/ particle/ not

I don’t want to forget this star where you exist

The use of *hoshi*/star and *chikyuu*/Earth as a set of *ateji* can be found in many songs. One of them exists in the song above, titled ニア (Near). Semantically, the words in *ateji* above are related to each other, as both star and Earth are astronomical objects. But stars are twinkling, burning celestial bodies, meanwhile Earth is a planet filled with water where life forms exist. With that difference, the *ateji* as used in Data 11 works as metonymy, since the only common point between stars and Earth – the concept of them as astronomical objects – works to show a place that is neither a star or Earth, as it is shown in *Near* music video that the story of the song happened in a foreign, unknown planet.

Ateji as Synecdoche

Synecdoche is a figure of speech where one part of a thing is used to refer to the whole thing, or the reverse, stating an object to point out one specific part of it (Lee, 2020; Nillas & Nufus, 2014; Prihantini, 2015; Waridah, 2014). The use of a general word to refer to a more specific terms of the word also counts as synecdoche (Nakazawa, 2020).

Data 12:

ひと むす
あの女と結婚ばれる前に (Kanon69, 2017)
Ano/ onna/ to/ kekkon/ bareru/ mae/ ni
That/ woman/ with/ marriage/ suffix/ before/
Particle
Before you are tied to that person

In Data 12, the word “kekkon” or marriage are read as “musubareru” or “to be tied to something”. In this context, “ties” means relationship. Even though *musubareru* doesn’t essentially means marriage, the *kanji* in the lyrics clarified what the singer meant. Since “relationship” is a more general word compared to “marriage”, this use of *ateji* can be concluded as synecdoche.

Data 13:

とき
彼は今最期の瞬間 (BuzzG, 2010)
Kare/ wa/ ima/ saigo/ no/ shunkan
He/ Particle/ now/ last/ Particle/ second
He is now in his last moment

The Data 13 above wrote the *kanji* “shunkan” to be read as “toki”. In Japanese, *toki* is a general word for time. It can be translated as moment/occasion/season depending on the sentence. Meanwhile, *shunkan* means time in a shorter sense, like a blink of an eye or an instant moment. Thus, it can be concluded that the *ateji* in Data 13 are used similarly like Data 12, in which a word with broader meaning is used as the sound while it is written with a word with more specific meaning.

Data 14:

め
悔しいけどあなたの瞳には映らなくて (Nagaya, 2018)
Kuyashii/ kedo/ anata/ no/ hitomi/ ni wa/
utsuranakute
Frustrating/ but/ you/ Particle/ pupil/ Particle/
not reflected
It is frustrating, but (I am) not reflected in your eyes

Data 14 used the word “hitomi” to be sounded as “me”. Each word respectively means pupil of an eye and the organ, eye. Thus, it can be understood that *hitomi* is a small part of *me*. By using the bigger term of word (eye/*me*), the lyrics is saying a small part of the eye. And thus, this *ateji* is used similarly like how synecdoche is used.

Ateji as Other Figure of Speech

Though this research is centered on Japanese *hiyu hyougen*, there are still other *ateji* uses that are not included in the category. As such, this paper will also elaborate lightly on other figurative speech found in *ateji* usage.

Data 15:

わか
抱き合って理解った痛みから (Deco*27, 2020)
Dakiatte/ rikai/ tta/ itami/ kara
Hugging each other/ understand/ suffix/ pain/
because
Because I understand the pain of hugging each other

Data 15 utilizes the word *wakaru/wakatta* written as the *kanji* “rikai”. These words are synonymous to each other as both means “to understand”. The use of synonymous words in one sentence is usually seen as a mistake but it can also be seen as a style of speech known as tautology. In tautology, synonymous words are written in one sentence as a repetition to emphasize a statement (Nillas & Nufus, 2014; Waridah, 2014). In Japanese, this usage is commonly known as *kasane kotoba* or *juugen*, a writing style that repeats words with similar meaning in one sentence to add more information or to give emphasize on the related words (Yu, 2009).

Data 16:

げんそう
抱えきれないほどの現実を (40meterP, 2013)
Kakae/ kirenai/ hodo/ no/ genjitsu/ wo
Hold/ cannot completely/ Particle/ Particle/
reality/ Particle
The fantastical reality that cannot be grasped completely

The *ateji* in Data 16 is opposite of the previous data, as it uses antonymous words in *ateji*. The data above reads as *gensou*/fantasy, but is written as *genjitsu*/reality. *Gensou* semantically means “things that are not real”, meanwhile *genjitsu* means “real things that can be seen in front of

one's eyes". In this case, the meanings inside the *ateji* are paradoxical. Paradox, or *gyakusetsu*, is a figure of speech where one uses contradictory words to emphasize a point (Nillas & Nufus, 2014; Prihantini, 2015; Waridah, 2014; Yuasa et al., 2011). By combining *gensou* and *genjitsu* as a singular word, the contradiction developed an emphasis inside the song, showing the singer's confusion and denial of the world that is happening around them.

Data 17:

あの人
母さんは? (Honeyworks, 2020)

Kaasan/ wa

Mother/ Particle

What about Mom?

Ateji can be used to clarify subjects of a sentence. In Data 17, the *furigana ano hito*/that person is clarified by *kanji* of *kaasan*/Mom. Semantically, *ano hito* is a third-person pronoun used to talk about someone that is not closely related to the speaker, like an acquaintance or a stranger. Yet, in this lyric line, the singer is talking about his own family, which is his mother.

In Data 17, *ateji* is used like litotes or *kanjohou*, which is an understatement of things to express something greater than what is mentioned (Nillas & Nufus, 2014; Prihantini, 2015; Waridah, 2014; Yuasa, et al., 2011). By expressing the singer's mother as someone who is not close to him, listeners are able to know the relationship between the mother and the son.

CONCLUSION

Based on the analysis done in this research, it is known that there are four types of *ateji* found in Japanese song lyrics. The *ateji* types found based on the data analysis are *ateji* of foreign language, *ateji* of pronouns, *ateji* of word substitution, and *ateji* of specific works. Within those four types, *ateji* of word substitution has the most frequencies. It is also known that all *ateji* of word substitution and *ateji* of specific works are used as figurative speech, either as metaphor, metonymy, synecdoche, or other figurative speech. Since more than half of the data is categorized as *ateji* of word substitution, more than half of the *ateji* is also proven to be able to be understood as figurative speech.

The analysis also concluded that there are certain patterns on the selection of words used in *ateji*. The words can be correlated by similarities or shared value based on the context of a story, resulting a metaphorical effect on the *ateji*. They can also be tightly related through concepts, similar to metonymy. Words in *ateji* can also connected as general meaning and specified meaning, as found in synecdoche. Lastly, they can also have semantical relation like synonyms and antonyms, resulting in similar patterns found in other figurative speeches such as tautology and paradox.

REFERENCES

- Ana, J., & Divna, T. (2012). Contrastive study of the metaphor and metonymy driven semantic extensions of the body part word hand “手” in Chinese and Japanese language. *Doğu Araştırmaları*, (10), 181 - 192. Retrieved from <https://dergipark.org.tr/en/pub/doguedebiyati/issue/53738/719666>
- Lee, T. U. (2020). Doushi “nobasu” no tagikozo - Nihongo kyoiku no kanten kara -. *Nihongo-Nihon Bunka Ronshuu*, (27), 1-29. <https://doi.org/doi.org/10.18999/nagdnn.27.1>
- Lewis, M. (2010). Painting words and worlds. *Columbia East Asia Review*, 3(2), 28-45. Retrieved from http://www.eastasiareview.org/issues/2010/article/s/Lewis_Mia.pdf
- Nakazawa, S. (2020). Kokokoza. Retrieved from <https://www.nhk.or.jp/kokokoza/tv/basicokugo/archive/chapter031.html>
- Nillas, R., & Nufus, H. (2014). *Pedoman Resmi EYD: Ejaan Bahasa Indonesia yg Disempurnakan* (Aya, ed.). Jakarta: Wahyu Media.
- Prihantini, A. (2015). *Majas, Idiom, dan Peribahasa Indonesia Superlengkap* (Pritameani, ed.). Yogyakarta: B First (PT Bentang Pustaka).
- Shirose, A. (2012). *Ateji no gendai youhou ni tsuite. Tokyo Gakugei Daigaku Kiyou, Jinbun Shakai Gakka-Kei*, 63, 103-108. Retrieved from <http://hdl.handle.net/2309/125467>
- Sugiyono. (2013). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Waridah, E. (2014). *Kumpulan Majas, Pantun, dan Peribahasa plus Kesusastraan Indonesia* (R. Renggana, ed.). Bandung: Ruang Kata.
- Yu, X. M. (2009). Tautology and collocation: A study of their relationship and recognition. *Hokuriku Daigaku Youki*, (33), 125-141.
- Yuasa, M., Itoku, S., Iwai, Y., Oketani, I., Nagamatsu, N., Minami, I., & Yamami, H. (2011). *Kokoku wo Kyaria ni Suru Hito no Chonyumon: Kokoku-Koho no*

Kiso kara Hassouho, Netto Kokoku Made. Tokyo:
Sanwa Shoseki.

DATA REFERENCES

- 40meterP. (2011). *【 Hatsune Miku(40meter) 】
Torinokoshiti Torinoko City 【 Original 】* [Video].
Retrieved from <https://youtu.be/yIQDGwyJpSo>
- 40meterP. (2013). *【Hatsune Miku(40meter)】 Ame to
Asphalt 【Original PV】* [Video]. Retrieved from
<https://youtu.be/zsTrukFHHYc>
- BuzzG. (2017). *【Hatsune Miku】 GALLOWS BELL 【
Original!】 / [Hatsune miku] GALLOWS BELL
[Official Video]* [Video]. Retrieved from
<https://youtu.be/az8WM1jY-rQ>
- BuzzG. (2019, April 17). *【GUMI】 Hoshi no Uta 【
Original!】 / [GUMI] Star's song [Official Video]*
[Video]. Retrieved from
<https://youtu.be/YQXXInWRWgU>
- CHiCO with Honeyworks. (2015). *CHiCO with
HoneyWorks 『Ai no Scenario』* [Video]. Retrieved
from https://youtu.be/P_At3pIE5BU
- Deco*27. (2009). *[Hatsune Miku] More Than You, Less
Than Me 。* [Original Song] [Video]. Accessed from
<https://www.nicovideo.jp/watch/sm8298201>
- Deco*27. (2019). *DECO*27 - Relationship Scramble feat.
Hatsune Miku* [Video]. Retrieved from
https://youtu.be/nj82E1_70sQ
- Deco*27. (2019). *DECO*27 - We The Hostages feat.
Hatsune Miku* [Video]. Retrieved from
https://youtu.be/d_svmw65Mgk
- Deco*27. (2020). *Pseudo-Hope Syndrome feat. Hatsune
Miku* [Video]. Retrieved from
<https://youtu.be/KgcZJh0uX5o>
- Eve. (2017). *Dramaturgy - Eve MV* [Video]. Retrieved
from <https://youtu.be/jJzw1h5CR-I>
- Honeyworks. (2020). *【 MV 】 Samishigariya feat.
Shibazaki Ken×Shibazaki Aizou (CV : Eguchi Takuya
・ Shimazaki Nobunaga) / HoneyWorks* [Video].
Retrieved from https://youtu.be/EK6_Snqko_U
- Ito, K. (2016). *【Fukase】 Time Traveler 【Itou Kashitarou
】* [Video]. Retrieved from
<https://youtu.be/Je6dCVfHvkU>
- Kanon69. (2017). *KANON69 "First Lady" MV* [Video].
Retrieved from <https://youtu.be/tUXvfybhkxI>
- Natsushiro, T. (2017). *Nia / Natsushiro Takaaki MV*
[Video]. Accessed from
<https://youtu.be/7uacnNTk7I8>
- Noboru. (2014). *Shiroi Yuki no Princess wa - Noboru↑
feat. Hatsune Miku* [Video]. Retrieved from
<https://youtu.be/aPb-MTcPnBE>



War in *Ippeisotsu's* by Katai Tayama

Ahmad Fikri Ramadhani, Esther Risma Purba

Departement of Japanese Literature

Brawijaya University, Malang, Indonesia

fikri.rmdhni31@gmail.com estherpurba@ub.ac.id

ABSTRACT

The main objective of this research is to analyze the binary opposition contained in *Ippeisotsu's* short story to reveal hidden meanings and provide new meanings about the Japan-Russia war of 1904-1905 by using the Jacques Derrida's deconstructive reading method. This study also connects the context outside the text, namely the historical context to find the position of the work in the midst of the war situation in 1908. Therefore, Michel Foucault's theory of power regarding discourse is used to see how the discourse related to war, the image of the ideal army, the doctrine of state defense and obedience to the emperor was constructed. Deconstructive reading method will be used to deconstruct the binary opposition found and then describe it by using qualitative descriptive method. The result of this study is there are six binary oppositions found in *Ippeisotsu's* short story. These six binary oppositions are used to reveal hidden meanings and to give new meaning to the Japan-Russia war of 1904-1905. The six binary oppositions found are superior (Japan) and inferior (China), leader and follower, subject of command and object of command, brave soldier and fearful soldier, physically strong soldier and physically weak soldier, and the last is the battlefield and civilian life. If this binary opposition is related to aspects outside the text, namely connecting literary works with wartime situations, then the result of the meaning that is revealed in *Ippeisotsu's* short story is a critique of the Japan-Russia war.

KEYWORDS

Binary Opposition; Deconstruction; Discourse; War

ARTICLE INFO

First received: 20 September 2021

Final proof accepted: 01 December 2021

Available online: 19 December 2021

PENDAHULUAN

Perang merupakan sengketa antara dua negara atau lebih dengan menggunakan kekuatan bersenjata dengan tujuan menguasai lawan dan membangun kondisi 'damai' seperti yang diinginkan pemenang (Oppenheim dalam Sitanggang, 2013). Dewasa ini,

perang biasanya dianggap sebagai konflik besar yang terjadi antar negara dengan maksud tertentu. Dalam keadaan konflik yang lebih tinggi, alasan terjadinya perang akan menjadi lebih kompleks. Menurut Lindemann dalam Sulaeman (2017), terdapat empat motivasi utama terjadinya perang, yaitu kebanggaan, antipati (perbedaan identitas yang mencolok), harga diri secara universal, dan harga diri tertentu. Selain

itu, ada pula alasan yang disebabkan oleh perbedaan ideologi, keinginan menguasai sumber daya alam, dan keinginan untuk memperluas wilayah. Selain itu, perang merupakan salah satu cara penguasa untuk melanggengkan kekuasaan dan pengaruhnya.

Dalam konteks negara, seseorang yang dapat memberikan pengaruh dan dampak pada orang lain adalah kepala negara. Pada era Meiji di Jepang, kaisar merupakan pusat dari segala pengambilan keputusan. Hal ini disebabkan Jepang merupakan negara dengan sistem kekaisaran. Pada era itu juga, militer mempunyai hubungan yang sangat erat dengan kaisar. Hal ini disebabkan pembentukan militer Jepang dibentuk langsung oleh mandat kaisar pada tahun 1868 (Buck, 1971). Dengan kedekatan antara kaisar dan militer negara, penanaman pengaruh dari kaisar kepada para tentara menjadi lebih mudah. Dalam upaya menanamkan nilai keprajuritan terhadap militer, kaisar memberikan titah kepada tentara untuk menghafalkan kode etik *Gunjin Chokuyu (The Imperial Rescript to Soldiers and Sailors)* (Jowett, 2002 dalam Zafarayana, 2019). Titah tersebut menjadi dasar perilaku yang membuat tentara Jepang untuk senantiasa memberikan kesetiaan mutlak, kesederhanaan, harga diri, keberanian dan disiplin. Melalui titah kaisar tersebut akhirnya semangat untuk melaksanakan perintah Kaisar menjadi meningkat dan menjadi dasar semangat patriotisme tentara Jepang. Kebijakan ini menjadi dasar nasionalisme dan patriotisme pada saat perang Jepang-Rusia.

Perang Jepang-Rusia berlangsung dari tanggal 8 Februari 1904 sampai 5 September 1905. Perang ini adalah perang yang terjadi akibat persaingan imperialistik bangsa Jepang dan Rusia untuk memperebutkan kekuasaan di wilayah Asia Timur, yaitu Manchuria dan Korea. Peristiwa perang Jepang-Rusia tidak hanya tertulis dalam sejarah, tetapi juga diangkat menjadi tema dalam karya sastra.

Katai Tayama (1872-1930) merupakan seorang sastrawan Jepang yang pernah terjun langsung ke medan perang Jepang-Rusia. Tayama ikut dalam peperangan Jepang-Rusia dalam korps angkatan darat kekaisaran Jepang (*Imperial Army*) selama hampir 6 bulan sebagai koresponden perang untuk penerbit *Hakubunkan* (Strecher, 2009). Tayama merupakan seorang tokoh sastrawan beraliran naturalis yang menulis I-novel. Tayama juga banyak menulis pengalamannya sewaktu ikut dalam perang Jepang-Rusia. Salah satu karyanya yang mengisahkan cerita dengan latar perang Jepang-Rusia tersebut berjudul *Ippeisotsu* (Seorang Tentara).

Di dalam cerpen ini, penulis menemukan gagasan menarik. Cerpen ini bertemakan perang, tetapi kebrutalan dan kekerasan tidak ditonjolkan. Dalam

cerpen ini, juga diperlihatkan tokoh utama dengan sosok yang lemah karena mengidap penyakit yang bisa merenggut hidupnya kapan saja. Tentara Jepang pada masa perang Jepang-Rusia seharusnya memiliki citra seorang tentara yang berani dan berfisik kuat dengan jiwa *bushido*-nya yang sangat kuat karena sudah dibekali dengan doktrin-doktrin mengenai nasionalisme dan patriotisme yang didapat dalam wajib militer dan pelatihan spiritual. Terlebih lagi mengingat pada masa perang, pemerintah militer Jepang tengah gencar membangun identitas sebagai negara yang kuat di dunia internasional, khususnya Barat.

Apa yang dikampanyekan oleh pemerintah Jepang mengenai kebaikan perang bahwa perang itu untuk kebaikan rakyat Asia dan keberanian para tentara Jepang yang berani mati bertempur di medan perang untuk kemuliaan kaisar dan kejayaan negaranya, dilakukan untuk mendapatkan dukungan dari masyarakat Jepang terhadap perang yang dilakukan Jepang tersebut. Namun, apa yang dikampanyekan tersebut, didapati berbeda oleh mereka yang pernah dikirim ke medan perang. Sejarawan dan cendekiawan sastra Jepang, Keene (1978) mengutip pernyataan seorang sastrawan Jepang yang dikirim sebagai wartawan ke medan perang, Ishikawa Tatsuzo (1905-1985) yang mendapati kenyataan di medan perang yang berbeda dengan yang diglorifikasi oleh pemerintah Jepang tersebut. Ishikawa mengatakan, "*The reports in the Japanese press were all lies. They told us Japan's war was a holy war, that the Japanese soldiers were godlike beings, and that peace and harmony reigned over the territories our forces had occupied. But war cannot possibly be so glorious. It is brutal, miserable, idiotic.*" Dari pernyataan Ishikawa tersebut, jelas tergambar bagaimana tentara dan akibat dari perang tersebut sangatlah berbeda dengan apa yang dikampanyekan oleh pemerintah Jepang.

Di dalam cerita *Ippeisotsu*, 'jiwa *bushido*' yang semestinya dimiliki oleh seorang tentara, sebagaimana yang digaungkan citranya oleh pemerintah Jepang pada masa itu, dalam beberapa adegan mengalami keguncangan. Dari temuan yang telah disebutkan tadi, penulis menangkap ada sebuah gagasan yang mempertanyakan nasionalisme, patriotisme, makna perang, dan citra tentara ideal tentara Jepang di masa perang. Dalam penelitian ini, akan digunakan cerpen *Ippeisotsu* karya Katai Tayama sebagai objek penelitian.

Di Indonesia sendiri, penulis belum menemukan penelitian yang mengangkat karya Tayama. Karena itu, penulis menganggap penelitian ini dapat berguna untuk menambah pengetahuan mengenai salah satu sastrawan aliran naturalis ternama Jepang dan karyanya yang oleh beberapa peneliti Barat disebut

menyiratkan anti perang meski selama hidupnya Tayama tidak pernah secara langsung menyatakan bahwa Ia anti terhadap perang yang dilakukan oleh Jepang. Henshall (2015) dalam artikelnya yang berjudul *In Search of Nature*, menelaah *Ippesotsu* dari aspek alam, yakni bagaimana keberadaan tokoh utama sendirian di tengah alam yang luas dan mengancam kematian, menjadi medan tempat tokoh utama menemukan kediriannya. Henshall (2015) menyoroti karya Tayama yang lain yang juga mengangkat aspek alam dan tanggapan tokoh utama terhadap medan yang dihadapi. Berbeda dengan Henshall, penulis akan menelaah *Ippesotsu* dengan menggunakan metode pembacaan dekonstruktif untuk mengungkap gagasan menolak perang. Penulis belum menemukan penelitian yang mengupas *Ippesotsu* dengan metode pembacaan dekonstruktif.

Penulis tertarik untuk menganalisis tentang bagaimana Katai Tayama menggambarkan perang Jepang-Rusia melalui tokoh utama dengan menggunakan metode pembacaan dekonstruktif Jacques Derrida sebagai pisau bedah. Penulis akan melihat tanda-tanda berupa oposisi biner mengenai Jepang, sosok pemimpin, tentara, dan medan perang yang terdapat dalam cerpen. Menurut Emzir dan Rohman (2015), dekonstruksi adalah pikiran yang muncul karena berusaha menolak atau mengkritik sebuah sistem yang sudah terstruktur. Sedangkan Derrida mendefinisikan bahwa dekonstruksi adalah gerak ganda membalikkan dan menetralisasi terhadap pasangan konsep metafisika seperti; suara/tulisan, konsep/metafora, semantik/sintaksis, dan sebagainya (Haryatmoko, 2016). Dari dua definisi di atas, dapat disimpulkan bahwa dekonstruksi adalah pikiran yang muncul untuk menilik dan mengkritisi sebuah sistem metafisika yang terstruktur.

Dekonstruksi berguna untuk membantu melihat apa yang coba disembunyikan oleh sejarah atau yang dilarang melalui unsur-unsur yang tertindas. Penyembunyian makna itu berlangsung melalui hierarki metafisik yang terdapat dalam logika biner (Haryatmoko, 2016). Oleh karena itu, Gagasan dasar dari dekonstruksi ialah ingin menyingkap dan ingin melihat pusat teks beserta strukturnya bila konsep di dalamnya dihilangkan agar oposisi biner tidak lagi berhenti pada sisi kutub yang dianggap sudah menjadi kepastian. Saat sebuah makna ditempatkan pada hierarkis metafisik yang lebih tinggi, merupakan upaya pembakuan makna yang tidak lain merupakan upaya untuk menetapkan diri dalam posisi otoritas (Haryatmoko, 2016).

Selain metode pembacaan dekonstruktif, teori kekuasaan Michel Foucault mengenai wacana juga akan digunakan untuk melihat bagaimana penanaman doktrin bela negara, wacana kepatuhan

pada penguasa, wacana tentara ideal yang berjiwa *bushido*, dan dukungan terhadap perang dikonstruksi sehingga rakyat mendukung perang dan mengikuti perintah kaisar untuk diterjunkan ke medan perang. Melalui wacana ini akan terlihat bagaimana kekuasaan terjalin hingga terwujud doktrinasi yang sangat kuat dan dipatuhi oleh rakyat dengan cara mendukung perang pada masa perang Jepang-Rusia 1904. Perang Jepang-Rusia merupakan perang yang sangat penting bagi Jepang pada masa itu karena selain untuk memperebutkan wilayah kekuasaan di Cina, juga berperang melawan musuh besarnya, Barat. Perang ini erat kaitannya dengan usaha pemerintah Jepang menunjukkan kekuasaan yang setara dengan Barat dalam hal penguasaan wilayah. Perang Jepang-Rusia tidak lepas dari usaha membangun identitas sebagai bangsa dan negara yang memiliki kekuasaan besar (Wilson, 1999).

Kekuasaan dapat menghasilkan rezim kebenaran tertentu yang disebarakan oleh wacana yang diproduksi oleh kekuasaan. Proses distribusi wacana akan mengakibatkan sebuah rezim menentukan apa yang dianggap benar dan salah, penting dan tidak penting. Wacana (*discourse*) dan kuasa/pengetahuan (*power/knowledge*) merupakan konsep yang utama dalam pemikiran Michel Foucault. Wacana yang dipahami sebagai penjelasan, pendefinisian, pengklasifikasian, dan pemikiran tentang orang, pengetahuan, dan sistem abstrak pemikiran tersebut menurutnya tidak lepas dari relasi kekuasaan. Foucault merupakan filsuf yang keahliannya meliputi berbagai bidang seperti filsafat, sejarah, sosiologi, kritik sastra, gender, dan kritik kebudayaan. Kompleksitas permasalahan yang diungkapkan di dalam buku-buku karyanya dipersatukan oleh masalah pokok, yaitu gagasan mengenai kuasa dan pengetahuan, dan bagaimana keduanya bekerja.

Gagasan tersebut ia jelaskan di dalam bukunya yang berjudul *Discipline and Punish: "Kekuasaan menciptakan pengetahuan...pengetahuan dan kekuasaan saling mempengaruhi secara langsung satu sama lain"* (Lubis, 2012). Menurut Foucault, pengetahuan adalah apa yang dikumpulkan dan diputuskan benar oleh sekelompok orang. Jadi, ada kekuasaan/kekuatan (*power*) yang menentukan kebenaran. Melalui kekuatan fisik dan mental, minoritas yang kuat dapat memaksakan gagasan mereka tentang apa yang benar pada mayoritas. Jadi, jika mereka dapat meyakinkan banyak orang untuk percaya tentang apa yang mereka katakan, maka itu lebih penting daripada kebenaran itu sendiri.

Bila dikaitkan dengan wacana dalam teori kekuasaan Foucault, perang Jepang-Rusia diterima sebagai sebuah kebenaran sekaligus pengetahuan pada masa itu. Pemerintah Jepang membangun

legitimasi atas perang tersebut melalui wacana bela negara dan cinta tanah air. Wacana tersebut ditunjukkan dengan keterlibatan dalam perang sebagai bagian dari perwujudan membangun identitas sebagai bangsa dan negara yang kuat.

Tujuan utama dari penelitian ini adalah menjelaskan bagaimana perang Jepang-Rusia 1904-1905 dimaknai oleh tokoh utama. Selain itu, penelitian ini juga bertujuan untuk membongkar dan menjelaskan gagasan mengenai perang dalam cerpen *Ippeisotsu*. Oleh karena itu, penelitian ini difokuskan untuk membahas oposisi-oposisi biner dan konteks di luar teks, yaitu sejarah mengenai perang Jepang – Rusia (1904-1905) untuk mendekonstruksi makna dari cerpen *Ippeisotsu*.

METODOLOGI PENELITIAN

Dalam penelitian ini, jenis penelitian yang digunakan adalah penelitian kualitatif deskriptif. Dalam upaya mendekonstruksi oposisi biner yang ada, metode pembacaan dekonstruksi Jacques Derrida akan digunakan sebagai pisau bedah utama. Sumber data dalam penelitian ini merupakan cerpen *Ippeisotsu* (Seorang Tentara) Karya Katai Tayama yang diambil dari 田山花袋 一兵卒 'Tayama katai –*Ippeisotsu*' (aozora.gr.jp).

Analisis penelitian yang penulis lakukan adalah identifikasi, penerapan, dan simpulan (Sugiyono, 2009). Proses identifikasi dilakukan dengan menghimpun tanda-tanda berupa oposisi biner yang diambil dari sudut pandang tokoh utama dan orang ketiga maha tahu. Proses penerapan dilakukan dengan menghubungkan dengan poin yang memuat konstruksi wacana dengan teori kekuasaan Michel Foucault dan membongkar hierarki metafisika dari oposisi biner menggunakan metode pembacaan dekonstruktif Jacques Derrida. Selanjutnya menghubungkan hasil penerapan kepada konteks di luar teks, yaitu sejarah. Kemudian proses terakhir, yaitu simpulan dilakukan dengan menarik kesimpulan berdasarkan hasil dari penelitian.

HASIL DAN PEMBAHASAN

Berdasarkan proses identifikasi, hasil temuan yang penulis temukan pada cerpen *Ippeisotsu* Karya Katai Tayama adalah enam buah oposisi biner sebagai penggambaran makna perang yang terjadi pada perang Jepang-Rusia 1904-1905. Keenam Oposisi biner yang ditemukan adalah superior (Jepang) dan inferior (Cina), pemimpin dan pengikut, subjek pemberi perintah dan subjek penerima perintah,

tentara pemberani dan tentara gentar, tentara berfisik kuat dan tentara lemah, dan yang terakhir adalah medan perang dan kehidupan sipil.

Superior (Jepang) dan Inferior (Cina)

Jepang sebagai penguasa (yang menguasai wilayah Cina) dan Cina sebagai pihak yang dikuasai dijadikan sebagai hierarki metafisika karena adanya unsur superior dan inferior yang terdapat pada hubungan keduanya. Cina sebagai pihak inferior terlihat dengan bagaimana mereka diperlakukan sebagai objek yang dilihat-diamati-diawasi, sedangkan si tentara Jepang adalah subjek yang melihat-mengamati-mengawasi. Bahkan dalam penyebutan orang Cina sendiri pun, di dalam teks mereka disebut sebagai "buruh Cina". Hal ini menandakan bahwa jika ada seorang "buruh" maka akan ada seorang "mandor" yang mengawasi pekerjaan-pekerjaan mereka. Hubungan antara mereka yang diawasi dan mengawasi dapat terlihat pada Data 1 berikut ini.

Data 1:

「・・・さっきの汽車がまだあそこにいる。釜のない煙筒のない長い汽車を、支那苦力が幾百人となく寄ってたかって、ちょうど蟻が大きな獲物を運んでいくように、えっさらおっさら押していく。」
“... *Sakki no kisha ga mada asoko ni iru. Kama no nai entō no nai nagai kisha o, shina kūri ga iku hyaku hito to naku yotteta katte, chōdo ari ga ōkina emono o hakonde iku yō ni, essarao ssara oshite iku.*”

“... Dia berhenti dan melihat ke arah sumber suara. Tampak olehnya sebuah kereta uap, tanpa ketel dan tanpa cerobong. Kereta itu didorong oleh sekumpulan buruh Cina, bak pasukan semut yang sedang menggotong makanan.”

(Tayama, 1908, hal 2)

Orang Cina digambarkan sebagai buruh (支那苦力' *shina kūri*) yang sedang mendorong kereta uap seperti pasukan semut yang menggotong makanan. Kereta uap yang dimaksud bukanlah kereta uap untuk transportasi manusia pada zaman sekarang. Namun, merupakan kereta uap yang berisikan pasokan makanan, amunisi, dll untuk kepentingan perang pada masa itu. Hal ini menjelaskan bahwa posisi orang Cina sebagai pihak yang inferior karena mereka menjadi objek yang diawasi dan diperintah oleh mereka dari pihak yang superior, yaitu Jepang. Akan tetapi, melalui potongan paragraf tersebut, tidak terlihat kesuperioran tokoh utama saat melihat orang-orang Cina tersebut. Tidak terlihat pula dia memandang rendah mereka.

Penulis menangkap kesan tokoh utama yang menaruh empati kepada buruh Cina tersebut. Sang tokoh utama lebih terkesan merasa kasihan kepada

mereka yang harus mendorong kereta uap tersebut, sampai-sampai menggunakan pengandaian sebagai 'semut'. Penulis juga menangkap makna 'semut' tersebut sebagai gerombolan pekerja yang rajin. Namun, harus terbelenggu oleh perintah yang diberikan oleh pemimpin dan hanya bisa mengikuti arahan tersebut, sehingga si orang Cina dianggap sebagai sosok yang teratur karena selalu mengikuti perintah atasannya tanpa bisa mengeluarkan ekspresi yang mereka rasakan.

Narasi cerpen yang memberi pembaca 'kunci' mengenai keberadaan kekuasaan Jepang yang direpresentasikan melalui tokoh utama, dalam narasi cerpen berikutnya memberikan gambaran yang kontras antara gambaran Jepang sebagai pihak yang berkuasa dengan realitas yang dialami oleh tokoh utama sebenarnya. Pada hierarki metafisika Jepang yang lebih superior dibandingkan Cina, terjadi pembalikan oposisi yang menghancurkan hierarki metafisika tersebut seperti terlihat pada Data 2.

Data 2:

「全身の力を絞って呼んだ。聞こえたに相違ないが振り向いてもみない。どうせ 碌なことではないと知っているのだろう。一時思い止とまったが、また駆け出した。そして今度はその最後の 一 輛によく追いついた。

米の吠が山のように積んである。支那人の爺が振り向いた。丸顔の厭な顔だ。有無をいわせずその車に飛び乗った。そして吠と吠との間に身を横たえた。支那人はしかたがないというふうでウオーウオーと馬を進めた。ガタガタと車は行く。」

“Zenshin no chikara o shibotte yonda. Kikoeta ni sōinaiga furimuite mo minai. Dōse rokuna kotode wa nai to shitte iru nodarou. Ichiji omoi tome tomattaga, mata kakedashita. Soshite kondo wa sono saigo no ichiryō ni yōyaku oi tsuita. Kome no kamasu ga yama no yō ni tsundearu. Shina jin no ji ga furimuita. Marugao no iyana kaoda. Umu o iwasezu sono kuruma ni tobinotta. Soshite kamasu to kamasu to no ma ni mi o yokotaeta. Shina jin wa shikata ga nai to iu fūde uōuō to uma o susumeta. Gatagata to kuruma wa iku.”

“Teriakannya dijeritkan dengan sekuat tenaga. Yang di sana sudah pasti mendengar jelas, tapi sedikit pun tidak menoleh. Mungkin mereka pikir itu bukan sesuatu yang terlalu penting. Rasanya dia melihat mereka berhenti sejenak, tapi ternyata kembali melaju. Dia mengejar untuk terakhir kalinya, sampai keretanya berhenti.

Di kereta kuda itu ada tumpukan jerami yang menggunung. Dia melihat si orang Cina membalikkan badan ke arahnya. Wajah bulat yang menunjukkan ketidaksukaan. Tanpa menghiraukan itu, dia melompat ke kereta, kemudian menempatkan dirinya di antara tumpukan tas jerami. Si orang Cina berpikir bahwa tidak ada alasan untuk mengusirnya, jadi dia melajukan kereta dengan kuda-kuda yang meringkih. Kereta mulai berjalan.”

(Tayama, 1908, hal 4)

Melalui potongan paragraf Data 2 yang menyebutkan 「どうせ碌なことではないと知っているのだろう。一時思い止とまったが、また駆け出した。」 'Dōse rokuna kotode wa nai to shitte iru nodarou. Ichiji omoi tome tomattaga, mata kakedashita.', “Mungkin mereka pikir itu bukan sesuatu yang terlalu penting. Rasanya dia melihat mereka berhenti sejenak, tapi ternyata kembali melaju” menjelaskan bahwa ada perasaan dari sang tokoh utama bahwa dirinya yang seorang tentara merupakan sosok yang dianggap tidak terlalu penting. Padahal, jika melalui pembacaan hierarki metafisika, tentu saja sosok tentara Jepang memiliki kedudukan yang lebih tinggi dibandingkan orang Cina. Namun, si orang Cina tidak menghiraukannya meskipun sebenarnya dia mendengar panggilan dari sang tokoh utama.

Menurut sejarah, pada saat terjadi perang Jepang-Rusia 1904-1905, Jepang merasa memiliki derajat ras yang lebih tinggi dibandingkan dengan Cina. Hal ini disebabkan oleh propaganda yang dibuat oleh *elite* Jepang dengan menyebarkan paham superioritas ras Jepang dibandingkan ras lain yang berada di Asia. Selain itu, *elite* Jepang juga mengembangkan sistem klasifikasi dan hierarki ras, kewarganegaraan, keseragaman bahasa, dan identitas budaya di wilayah kolonial Jepang masa itu, yaitu Taiwan, Korea, dan Manchuria (Fukurai & Yang, 2017). Melalui wacana hierarki ras ini, Jepang merasa memiliki hak untuk menguasai Cina dan menganggap Cina sebagai pihak yang inferior.

Namun, melalui kacamata dekonstruksi, diperlihatkan orang Cina lebih superior karena telah menghiraukan sang tokoh utama yang pada masa itu memiliki kedudukan lebih tinggi dibandingkan si orang Cina. Di sisi lain, sang tokoh utama menjadi lebih inferior karena keadaannya yang lemah dan memang tidak ada tergambar dalam dirinya untuk mengancam si orang Cina dengan senapan yang dia bawa agar diperbolehkan naik. Selain itu, tidak tergambar pula perlakuan sang tokoh utama yang tidak menyukai orang Cina tersebut.

Pemimpin (Kaisar) dan Pengikut (Rakyat)

Perang yang dilakukan oleh para tentara pada cerpen *Ippeisotsu* ini merupakan perang yang mereka persembahkan untuk kekaisaran Jepang. Sosok pemimpin kekaisaran Jepang merupakan sosok yang bertanggung jawab atas bangkit dan berkembangnya rasa nasionalisme dan patriotisme yang dimiliki oleh rakyat Jepang, terutama para tentara yang maju ke medan perang. Bukti bahwa peperangan ini merupakan persembahan rakyat, terutama mereka

yang menjadi tentara kepada kekaisaran Jepang dapat dilihat pada Data 3 di bawah ini.

Data 3:

「一種の遠いかすかなるとどろき、仔細に聞けばなるほど砲声だ。例の厭な音が頭上を飛ぶのだ。血汐が流れるのだ。こう思った渠は一種の恐怖と憧憬とを覚えた。戦友は戦っている。日本帝国のために血汐を流している。」

“*Isshu no tōi kasukanaru todoroki, shisai ni kikeba naruhodo hōseida. Rei no iyana oto ga zujō o tobu noda. Chishio ga nagareru noda. Kō omotta mizu wa isshu no kyōfu to dōkei to oboeta. Sen'yū wa tatakatte iru. Nihon teikoku no tame ni chishio o nagashite iru.*”

“Bagaikan air terjun di kejauhan, tembakan dan raungan itu, semakin didengarkan jadi semakin jelas. Salah satunya adalah suara memekakkan yang melintas di atas kepala. Ada darah yang mengalir kemudian. Genangan darah yang seperti ini membuatnya teringat akan satu jenis perpaduan antara ketakutan dan kekaguman. Rekan-rekannya sedang berperang. Darahnya mengalir untuk diabdikan pada kekaisaran Jepang.”

(Tayama, 1908, hal 5)

Melalui paragraf tersebut yang menyebutkan 「戦友は戦っている。日本帝国のために血汐を流している。」’*Sen'yū wa tatakatte iru. Nihon teikoku no tame ni chishio o nagashite iru*’, “Rekan-rekannya sedang berperang. Darahnya mengalir untuk diabdikan pada kekaisaran Jepang.”, dapat dipahami bahwa tentara Jepang berperang demi membawa kemenangan kepada kekaisaran dan pengabdian diri kepada kaisar sebagai simbol negara. Dengan hadirnya simbol negara yang sangat diagungkan, dapat dipastikan doktrin-doktrin yang ditanamkan berhasil meningkatkan nasionalisme yang dimiliki masyarakat Jepang dan membuat mereka tampak bersatu dalam patriotisme dalam menghadapi berbagai permasalahan besar. Sampai-sampai rela mengorbankan nyawa mereka sendiri demi kebaikan negara.

Penyebaran doktrin-doktrin yang ditanamkan itu tidak hanya terjadi di kalangan tentara saja. Namun juga menjadi bagian dari pendidikan sekolah. Doktrin yang disebarkan kepada rakyat Jepang membuat semua golongan di Jepang merasa bahwa mengabdikan kepada negara dan mengikuti segala perintah kaisar merupakan suatu keharusan dan kehormatan terbesar yang mereka dapatkan. Bukti bahwa doktrin sudah tersebar ke rakyat Jepang melalui media pendidikan dapat dilihat dari Data 4 berikut ini.

Data 4:

「・・・出発の時、この身は国に捧げ君に捧げて遺憾がないと誓った。再びは帰ってくる気はないと、村の学校で雄々しい演説をした。・・・」

“... *Shuppatsu no toki, kono mi wa kuni ni sasage kimi ni sasagete ikan ga nai to chikatta. Futatabi wa kaette kuru ki wa nai to, mura no gakkō de ooshi enzetsu o shita.* ...”

“... Saat berangkat sekolah dulu, sosoknya berjanji akan mengabdikan untuk negara dan bersumpah bahwa tidak ada hal yang disesalinya. Dia teringat Ketika ia memberikan sebuah orasi yang gagah berani di sekolah di desa. Dia berseru dia siap mati di medan perang. ...”

(Tayama, 1908, hal 7)

Dari Data 4 tersebut tampak bahwa pada diri tokoh utama, wacana bela negara telah beroperasi dan menjadi doktrin yang menggerakkan tokoh utama. Doktrin tersebut juga kembali diteruskan dan diajarkan ke siswa-siswa yang berada di sekolah. Dengan tertanamnya doktrin-doktrin nasionalisme dan patriotisme mengenai bela negara, bahkan anak kecil usia sekolah pun sampai berani mengatakan tentang perjuangan dan kematian. Selain itu, dengan program menanamkan loyalitas yang dilakukan oleh pemerintah, tentu saja dapat memupuk rasa nasionalisme masyarakat Jepang dengan nasionalisme terhadap negara. Hal itu membuat orang Jepang sadar akan tugasnya sebagai objek yang harus selalu rendah hati di hadapan simbol-simbol negara.

Melalui doktrin-doktrin yang diajarkan tersebut, sifat tentara yang loyal kepada pemerintah mulai terbentuk. Hal tersebut juga terdapat pada monolog yang menceritakan sang tokoh utama yang tetap maju ke medan perang untuk bertemu kelompoknya meskipun dalam keadaan sakit. Seperti yang terdapat pada monolog berikut ini

Data 5:

「・・・病気だ、ご覧の通りの病気で、脚気をわずらっている。鞍山站の先まで行けば隊がいるに相違ない。・・・」

“... *Byōkida, goran no tōri no byōki de, kakke o wazuratteiru. Anzantan no saki made ikeba tai ga iru ni sōinai.* ...”

“... Aku sedang sakit. Tidakkah kau lihat, aku sedang sakit? Aku sakit beri-beri. Aku harus pergi ke stasiun Anshan untuk menemui kelompokku. ...”

(Tayama, 1908, hal 2)

Melalui monolog yang diucapkan sang tokoh utama tersebut, tampak keinginannya untuk tetap maju ke medan perang, yaitu Anshan untuk menemui kelompoknya. Padahal saat ini sang tokoh utama dalam keadaan yang sangat tidak menguntungkan karena sakit yang dideritanya. Meskipun demikian, sang tokoh utama tetap ingin melanjutkan perjuangannya di medan perang

bersama kelompoknya seakan-akan lebih memilih mati di barisan depan dibandingkan di rumah sakit yang ditinggalinya sebelum itu. Sang tokoh utama melakukan hal ini sebagai bentuk kewajibannya sebagai seorang tentara yang harus menyelesaikan atau selalu maju ke medan perang. Hal ini sesuai dengan citra tentara ideal yang ditanamkan kaisar kepada para tentara.

Semenjak zaman Edo (1603-1868), identitas nasional Jepang pada kekaisaran Jepang sudah menekankan kesinambungan sejarah yang panjang dengan menekankan elemen-elemen mitos Jepang. Hal ini juga terjadi pada zaman Meiji. Para *elite-elite* ideolog dan nasionalis Jepang menciptakan narasi “sejarah” bangsa yang berkaitan dengan “zaman para dewa” dan Dewa Matahari Amaterasu sebagai nenek moyang paling awal dari kekaisaran yang berkuasa. Dengan Amaterasu sebagai pemimpin kekaisaran pertama, muncullah narasi mengenai “garis kekaisaran yang tidak terputus” (*bansei ikkei*). Hal ini juga menjelaskan tentang munculnya agama Shinto di Jepang. Dengan digabungkannya aspek sejarah dan religi tersebut, memunculkan wacana nasional Jepang terhadap kaisar sebagai keturunan dewa dan hal ini menjadi elemen nasional serta karakter religius yang kuat pada orang Jepang (Saaler, 2016).

Melalui sudut pandang kekuatan wacana yang dicetuskan oleh Foucault, tampak di sini bagaimana wacana mengenai nasionalisme dan identitas sebagai bangsa Jepang, serta kaisar sebagai pemimpin yang titahnya harus dipatuhi telah ditanamkan melalui gagasan yang menjadi doktrin sekaligus ideologi. Posisi rakyat sebagai pengikut bukan hanya merupakan keinginan mereka yang semata-mata merasa kaisar merupakan orang yang tepat untuk diikuti. Namun, ada doktrin-doktrin yang diajarkan kepada rakyat dari mereka kecil, sehingga membuat mereka tanpa sadar merasa bahwa mengikuti kaisar sebagai pemimpin merupakan hal yang paling tepat. Dengan demikian muncullah hierarki metafisika yang terkait dengan kaisar dan rakyat, yaitu kaisar sebagai subjek yang memberikan perintah dan rakyat sebagai objek penerima perintah.

Subjek Pemberi Perintah dan Objek Penerima Perintah

Pada subbab sebelumnya sudah menjelaskan bagaimana hubungan antara kaisar dan rakyat yang merupakan hubungan pemimpin dan pengikut, berkembang menjadi memerintah dan diperintah. Pada cerpen *Ippesotsu*, terdapat beberapa paragraf yang menerangkan bahwa perintah atau peraturan yang dibuat oleh kaisar dan pemerintah akan selalu diikuti oleh para tentara. Tentara sebagai objek yang

diperintah tanpa mencoba memahami apakah perintah atau peraturan tersebut membawa kebaikan atau tidak, akan tetap melaksanakannya dengan patuh. Salah satu contoh terdapat pada Data 6 berikut ini.

Data 6:

「さっきの下士があそこに乗っている。あの一段高い米の 吠の積み荷の上に突っ立っているのが 彼奴だ。苦しくってとても歩けんから、鞍山站まで乗せていってくれと頼んだ。すると彼奴め、兵を乗せる車ではない、歩兵が車に乗るといふ法があるかとどなった。」

“*Sakki no kashi ga asoko ni notte iru. Ano ichidan takai kome no kamasu no tsumini no ue ni tsuttatte iru no ga kyatsuda. Kurushikutte totemo arukenkara, anzantan made nosete itte kure to tanonda. Suruto kyatsume, hei o noseru kuruma dewanai, hohei ga kurumaninoru to iu hō ga aru ka to donatta.*”

“Dia melihat satu orang petugas yang berdiri di atas tumpukan tas jerami. Orang itu baru saja naik ke kereta. Dia yang kesulitan berjalan karena sakit di kakinya, meminta untuk ikut naik sampai ke Stasiun Anshan. Tetapi, petugas itu berkata, “ini bukan kendaraan untuk tentara dan aku tidak tahu apakah ada undang-undang yang mengatur tentang tentara boleh menaiki kereta ini.”

(Tayama, 1908, hal 2)

Pada kutipan 「すると彼奴め、兵を乗せる車ではない、歩兵が車に乗るといふ法があるかとどなった。」’*Suruto kyatsume, hei o noseru kuruma dewanai, hohei ga kurumaninoru to iu hō ga aru ka to donatta.*’, “ini bukan kendaraan untuk tentara dan aku tidak tahu apakah ada undang-undang yang mengatur tentang tentara boleh menaiki kereta ini.” dapat disimpulkan bahwa terdapat peraturan yang menjelaskan bahwa tentara tidak boleh menaiki kereta dan dimengerti oleh semua orang. Meskipun dalam keadaan sakit yang diderita sang tokoh utama, peraturan tersebut tetap tidak bisa dilanggar. Mereka yang menjalankannya pun tidak bisa protes atau melakukan apa pun.

Selain peraturan mengenai penumpang kereta. Peraturan wajib militer yang diberikan kaisar juga menjadi permasalahan bagi rakyat. Saat berada di medan perang, tidak semua orang yang berada di sana benar-benar ingin membela negaranya sampai harus mengorbankan nyawa. Banyak dari mereka yang tidak bisa atau tidak berani pergi dari medan perang karena sanksi yang harus ditanggung jika melakukannya. Seperti yang terdapat pada Data 7 berikut.

Data 7:

「かれは疲労と病氣と恐怖とに襲われて、いかにしてこの恐ろしい災厄を遁るべきかを考えた。脱走？それもいい、けれど捕えられた暁には、この上もない汚名をこうむったうえに同じく死！・・・」

“*Kare wa hirō to byōki to kyōfu to ni osowa rete, ikani shite kono osoroshī saiyaku o nogarubeki ka o kangaeta. Dassō? Sore mo ii, keredo torae rareta akatsuki ni wa, kono ue mo nai omei o kōmutta ue ni onajiku shi!...*”

“Diserang dengan kelelahan dan penyakit dan kematian, dia kerap memikirkan cara untuk bisa kabur dari satu wabah yang mengerikan ini. Melarikan diri? Bisa saja, tapi ketika nanti tertangkap di siang hari, akan timbul aib dan pelecehan. Kalau sudah begitu, sama saja dengan mati!...”

(Tayama, 1908, hal 8)

Melalui kutipan 「脱走？それもいい、けれど捕えられた暁には、この上もない汚名をこうむったうえに同じく死！」’*Dassō? Sore mo ii, keredo torae rareta akatsuki ni wa, kono ue mo nai omei o kōmutta ue ni onajiku shi!*’, “Melarikan diri? Bisa saja, tapi ketika nanti tertangkap di siang hari, akan timbul aib dan pelecehan. Kalau sudah begitu, sama saja dengan mati!” dapat dipahami bahwa melarikan diri dari medan perang merupakan sebuah aib yang dapat mencoreng nama baik mereka. Hal ini juga sesuai dengan nilai-nilai *bushido* yang diajarkan kepada para tentara saat melakukan wajib militer. Suharman (2012) menyebutkan bahwa, secara umum nilai-nilai *bushido* adalah keberanian, ketabahan hati, kemurnian, cinta nama baik, kesetiaan, tanggung jawab, rasa malu, dan kehormatan. Nilai *bushido* yang terkandung dalam kutipan tersebut merupakan nilai keberanian, cinta nama baik, rasa malu, dan kehormatan. Artinya jika tentara kabur dari medan perang, mereka akan dicap oleh masyarakat sebagai sosok yang pengecut. Selain itu, nama baik dan kehormatannya pun akan otomatis hancur.

Hal seperti ini sesuai dengan fakta di yang terjadi pada sejarah, beberapa surat kabar mengekspresikan simpati kepada para tentara yang harus melakukan wajib militer karena sudah dipaksa untuk pergi dari rumah dan berperang untuk negara meskipun bertentangan dengan keinginan mereka. Bahkan ada sebagian kecil dari tentara yang melarikan diri saat dimobilisasi ke medan perang dengan melakukan tindakan yang terbilang ekstrem dengan cara meninggalkan pasukannya, berbuat tindakan kriminal, sampai melakukan bunuh diri (Shimazu, 2008).

Menurut sudut pandang dekonstruksi dalam cerpen *Ippeisotsu* ini, posisi rakyat sebagai subjek yang harus selalu mengikuti perintah kaisar sebagai kepala negara yang memiliki suara mutlak, tidak sepenuhnya terjadi. Karena banyak dari mereka yang

terpaksa melakukan perintah tersebut. Bahkan banyak pula dari mereka yang memang ingin pergi dari medan perang dan tidak menjalankan perintah kaisar. Namun, seperti yang dijelaskan oleh sang tokoh utama, jika melarikan diri dari medan perang, yang menunggu para tentara adalah aib dan pelecehan. Melalui perspektif ini, rakyat tidak sepenuhnya menjadi objek yang menerima segala perintah yang diberikan oleh kaisar. Namun, jika perintah kaisar tidak dituruti, akan mendatangkan petaka bagi mereka dan keluarga.

Tentara Pemberani dan Tentara Gentar

Pada saat keadaan perang, tentu diperlukan sosok tentara yang gagah berani membela bangsanya. Tidak terkecuali Jepang pada saat perang Jepang-Rusia 1904-1905. Tentara Jepang masa itu haruslah merupakan tentara ideal yang memegang teguh nilai-nilai *bushido* dan mengamalkannya, sehingga jiwa *bushido* yang dimilikinya menjadi kuat. Dalam cerpen *Ippeisotsu*, citra tentara ideal yang patriotik dan berani tergambar pada Data 8 di bawah ini.

Data 8:

「・・・金州の戦場では、機関銃の死の叫びのただ中を地に伏しつつ、勇ま進んだ。戦友の血に塗れた姿に胸を撲ったこともないではないが、これも国のためだ、名誉だと思った。・・・」

“... *Kinshū no senjōde wa, kikanjū no shi no sakebi no tadanaka o chi ni fushitsutsu, Isamu ma susunda. Senyū no chi ni mamireta sugata ni mune o utta koto mo naide wa naiga, kore mo kuni no tameda, meiyoda to omotta...*”

“... Di pertempuran Nanshan, dia maju ke garis depan dengan berani, tiarap di tengah suara tembakan dan jeritan maut. Ini tidak seperti dia yang belum pernah merasakan sakit di dada karena dikelilingi tubuh rekan yang berlumuran darah, tapi dia merasa terhormat karena ini dilakukan untuk negaranya...”

(Tayama, 1908, hal 8)

Melalui penggambaran tersebut, dapat tercipta citra yang menyatakan bahwa tentara-tentara Jepang di medan perang memiliki keberanian dan disiplin yang tinggi kepada negara berkat pelatihan mereka pada saat wajib militer. Pada saat era Meiji, seorang tentara Jepang haruslah memiliki jiwa *bushido* yang kuat. Jiwa *bushido* tidak hanya tampak pada fisik seorang tentara, tetapi juga dengan mental yang kuat. Dari kutipan tersebut, pembaca akan diyakinkan bahwa tentara tersebut mencerminkan jiwa bertarung seorang tentara Jepang yang gagah berani. Makna yang muncul adalah tokoh utama seorang tentara yang menghayati dan melaksanakan jiwa *bushido* yang berperang demi kemuliaan negara dan pemimpinnya, kaisar. Namun, makna tersebut ditantang dalam narasi cerpen yang muncul

berikutnya. Dalam salah satu monolog yang dilakukan tokoh utama, tergambar citra yang tidak sesuai dengan citra ideal sosok tentara Jepang pada masa itu.

Data 9:

「神がこの世にいますなら、どうか 救ってください、どうか 遁路を教えてください。これからほんな難儀もする！ ほんな善事もする！ ほんなことにも 背かぬ。渠はおいおい声を挙げて泣き出した。」

“*Kami ga konoyo ni imasunara, dōka tasukete kudasai, dōka nigemichi o oshietekudasai. Korekara wa donna nangi mo suru! Donna zenji mo suru! Donna kotonni mo somukanu.*

Mizo wa oi oi koe o agete naki dashita.”

“Jika memang Tuhan ada di dunia ini, tolonglah aku, tolong tunjukkan jalan untuk aku keluar dari tempat ini. Sekarang dan seterusnya, semua kesusahan akan aku jalani! Segala hal baik akan aku lakukan! Tidak akan lagi aku protes tentang apapun.

Dia menangis menjadi-jadi.”

(Tayama, 1908, hal 8)

Data 9 menggambarkan sosok seorang tentara sakit-sakitan yang kabur dari rumah sakit untuk menemui teman-temannya di medan perang untuk tetap melanjutkan perjuangannya, berbalik menjadi seorang tentara yang gentar dan ingin pergi dari medan perang. Bahkan sampai menangis dan berdoa kepada Tuhan untuk melakukan apapun asalkan doanya untuk keluar dari medan perang dapat terkabulkan.

Pada masa perang *Sino-Russo-Japanese* (1894-1905), pemerintah dan media masa Jepang, membuat perang divisualkan di berbagai visual media seperti, majalah bergambar, foto, film, dll yang membuat perang lebih mudah diakses oleh masyarakat Jepang. Dengan sarana budaya visual untuk menyebarkan gambar-gambar perang, membuat para tentara dan angkatan laut tampak memiliki citra yang jantan dan lebih patriotik di mata masyarakat. Meskipun demikian, pemerintah dan media bekerja sama untuk menciptakan citra perang yang tidak kritis, sehingga memperlebar jarak antara “perang yang baik” yang diciptakan oleh mereka dengan realitas tragis pengalaman perang yang dialami mereka yang berperang (Shimazu, 2008). Hal ini merupakan salah satu wacana maskulinitas tentara Jepang yang dibuat pemerintah melalui nilai-nilai yang terdapat pada *bushido*. Secara garis besar, tentara Jepang masa perang harus selalu mematuhi perintah yang diberikan atasannya, harus bersikap kuat, berani dan tidak takut mati dalam keadaan apa pun.

Melalui dekonstruksi, pada masa perang Jepang-Rusia 1904-1905, penggambaran tokoh tentara Jepang yang takut dan tidak ideal merupakan suatu hal yang tidak bisa diterima. Citra yang seperti ini

akan memperburuk wacana pemerintah mengenai maskulinitas seorang tentara. Selain itu, bisa juga berdampak pada masyarakat Jepang yang membaca cerita semacam ini dan menyadarkan mereka bahwa “perang tidak sebaik itu”. Namun, di sisi lain tergambar pula bahwa di medan perang tidak hanya terdapat mereka yang berani mati, tetapi ada juga orang-orang yang gentar kehilangan nyawanya dan ingin hidup lebih lama lagi.

Tentara Berfisik Kuat dan Tentara Berfisik Lemah

Pada subbab sebelumnya telah dijelaskan sosok tentara pemberani dan tentara gentar, sedangkan dalam subbab ini akan dijelaskan sosok tentara melalui perspektif dan stereotip yang terdapat pada masyarakat. Salah satu perspektif tersebut adalah bahwa seorang tentara harus memiliki badan yang kuat. Perspektif tersebut dibuktikan dengan percakapan antara sang tokoh utama dengan seorang petugas kereta api pada Data 10.

Data 10:

「兵、兵といって、筋が少ないとばかにしやがる。金州でも、得利寺でも兵のおかげで戦争に勝ったのだ。」

“*Hei, hei to itte, kin ga sukunai to baka ni shi ya garu. Kinshū demo, tokuriji demo hei no okage de sensō ni katta noda.*”

“Si petugas malah menertawakannya. “Tentara? Katanya tentara, tapi otot pun tidak punya.”

“Hei, asal tahu saja. Baik di Manchuria, maupun di Te-Li-Ssu, kita bisa memenangkan peperangan berkat para tentara sepertiku.”

(Tayama, 1908, hal 2)

Dari percakapan tersebut dapat disimpulkan bahwa citra seorang tentara yang terdapat pada masyarakat Jepang merupakan citra seorang tentara yang berbadan kuat dan memiliki otot. Meskipun demikian, dalam cerpen *Ippaisotsu* justru tokoh utama digambarkan dengan citra seorang tentara yang memiliki fisik lemah. Keadaan lemah yang dialami sang tokoh utama diakibatkan sakit beri-beri yang dideritanya. Hal tersebut dapat dilihat dari Data 11 berikut.

Data 11:

「脚が重い、けだるい、胸がむかつく。大石橋から十里、二日の路、夜露、悪寒、確かに持病の脚気が昂進したのだ。流行腸胃熱は 治ったが、急性の脚気が襲ってきたのだ。脚気衝心の恐ろしいことを自覚してかれは戦慄した。どうしても免れることができぬのかと思った。と、いても立ってもいられなくなって、体がしびれて脚がすくんだ—おいおい泣きながら歩く。」

“*Ashi ga omoi, kedarui, mune ga mukatsuku. Ōshibashi kara Jūri, futsuka no michi, yotsuyu, okan, tashikani jibyō no kakke ga kōshin shita noda. Ryūkō chōi netsu wa naotta ga, kyūsei no kakke ga osotte kita noda. Kakkeshōshin no osoroshi koto o jikaku shite kare wa senritsu shita. Dōshitemo manugareru koto ga dekinu no ka to omotta. To, ite mo tatte mo irarenaku natte, karada ga shibirete ashi ga sukunda — oioi nakinagara aruku.*”

“Kaki yang berat, badan yang lesu, dan dada yang penuh sesak. Empat puluh kilometer dari Dashiqiao, dua hari di jalanan, embun malam, menggigil, dan tentu saja penyakit beri-beri yang semakin parah. Flu perutnya sudah sembuh, tapi beri-beri menyerang. Dia yang menyadari bahayanya penyakit beri-beri, kemudian bergidik ngeri. Bertanya-tanya dalam hati, apakah tidak bisa melarikan diri sama sekali. Tidak bisa berdiri, tubuh mati rasa, dan kaki tidak bisa digerakkan—dia berjalan sambil menngisi keadaan.”
(Tayama, 1908, hal 8)

Seperti yang tergambar pada paragraf tersebut, sosok seorang tentara sakit-sakitan yang terus melanjutkan perjalanannya, terus menerus berjalan meskipun kakinya terasa berat, badannya terasa lesu dan dadanya pun terasa sesak. Hal ini menggambarkan bahwa tentara di medan perang bukan hanya sosok yang memiliki ‘otot’ dan berbadan kuat saja. Ada juga sosok tentara yang berfisik lemah karena memiliki penyakit fisik maupun mental di dalam tubuhnya yang tetap melanjutkan perjuangannya demi negara.

Di dalam sejarah, perang Jepang-Rusia 1904-1905 mengakibatkan meroketnya perbuatan yang kurang baik yang dilakukan oleh tentara. Banyak dari aksi “gila” yang dilakukan para tentara yang datang dari masyarakat bawah dipicu oleh tekanan psikologis saat mereka dimobilisasi ke medan perang. Kisah-kisah perbuatan yang tidak baik ini dengan mudahnya direpresentasikan oleh negara dan media masa sebagai tindakan patriotisme yang dilakukan seorang tentara wajib militer yang rela mengorbankan diri dan keluarganya demi mengabdikan pada negara (Shimazu, 2008).

Melaluiacamata dekonstruksi, tentara yang memiliki citra yang lemah dan tidak berdaya bahkan sampai diolok-olok oleh petugas kereta api dan berjuang keras dengan penyakit yang dideritanya, ternyata juga memperjuangkan kemenangan untuk kepentingan negaranya. Hal ini menggambarkan bahwa tentara yang berada di medan perang ternyata bukan hanya sosok yang memiliki fisik dan mental kuat saja, tetapi ada juga tentara yang memperjuangkan negaranya meskipun dalam kondisi yang tidak menguntungkan.

Medan Perang dan Kehidupan Sipil

Medan perang merupakan tempat di mana perang antara dua kubu atau lebih terjadi. Medan perang biasanya digambarkan dengan suasana yang mencekam, mengerikan, dan membawa ketakutan bagi siapa pun yang bertempur di dalamnya. Selain itu, medan perang juga biasa digambarkan dengan hancurnya bangunan-bangunan, persawahan, jalanan, dll. Keadaan medan perang pada cerpen *Ippeisotsu* digambarkan seperti pada Data 12 berikut.

Data 12:

「敵の砲弾、味方の砲弾がぐんぐんと厭な音を立てて頭の上を鳴って通った。九十度近い暑い日が脳天からじりじりと照りつけた。四時過ぎに、敵味方の歩兵はともに接近した。小銃の音が豆を煎るように聞こえる。時々シュッシュと耳のそばを掠めていく。列の中であつと言ったものがある。はッと思つて見ると、血がだらだらと暑い夕日に彩られて、その兵士はガックリ前につた。」

“*Teki no hōdan, mikata no hōdan ga gungun to iyana oto o tatete atama no ue o natte tōtta. Kyū jū do chikai atsui hi ga nōten kara jirijiri to teritsuketa. Yo ji sugi ni, teki mikata no hohei wa tomoni sekkin shita. Shōjū no oto ga mame o iru yō ni kikoeru. Tokidoki shushutto mimi no soba o kasumete iku ku. Retsu no naka de atto itta mono ga aru. Hatto omotte miru to, chi ga daradara to atsui yūhi ni irodora rete, sono heishi wa gakkuri mae ni tta.*”

“Peluru ditembakkan dan saling berbenturan di atas kepala dan selongsongnya berjatuh, menimbulkan suara yang memekakkan telinga. Terik matahari bersinar menyilaukan, sembilan puluh derajat di atas kepala. Sampai pukul empat sore, peperangan dengan musuh berlangsung semakin sengit. Suara senapan terdengar bagai letupan kacang polong yang dipanggang. Waktu demi waktu, dia berusaha menutup telinganya. Ada keributan terdengar. Ketika menoleh, darah menyiprat dari seorang tentara, mewarnai pemandangan senja yang terasa panas.”

(Tayama, 1908, hal 3)

Seperti yang tergambar pada paragraf tersebut, suasana medan perang yang tergambar pada cerpen *Ippeisotsu* sangatlah mencekam. Suara tembakan yang bersahut-sahutan, panasnya matahari menemani di atas kepala, hingga puncak ketegangan di mana rekan seperjuangan tokoh utama mati karena tertembak. Meskipun demikian, tidak ada yang bisa mereka lakukan selain maju dan mempersembahkan segalanya kepada negara. Perang dilakukan demi kehormatan dan kemuliaan negara dan pemimpin, sebagaimana yang digambarkan dalam Data 13 berikut.

Data 13:

「・・・金州の戦場では、機関銃の死の叫びのただ中を地に伏しつつ、勇ま進んだ。戦友の血に塗れた姿に胸を撲ったこともないではないが、これも国のためだ、名誉だと思った。・・・」

“... *Kinshū no senjōde wa, kikanjū no shi no sakebi no tadanaka o chi ni fushitsutsu, Isamu ma susunda. Senyū no chi ni mamireta sugata ni mune o utta koto mo naide wa naiga, kore mo kuni no tameda, meiyoda to omotta. ...*”

“... Di pertempuran Nanshan, dia maju ke garis depan dengan berani, tiarap di tengah suara tembakan dan jeritan maut. Ini tidak seperti dia yang belum pernah merasakan sakit di dada karena dikelilingi tubuh rekan yang berlumuran darah, tapi dia merasa terhormat karena ini dilakukan untuk negaranya. ...”

(Tayama, 1908, hal 8)

Pada era Meiji, seperti yang sudah dibahas pada subbab sebelumnya, perang ini terjadi demi kemenangan kekaisaran. Kaisar menjadi tokoh utama dalam berkembangnya sifat nasionalisme dan patriotisme di Jepang dengan membuat kebijakan wajib militer dan spiritual militer. Mereka yang ikut wajib militer merupakan laki-laki berusia 20-an dan harus meninggalkan keluarganya demi membela negara. Dari kutipan tersebut, bagi pembaca, makna mengenai perang terbangun dan ditangkap sebagai suatu jalan untuk menunjukkan kehormatan dan kemuliaan negara dan pemimpin. Tokoh utama yang merupakan seorang tentara, dari kutipan tersebut, terpanggil untuk memenuhi panggilan tugas (義務 ‘*gimu*’) dan menjadi bagian dari tugas terhormat tersebut. Tokoh utama melakukan tugas yang ditanamkan sebagai kewajiban seorang rakyat bagi pemimpinnya.

Namun, makna yang ditangkap dalam narasi berikutnya tampak tidak konsisten dengan makna yang telah terbentuk sebelumnya. Realitas yang lain mengenai sosok seorang tentara yang gagah berani dan berani mati, didapati berbeda dalam narasi cerpen berikutnya. Kenyataannya tidak semua yang mengikuti wajib militer memang ingin meninggalkan keluarganya di desa dan benar-benar ingin berada di medan perang. Hal tersebut dibuktikan dengan potongan paragraf pada Data 14.

Data 14:

「忽然最愛の妻の顔が眼に浮かぶ。それは門出の時の泣き顔ではなく、どうした場合であったか忘れたが心からかわいいと思った時の美しい笑い顔だ。母親がお前もうお起きよ、学校が遅くなるよと揺り起こす。かれの頭はいつか子供の時代に飛び返っている。・・・」

“*Kotsuzen saiai no tsuma no kao ga me ni ukabu. Sore wa kadode no toki no nakigaode wa naku, dōshita baaidatta ka wasuretaga kokorokara kawai to omotta toki no utsukushi warai gaoda. Hahaoya ga omae mō o okiyo, gakkō ga osoku*

naru yo to yuriokosu. Kare no atama wa itsuka kodomo no jidai ni tobi kaetteiru. ...”

“Tiba-tiba, wajah istri tersayang terbesit di benaknya. Wajah yang muncul bukanlah wajah yang menangis sedih, melainkan wajah yang—dia lupa apa sebabnya—tersenyum manis, dan dari dasar lubuk hatinya ia memuji keindahan paras istrinya kala itu. Ibunya membangunkan, sambil berkata agar segera bangun kalau tidak ingin terlambat pergi ke sekolah. Entah kenapa ingatannya melompat kembali ke masa kecil. ...”

(Tayama, 1908, hal 2)

Kehidupan sipil bisa dianggap sebagai kehidupan yang kita jalani dengan damai pada hari ini. Biasanya digambarkan dengan suasana hiruk-pikuk perkotaan, perdagangan, hangatnya berkumpul bersama keluarga, dll. Secara garis besar, merupakan kehidupan yang damai tanpa ada konflik bersenjata di sekitarnya. Melalui potongan paragraf Data 14 ini, sosok tentara yang berada di medan perang dan sedang sakit-sakitan merasa ingin kembali ke masa di mana ia bisa bertemu dengan istri dan keluarganya tanpa harus menjalani kehidupan perang di mana dia harus siap sedia mengorbankan nyawanya demi negara. Selain itu, terdapat pula paragraf yang menerangkan mengenai kehidupan sipil pada Data 15 berikut.

Data 15:

「草叢には虫の音がする。故郷の野で聞く虫の声とは似もつかぬ。この似つかぬことと広い野原とがなんとなくその胸を痛めた。一時とだえた追懐の情が流るるように漲ってきた。」

“*Kusamura ni wa mushi no koe ga suru. Kokyō no no de kiku mushi no koe to wa ni mo tsukanu. Kono nitsukanu koto to hiroi nohara to ga nantonaku sono mune o itameta. Ichiji todaeta tsukai no jō ga nagareruru yō ni minagitte kita.*”

“Suara serangga terdengar dari rerumputan. Suaranya tidak mirip dengan suara serangga yang biasa didengarnya di kampung halaman. Ketidaksamaan di hamparan yang luas ini, entah kenapa menciptakan rasa sakit di dada. Dia berhenti sejenak untuk merasakan emosi terkumpul dan mengalir di dalam tubuh.”

(Tayama, 1908, hal 7)

Melalui kutipan mengenai serangga yang berbunyi 「故郷の野で聞く虫の声とは似もつかぬ。」’*Kokyō no no de kiku mushi no koe to wa ni mo tsukanu*’, “Suaranya tidak mirip dengan suara serangga yang biasa didengarnya di kampung halaman” tersebut menjelaskan memori kerinduan yang mendalam akan kampung halamannya. Hal ini bisa disimpulkan melalui kepekaan sang tokoh utama untuk menangkap hal-hal kecil seperti suara serangga di medan perang dengan serangga di kampung halamannya. Memorinya tentang

kampung halaman yang berbeda dengan medan perang inilah yang membuatnya semakin merasakan kesengsaraan dan medan perang tidak lagi menjadi medan untuk menunjukkan keberanian yang ia orasikan dengan gagah berani di bangku sekolah.

Yoneyama dalam Purba (2015) menyatakan bahwa, memori mengacu pada pengetahuan asli dan autentik yang dimiliki oleh seseorang dan dikaitkan dengan hal subjektif, seperti kerinduan, kenangan nostalgia, kesetiaan, dan pengabdian. Hal ini berbeda dengan sejarah yang merupakan produk dari kekuasaan. Melalui memori dan proses mengenang, akan terjalin lebih banyak kehadiran hal yang menjadi pemicu sebagai bentuk keinginan atau sebaliknya penolakan tentang peristiwa masa lalu yang terjadi. Dari kutipan Data 15 tersebut, memori yang bangkit tentang kampung halaman, dan perasaan terhadap suara serangga yang berbeda, dapat disimpulkan sebagai bentuk keinginan tokoh utama untuk menjauhi medan perang. Medan perang menjadi tempat yang dirasa berjarak dan ingin dijauhi. Hal ini berbeda dengan di awal cerita ketika tokoh utama ingin menyusul rekan-rekannya di garis depan pertempuran meski ia sedang sakit, kali ini kampung halaman dengan suara jangkrik yang dikenang tokoh utama, menjadi tempat yang ingin didekati atau dengan kata lain menjadi kehidupan yang lebih dicita-citakan oleh tokoh utama.

Dengan menggunakanacamata dekonstruksi, hierarki oposisi yang merupakan medan perang, dilakukan pembalikan hierarki oposisi. Medan perang yang seharusnya digambarkan lebih banyak karena merupakan cerpen bertemakan perang malah tidak muncul terlalu banyak. Di sisi lain, penggambaran akan kehidupan sipil dan masa lalu sang tokoh utama lah yang menjadi sorotan latar utama pada cerpen *Ippeisotsu*. Hal ini bisa disimpulkan bahwa dekonstruksi berjalan dengan dasar keinginan untuk hidup di kehidupan yang ideal. Kehidupan ideal yang tokoh utama inginkan merupakan kehidupan sipil yang damai, penuh cinta, dan dapat berkumpul kembali dengan keluarga di kampung halaman. Bukan kehidupan sebagai tentara pemberani yang berani mati di medan perang demi kehormatan sebagai bentuk nilai-nilai yang tertanam pada *bushido*.

SIMPULAN

Berdasarkan pembahasan dan penelitian yang telah dilakukan oleh penulis, dapat disimpulkan bahwa Katai Tayama melalui tokoh utama memberikan pemaknaan baru mengenai perang Jepang-Rusia 1904-1905 dalam cerpennya yang berjudul *Ippeisotsu*.

Pemberian makna baru tersebut tertuang dalam enam oposisi biner yaitu, Jepang sebagai posisi superior dan Cina sebagai posisi yang inferior, pemimpin dan pengikut, subjek pemberi perintah dan subjek penerima perintah, tentara pemberani dan tentara gentar, tentara berbadan kuat dan tentara sakit-sakitan, dan yang terakhir adalah medan perang dan kehidupan sipil.

Melalui bukti-bukti di atas, penulis menyimpulkan bahwa Katai Tayama dengan sengaja tidak membuat gambaran tentara Jepang yang berani mati dan siap membunuh lawan. Ia malah lebih menceritakan sosok tentara yang sakit-sakitan dan berfisik lemah. Hal ini tentu berkebalikan dengan citra tentara Jepang di masa perang yang diglorifikasi dengan ketangguhan mental dan fisik bertempur di medan perang. Tentara dalam cerpen ini digambarkan memiliki pandangan yang tidak melihat rakyat Cina sebagai objek yang inferior. Di masa perang, wacana hierarki ras di mana Jepang sebagai ras yang lebih tinggi dari Cina ditanamkan dengan kuat sebagai upaya melegitimasi aksi menduduki wilayah Asia. Tayama tidak membuat medan perang yang mengerikan dan berdarah-darah. Kehidupan sipil bersama keluarga dan cinta menjadi bayangan tokoh utama di masa perang. Ia didominasi oleh perasaan untuk hidup dengan rasa cinta, bukan dengan perasaan berani mati di medan tempur. Selain itu, dengan membuat tokoh utama sebagai orang yang sakit-sakitan, membuka pemaknaan baru akan citra tentara Jepang pada masa perang. Melalui pembalikan hierarki menggunakan teori Jacques Derrida pada medan dalam cerpen *Ippeisotsu*, membuat makna baru mengenai perang, yaitu perang bukanlah medan untuk mengglorifikasi kekuatan militer dan kekuatan fisik seorang tentara. Tokoh utama lebih mendambakan kehidupan sipil yang damai tanpa pertumpahan darah. Kehidupan sipil yang damai tanpa pertumpahan darah ini diungkapkan secara tersirat karena pada masa perang Jepang-Rusia 1904-1905, hal-hal seperti ini tidak bisa diungkapkan secara gamblang ke masyarakat karena bertentangan dengan wacana nasionalisme yang tengah diserukan oleh pemerintah Jepang untuk menggerakkan rakyat Jepang mendukung aksi perang.

REFERENSI

- Buck, J. H. (1971). *Education and Socialization in the Japanese Self-Defense Force*. Georgia University.
Diakses dari <http://www.jstor.com/stable/2384256>
Emzir, E., & Rohman, S. (2015). *Teori dan Pengajaran Sastra*. Jakarta: Raja Grafindo Persada.

- Fukurai, H., & Yang, A. (2017). *The History of Japanese Racism, Japanese American Redress, and the Dangers Associated with Government Regulation of Hate Speech*. *Hastings Const. LQ*, 45(3). Diakses dari https://repository.uchastings.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=2064&context=hastings_constitutional_law_quarterly
- Haryatmoko, H. (2016a). *Critical Discourse Analysis (Analisis Wacana Kritis): Landasan Teori, Metodologi dan Penerapan*. Jakarta: Rajawali Pers.
- Haryatmoko, H. (2016b). *Membongkar Rezim Kepastian*. Yogyakarta: PT Kanisius.
- Henshall, K.G. (2015). In search of nature: The Japanese writer Tayama Katai (1872-1930), *The Journal of Japanese Studies*, 41(2):410-412. DOI:10.1353/jjs.2015.0058
- Keene, D. (1978). The barren years. Japanese war literature. *Monumenta Nipponica*, 33(1), 67-112. Tokyo: Sophia University.
- Lubis, A. Y. (2012). *Teori dan Metodologi Ilmu Pengetahuan*. Jakarta: Rajawali Press.
- Purba, E.R. (2015, November). *Memory, time, and space, in several Japanese atomic-bomb poems*. Dipresentasikan pada Litcri '15 Iv. Literary Criticism Conference. Diakses dari https://www.academia.edu/39151698/LITCRI_15_IV_LITERARY_CRITICISM_CONFERENCE_PROCEEDINGS
- Saaler, S. (2016). Nationalism and history in contemporary Japan. *The Asia-Pacific Journal*, 14(7). Diakses dari <https://apjif.org/2016/20/Saaler.html>
- Shimazu, N. (2008). Patriotic and despondent: Japanese society at war, 1904-5. *The Russian Review*, 67(1), 34-49. Diakses dari <http://www.jstor.org/stable/20620669>
- Sitanggang, D. (2013). Pengrusakan tempat bersejarah dalam perang antarnegara sebagai pelanggaran hukum humaniter internasional. *Lex et Societatis*, 1(2). Diakses dari <https://ejournal.unsrat.ac.id/index.php/lexetsocietats/article/view/1745>
- Strecher, M. C. (2009). From Kawaraban to reportage: toward a theory for Japanese literary journalism. *立命館国際研究*, 21(3), 491-507. Diakses dari <https://dl.ndl.go.jp/info:ndljp/pid/8313472>
- Sugiyono, S. 2009. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Suharman, S. (2012). Kaum samurai dan ajaran bushido dalam perspektif pendidikan karakter. *Akademika: Jurnal Ilmiah Kependidikan*, 12. Diakses dari <https://widyasari-press.com/kaum-samurai-dan-ajaran-bushido-2/>
- Sulaeman, S. (2017). Isu integrasi dan disintegrasi: analisis terhadap buku teks sejarah Indonesia. *Prosiding Seminar Nasional Berseri*, 1(1), 145-152. Diakses dari <https://proceedings.uhamka.ac.id/index.php/semnas/article/view/10>
- Tayama, K. (1908). *Ippeisotsu*. Diakses dari <http://www.aozora.gr.jp>
- Wilson S. (1999) *The Russo-Japanese War and Japan: Politics, Nationalism and Historical Memory*. In: Wells D., Wilson S. (eds) *The Russo-Japanese War in Cultural Perspective, 1904-05*. London: Palgrave Macmillan https://doi.org/10.1057/9780230514584_8
- Zafarayana, D. L. (2019). Militer dalam kejahatan perang Jepang terhadap Indonesia tahun 1942-1945 studi kasus: Perbudakan seksual wanita Indonesia. *Journal of International Relations*, 5(1), 235-243. Diakses dari <https://ejournal3.undip.ac.id/index.php/jihi/article/view/22766>



Application of Differentiated Instruction on Japanese Language Proficiency Test to Build Students' Awareness of Lifelong Learning

Dhaniar Asmarani

*Japanese Department, Faculty of Humanities
Bina Nusantara University, Jakarta, Indonesia
dasmarani@binus.edu*

ABSTRACT

Along with the rapid development of technology and the occurrence of education 4.0, lifelong learning ability becomes an important element in 21st century learning. Lifelong learning ability consists of the ability to develop strategies and evaluate one's own learning, to improve knowledge, skills, and competence, so that continuous and sustainability learning habit can be built. By applying lifelong learning, students can evaluate their own learning, recognize their weaknesses and strengths, so that they can design the right learning model for the development of their knowledge. The ability to do lifelong learning is very important to be mastered by a student, so the teacher should introduce this learning model to student. On the other hand, as teacher we also conduct classroom / group learning that the differences in student's ability may vary in one class. It needs to be facilitated by designing student personal learning (Differentiated Instruction / DI) to maximize student outcome. This paper discusses how DI strategies that implemented in Japanese Language Proficiency Test: Intermediate Level (*Noryoku Shiken III*) courses can build student awareness of lifelong learning. The participant of this research is the student from Japanese Language Proficiency Test: Intermediate Level (*Noryoku Shiken III*) class in Japanese Department, in a private university in Jakarta. The result of this research is after applying DI, a good progress was seen in each student towards the achievement of JLPT N3 grades, and can create independent learning habits, so students can sustain this learning habits even after finishing this subject.

KEYWORDS

Differentiated Instruction; Japanese Language Proficiency Test; JLPT N3; Lifelong Learning

ARTICLE INFO

First received: 17 July 2021

Final proof accepted: 19 October 2021

Available online: 19 December 2021

INTRODUCTION

With the existence of education 4.0, there are many changes in the Education system. Along with the rapid development of technology, it is easier for students to get information about learning materials, not only from the lecturers, but

also from a variety of electronic devices that they can access anytime, anywhere. In addition to this, education 4.0 also emphasizes freedom in learning/student ownership (Sari & Wilujeng, 2020). This is also supported by The Ministry of Education and Culture of Indonesia, regarding freedom of learning where one of the points is the freedom to learn other subjects outside of their

study program (Kementrian Pendidikan dan Kebudayaan, 2020). On the other hand, the ability about lifelong learning and developing skills of self-learning are important elements in 21st century learning (Demirel, 2009). Lifelong learning is all learning activity undertaken throughout life, with the aim of improving knowledge, skills, and competences within a personal, civic, social and/or employment-related perspective (London, 2011). People who hope to make their way successfully in this Information Age will have to be motivated, adaptable, and capable of continuous, self-directed, lifelong learning (Spady, 1994).

Lifelong learning is also one element that supports Outcome based Education (OBE). OBE demands a commitment to continuing professional development and lifelong learning (Gandhi, 2017). OBE now also supported by The Ministry of Education and Culture of Indonesia. One of the rules used in developing assessment and accreditation instruments is an outcome-based accreditation system (*Badan Akreditasi Nasional Perguruan Tinggi*, 2017). OBE is a comprehensive approach to organizing and operating an education system that is focused on and defined by the successful demonstrations of learning sought from each student (Spady, 1994). This OBE is also one of the evaluation criteria in AUN-QA international certification, where the evaluation criteria are Outcome based accreditation at Study Program Accreditation (APS) focused on the achievement of graduate learning outcomes (ASEAN University Network, 2015). In the OBE assessment on AUN-QA at criterion 4, this is also related to lifelong learning. The teaching and learning approach should promote learning, learning how to learn and instill in students a commitment of lifelong learning (e.g., commitment to critical inquiry, information processing skills, a willingness to experiment with new ideas and practices, etc.) (ASEAN University Network, 2015).

Related to the application of lifelong learning, this paper discusses how the application of Differentiated Instruction (DI) on Japanese Language Proficiency Test: Intermediate Level (*Noryoku Shiken III*) course can support students to know and practicing about lifelong learning, so after finishing this course, students will be able to recognize and evaluating their abilities and can sustain their individual learning process in the future. Japanese Language Proficiency Test: Intermediate Level (*Noryoku Shiken III*) course, is a 5th semester's course in Japanese Literature

Department a private university in Jakarta. The application of the DI in this course is due to two reasons. First, because there is an imbalance about the ability of 5th semester student's, to the qualifications of this course. To master and pass the JLPT N3 exam for students with no prior kanji knowledge, they need to study Japanese for between 950 to 1700 hours (The Japan Language Education Center, 2015). But the accumulated Japanese Language study hour of 5th semester students are only 520 hours. It was still far enough to reach the minimum hours to master the JLPT N3 material, which is 950 hours of study. The second reason is, after doing pre-assessment of this course, there are variations in weaknesses and strengths of students at N3 level of JLPT. There are four major sections measured at JLPT at all levels, including at N3 level: vocabulary, grammar, reading dan listening. After doing pre-assessment of 62 students, there were 9 people who had weaknesses in vocabulary, 15 people in grammar, 32 people in reading, and 6 people in listening. From these 2 reasons, it was decided to use the DI in this course, so that from the imbalance of abilities, and variations in weaknesses, the goal at the end of the semester is every student could at least progress in their weaknesses.

THEORETICAL FRAMEWORK

Differentiated Instruction (DI) is a strategy in teaching that aims to maximize the diverse potential by students. There are many previous studies have discussed about DI. Quoting from some previous literature reviews, DI as a philosophy of teaching that is based on the premise that students learn best when their teachers accommodate the differences in their readiness levels, interests and learning profiles (Subban, 2006). In line with the above concept, DI is a construct that enables teachers to integrate differences between students in their classroom into everyday teaching practice (Smets, 2017). Because the emphasis of DI is on managing classrooms with differences, to maximize the potential of each learner, lecture can use variety of teaching strategies and methods in the framework of DI (Smets, 2017). Unlike handling classes in general where the lecturer teaches one material for all learners (one fits all), on DI, student's needs will be considered by the lecturer (Reese, 2011). Differentiation is not just a set of strategies, but instead it can be best described as how a teacher

chooses to respond to his/her students' needs (Reese, 2011).

Not just to maximizing the potential of different students in one class, DI is also used to facilitate different ways of learning for each learner in the class (Subban, 2006). By facilitating the personal learning style of each learner, at the end of the learning session, the course is hoped to be able to increase student's achievement. And because it uses a student personal learning style approach, teachers are able to provide a fair chance for each student to learn, create, and grow in collaborative, supportive ways, so they can feel successful. When they feel successful, the students begin the path of becoming self-directed, flexible learners and leaders, which is important as 21st century skills (Reese, 2011).

Because DI considers the personal needs of each student, before starting the lesson, there are some points that need to be considered by the lecturers. DI is complex and flexible, with ways to accommodate different learning styles, interests, prior knowledge, socialization needs, and comfort zones (Reese, 2011). Prior knowledge is one that needs to be concerned because this factor influence how easily they can understand and accommodate new learning (Westwood, 2016). By paying attention to this prior knowledge concerns, at the first meeting, it is necessary to do a pre-assessment to find out the capabilities of the students. Teachers can use evidence from pre-assessments to plan instruction based on student need (Westman, 2018). Teachers can differentiate content, process, products, assessments, and the classroom environment, taking into consideration student's learning profiles, interests, and readiness levels (Reese, 2011). Teachers proactively plan varied approaches to what students need to learn, how they will learn it, and/or how they will show what they have learned to increase the likelihood that each student will learn as much as he or she can, as efficiently as possible (Reese, 2011). This is student-centered approach, so the role of the lecturer here is more as a facilitator to students (Delisio, 2010).

Assessment in DI emphasizes more on assessment 'for' learning than assessment 'of' learning (Smets, 2017). To monitor the achievement of different targets in each student, after the pre-assessment is done at the beginning, it is also important to do some assessments regularly, so that learners can continuously reflect themselves and independently evaluate their learning (Smets, 2017; Reese, 2011).

There are many studies of the implementation of DI, especially in the foreign language learning. For example, Tomlinson describes a differentiated French I classroom with students often working with written tasks at differing levels of complexity and with different amounts of teacher support (in Smets, 2017). Gardner was doing DI on Spanish class where students read and create a graphic representation of an Aztec legend. To demonstrate their understanding, students design a movie script, create a movie, or publish an online book (in Reese, 2011). Becker, Burgbacher, and Wilhelm in Reese (2011), conduct different assessments in each class they teach, depending on the ability of the learner. Kataoka (2012) was practicing DI on Technical Japanese (JAPN422) course. That course was difficult to teach because cohort comprises a variety of backgrounds and proficiency levels. With some of similar learning outcomes for each student, for example: to develop some reading strategies appropriate to their levels, to be able to summarize information obtained from reading passages and present it all to their classmates both in speech and in writing, and to increase their knowledge of and ability to use kanji and kanji compounds. Although those learning outcomes are the same for all learners, the objectives for each student were different according to their proficiency levels (Kataoka, 2012). And Schricker prepared the students through pre-reading activities introducing the process of a science experiment recycling Styrofoam, via video tutorial, verbal explanations with pictures, and new vocabulary explanations related to the theme. Then, this process was re-explained by the student in a variety of ways depending on the student's ability, for example, matching the pictures and sentences, filling in the blanks in sentences which explain the recycling procedure, writing sentences on their own, or verbally explaining the recycling procedure (in Kataoka, 2012).

As presented above, previous researches have applied DI in Japanese lessons, but the one that focused on mastering JLPT level N3 has not been found. Hence, this research will attempt to use DI strategy which will be applied to improve Japanese language skills, especially to master JLPT level N3 skills which include vocabulary, grammar, reading and listening skills.

METHODS

The application of DI at Japanese Language Proficiency Test: Intermediate Level (*Noryoku Shiken III*) subject, was doing on odd semesters term 2018/2019.2 in Japanese Department in a private university in Jakarta. There are 62 students, who are divided into 2 classes. There were 19 meetings in 1 semester, each meeting was 100 minutes. At the first meeting the lecture explained the course flow to students and did pre-assessment to measure student's ability of the JLPT N3 level. After doing the pre-assessment, it was found that there were differences in student's ability on four parts of JLPT N3, which are: vocabulary, grammar, reading and listening. There were 9 people who had weaknesses in vocabulary, 15 people in grammar, 32 people in reading, and 6 people in listening. Learning in this course is generally divided into 2 parts, learning in the classroom and outside the classroom. There were some activities that was doing in class, such as the Table 1.

Table 1: In Class Activity.

Session	In Class Activity	Explanation
1	Introduction	Explanation of 1 semester course flow
2	Pre-assessment	To measure initial abilities & planning self-study activities outside class
3	Pre-assessment & evaluation	Discussed about the results of the pre-assessment, and planned self-study activities outside class
4-5	Grammar	Prepare & did poster presentation in group about JLPT N3 Grammars
6-7	Vocabulary	Prepare & did poster presentation in group about JLPT N3 Vocabulary
8	Listening	Practiced using JLPT N3 Listening questions
9-10	Reading	Read & discuss about flyer and JLPT N3 reading materials
-	Mid test	Created video project about own self-study activities outside class
11-12	Mid test evaluation & planning self-study activities after mid test	Gave comment on each other's videos, planned, and discussed about self-study activities after mid test

Session	In Class Activity	Explanation
13-15	JLPT N3 drilling practice phase 1	Practice & discussion
16-18	JLPT N3 drilling practice phase 2	Practice & discussion
19	Final test project explanation	Explanation about paper project
-	Final test	JLPT N3 drilling practice phase 3 & submitted paper about self-reflection of learning for 1 semester

On the outside class learning activities, students learn independently only on their weaknesses (just one of four parts in JLPT N3, vocabulary or grammar or reading or listening). DI strategy is more done on outside class activity, while in class activity, students do the same activity, such as did periodic assessments of JLPT N3 by doing 3 times drilling, did poster presentation, practiced listening JLPT N3, discussed with peer-group and lecturer about learning themes, the progress, or difficulties on their self-study activities, and so on. So, with a lot of discussion session in the classroom, student will be able to get input about their study progress both from their peers and from the lecturer, so they can make continuous improvement about their self-study activities.

Learning achievement is measured based on the results of pre-assessment, the results of drill 1, drill 2, and drill 3 on the weaknesses among four parts of JLPT N3 (vocabulary, grammar, reading, and listening). Their progress will be seen from four times drilling practices.

RESULTS AND DISCUSSION

Preparation Before Implementing DI Method

It has been mentioned before that this research narrows the analysis just to measure the increase on student's weakness among the four sections of JLPT such as vocabulary, grammar, reading and listening. The reason behind focusing on student weaknesses in these four sections of JLPT is to achieve realistic target. The very short learning time of this course, only 13 weeks or 28.5 hours, would be difficult if the authors set a high target to progressing achievement of all 4 section of the JLPT for each student. While at the first meeting in this course, students have only 520 hours

background of studying Japanese. If it is added with 28.5 hours of study in this JLPT N3 courses, the total learning hours is only 548.5 hours.

This Japanese Language Proficiency Test: Intermediate Level (*Noryoku Shiken III*) course is on 5th semester. In this semester, the courses related to Japanese language skills are not only Japanese Language Proficiency Test: Intermediate Level (*Noryoku Shiken III*). There are four other courses related to Japanese language skills. It has been mentioned previously that the Japanese Language Proficiency Test: Intermediate Level (*Noryoku Shiken III*) course is designed to help students pass the JLPT N3 certification, which also a requirement for submitting final thesis in semester 8. It has also been previously mentioned that in order to pass the certification JLPT N3, for students with no prior kanji knowledge, Japanese language learning hours are between 950 to 1700 hours (The Japan Language Education Center, 2015). So, in addition to the Japanese Language Proficiency Test: Intermediate Level (*Noryoku Shiken III*) course which is the research object in this paper, of course other courses in semester 5 that related to Japanese language skills are also contributed to increase student's study hours so that they can pass the JLPT N3 certification. The following Table 2 shows other Japanese language skills courses available in semester 5 which also support the achievement of JLPT N3.

Table 2: Japanese language skills courses in semester 5.

Course Name	Credit	Study Hour		
		Minute per Week	Minute per Semester	Hour per Semester
Intermediate Japanese (Chuukyuu Bunpou)	4	180	2430	39
Text Analysis (Chuukyuu Dokkai)	4	180	2430	39
Business Japanese II (Bijinesu Nihongo II)	2	90	1170	19.5
Japanese in Translation II (Nihongo Honyaku II)	2	90	1170	19.5
Summary of Study Hour				117

As can be seen in the Table 2, other Japanese language skills courses in semester 5, beside the

Japanese Language Proficiency Test: Intermediate Level (*Noryoku Shiken III*) course (which is the object of this study), contributed 117 hours of learning Japanese at the end of the semester 5. It was previously mentioned that in semester 5, the Japanese Language Proficiency Test: Intermediate Level (*Noryoku Shiken III*) course contributed 28.5 hours of study. So, if this adds up, at the end of semester 5, students have 145.5 hours of study Japanese. It has also been mentioned previously that the number of hours of learning Japanese language skills in the previous semester (semesters 1-4) was 520 hours. So, the number of hours of learning Japanese if accumulated in semester 5 is 520 hours plus 145.5 hours, which is 665.5 hours of study Japanese.

If we look again at the data from The Japan Language Education Center (2015), to be able passing the JLPT N3 certification, for students with no prior kanji knowledge, Japanese learning hours are between 950 to 1700 hours. Thus, the 665.5 hours of student study at the end of semester 5 is still less than the minimum study hours required by The Japan Language Education Center, which is a minimum of 950 hours. Therefore, in this research, the author does not want to make students more burdened by learning all 4 sections of the JLPT such as Vocabulary, Reading, Grammar and Listening, but focuses on improving one of the student's weaknesses among these 4 sections of the JLPT.

The novelty offered in this research is the application of DI method in Japanese language skills courses, especially in achieving the target of JLPT N3 level certification. From previous research that has been mentioned in the previous section, there is an application of DI in Japanese lessons, but it has not been focused on mastering JLPT level N3. So, in this research, DI strategy applied on Japanese language skills course, especially to master JLPT level N3 skills which include vocabulary, grammar, reading and listening skills.

The Result of DI Method Implementation

The DI strategy is applied to the Japanese Language Proficiency Test: Intermediate Level (*Noryoku Shiken III*) course to facilitate differences in the weaknesses of students that detected at the first meeting of this lecture from the pretest.

After implementing DI on this course, a good progress was seen in each student towards the

achievement of JLPT N3 especially on students' weaknesses. Table 3 below is average score on four times drilling practice and average point of progress.

Table 3: Student Achievement in One Semester.

Part of JLPT N3	Student	Average Score of				Average Point of Progress
		Pre-Assessment	Drill 1	Drill 2	Drill 3	
Vocabulary	9	49	63	76	55	16
Grammar	15	39	52	70	46	17
Reading	32	30	49	55	46	20
Listening	6	38	61	61	60	22

The "Student" column is the number of students with weaknesses between the four parts of the JLPT N3 (vocabulary or grammar or reading or listening). Pre-assessment, drill 1, drill 2 and drill 3 scores are on a scale from 0 to 100. The "Average Point of Progress" column is calculated by calculating the delta from the increase/decrease in each drill 1 to 3 compared to the Pre-assessment score, then the three deltas are taken on average.

From the Pre-assessment score, it can be seen that the score of students against JLPT N3 was very low at the beginning of the class, this was partly because their minimum study hours were not sufficient yet to take the JLPT level N3. For this reason, the DI strategy is used to maximize students' achievement, not all parts of the JLPT N3, but focused on the progress of weaknesses of each student. After applying DI in this course, especially in self-study activity outside the class, maintaining their progress by discussing at each meeting in the class, and by providing additional material in class activity, at the end of the semester there is an increase on students' score at their weak parts.

Learning Method and Assessment of DI

Learning method in the Japanese Language Proficiency Test: Intermediate Level (*Noryoku Shiken III*) course is divided in two ways, inside the classroom and outside the classroom. The DI strategy was applied on independent learning outside the classroom. The purpose of implementing the DI strategy outside the classroom is to maximize the efficiency of learning

time. In class learning held in a limited time, which is 90 minutes per meeting, and 13 meetings per semester. So that if DI is carried out in class learning, the feedback that the lecturer gives to students will not be optimal, and also there will be lack of time for periodic tests. Thus, DI is implemented outside the classroom. Learning outside the classroom is divided into several activities. After students know their weaknesses among the 4 sections of the JLPT, students will design their own learning method for one semester. Pre-test and briefing regarding the implementation of this course were carried out at the first meeting. So that at the second meeting, students will present in class to their teachers and classmates about their independent learning method plans in one semester.

Next four examples of learning activities outside the classroom in each section of the JLPT will be explained. First, for students whose pre-test results are weak in listening skills, will arrange a listening practice method in one semester, such as watching Japanese dramas/*anime*, or watching Japanese YouTube channels, or listening to Japanese songs, etc. At the beginning of self-study, students are allowed to see the subtitles while listening to the conversation, but after that, the subtitles can be changed into Japanese to confirm what has been heard, and at the final stage, the students can remove the subtitles altogether, and capture the meaning they have heard. Every time they do independent learning, students will write journals about what they are doing, and what new things they have discovered and learned.

Second, for students whose pre-test results are weak in reading skills, they will arrange a reading practice method in one semester. For example, doing reading activities such as reading comics/novels/ textbooks/social media influencers channel written in Japanese/news websites/popular websites in Japanese on various topics. Every time they do self-study, students will write journals about what they are doing, what new things they have discovered and learned, such as new vocabulary they find in reading, difficult grammars to understand, and the differences between various media they read.

Third, for students whose pre-test results are weak in vocabulary skills, they will arrange a new vocabulary learning method for JLPT N3 level in one semester. Practicing new vocabulary is similar to reading practice, but the difference is that in reading ability, reading is more emphasized from many media with various themes. However, for

this vocabulary learning, students may focus on practicing the vocabulary contained in the JLPT N3 questions, and memorize it in a regularly, until at the end of the semester, students will memorize all the JLPT N3 vocabulary list.

Fourth, for students whose pre-test results are weak in grammar skills, they will arrange learning method for JLPT N3 level grammars in 1 semester. This learning method is basically similar with vocabulary learning. The students listing all JLPT N3 grammars obtained from certain JLPT Practice sources, such as textbooks/JLPT Exercise websites, etc. Collected grammars then listed and studied regularly, then the students can do various practice, for example by reading correct examples of sentences using the grammar, and practicing making their own sentences with that grammar, etc.

The mid-term and final exams are carried out in different ways. The midterm exam is done by making videos. Each student made a video presenting their independent learning activities. The content of the video must include the learning method that was conducted, the advantages, disadvantages, and their self-reflection and evaluation of learning for half semester. Then this video is posted on LMS (Learning Management System) where all students can see the video and give each other feedback. So that each student also gets feedback from the lecturer and their peers. At Midterm exam, interview test also conducted. The interview test was to prove the progress of the students. In this test, the lecturer will ask randomly about what the student has learned to prove their ability.

In class session after the midterm exam, students were do self-evaluation about their learning method that has been conducted during this half semester by considering the suggestions from the teacher and their peers. Their self-study method can be adjusted based on the feedback. Then, self-study will continue until before final exam. For the final exam, there were two kinds of test. The first one is theory test. The student has to answer JLPT N3 questions which are the same as the pre-test questions, which aims to measure student progress for one semester. The second test is making portfolio. This portfolio contains a complete journal of learning carried out for one semester. Parts in this portfolio are the learning methods, their self-reflection and evaluation when doing self-study such as what kind of new things they are learned, the feedback given by the teacher & peers in every learning session in the classroom,

their response to the feedback given by the teacher and peers, adjustment of their learning methods (if any) made after receiving feedback, reflections from three times drill activities with JLPT N3 questions in class, such as reflection after taking tests, increasing or decreasing achievements, learning tips with this method that contains advantages and disadvantages, then the portfolio ended with self-evaluation of their self-study and learning in the classroom for one semester.

After measuring students' weaknesses at the beginning of the course, encouraging students to continuously do self-study activities outside the classroom, which their progress on self-study were continually evaluated at each meeting on class, making video project about the implementation and evaluation of self-study activity at the mid test, then discussed it on class, and do the self-evaluation paper project telling about their learning activity in one semester at the end of semester, students become familiar to conducting periodic self-evaluations of their learning style. This is very important to build students' habits and awareness of the need for self-study. This self-study and self-evaluation habits will also contribute to the lifelong learning process of students in their future. Even if at the end of the Japanese Language Proficiency Test: Intermediate Level (*Noryoku Shiken III*) course there are students who still do not meet the minimum criteria to be able to pass JLPT N3, with application of DI method during self-study outside the classroom, students will get use to conduct self-study and self-evaluation. The process of independent learning and the ability to conduct self-evaluation periodically is a very important part in implementing lifelong learning. After this course completed, students will have basic skills to do lifelong learning, that they can continue these activities in many aspects of their lives, not only to achieve JLPT N3 certification. This is very important because lifelong learning is one of the most important parts of the 21st century learning.

CONCLUSION

The application of DI in Japanese Language Proficiency Test: Intermediate Level (*Noryoku Shiken III*) course can introduce and familiarize students to recognize their weaknesses, learn independently outside the classroom, and evaluate continuously to obtain continuous improvement

against their weaknesses. So, the result is a good progress on their weakness.

In this study, DI strategy was just applied to increase the progress on their weakness at one part of JLPT N3 (vocabulary or grammar or reading or listening). For further research, DI can be applied based on student interest. By designing learning based on student interest, can become effective tools to support learning in the differentiated classroom, because student interests are a powerful motivator (Subban, 2006). Then, this strategy can also be applied in classes that have lots of different student characteristics, for example the inclusion of students with disabilities, students with language backgrounds other than English, students with imposing emotional difficulties and a noteworthy number of gifted students, reflect this growing diversity (Subban, 2006).

REFERENCES

- ASEAN University Network. (2015). Guide to AUN-QA Assessment at Programme Level. Bangkok.
- Badan Akreditasi Nasional Perguruan Tinggi. (2017). Peraturan Badan Akreditasi Nasional Perguruan Tinggi Nomor 4 Tahun 2017 Tentang Kebijakan Penyusunan Instrumen Akreditasi Akreditasi. Jakarta.
- Delisio, E, R. (2010). Developing Differentiated Roles for Effective Teachers. Retrieved from <http://www.ascd.org/publications/newsletters/education-update/feb10/vol52/num02/Developing-Differentiated-Roles-for-Effective-Teachers.aspx>.
- Demirel, M. (2009). Lifelong learning and schools in the twenty-first century. *Procedia Social and Behavioral Sciences*, 1 (1), 1709–1716. DOI: [10.1016/j.sbspro.2009.01.303](https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2009.01.303)
- Gandhi, P, O. (2017). *Outcome Based Focused Education Overview*. Retrieved from https://www.researchgate.net/publication/317209834_Outcomes_Based_Education.
- Kataoka, H, C. (2012). Differentiated instruction in Japanese language classes. *Proceedings of National Symposium on Japanese Language Education* (31-48).
- Kementrian Pendidikan dan Kebudayaan. (2020). Merdeka Belajar: Kampus Merdeka. Jakarta.
- London, M. (2011). *Lifelong Learning: Introduction*. *The Oxford Handbook of Lifelong Learning*. Retrieved from Oxford Handbooks Online.
- Reese, S. (2011). Differentiation in the language classroom: How do you support every learner? *The Language Educator*, 6 (4), 40-46.
- Sari, W. K. & Wilujeng, I. (2020). Education change in the industry 4.0: Candidate science teacher perspective. *Journal of Physics: Conference Series*. DOI: [10.1088/1742-6596/1440/1/012090](https://doi.org/10.1088/1742-6596/1440/1/012090)
- Spady, W, G. (1994). *Outcomes Based Education: Critical Issues and Answers*. Arlington: American Association of School Administration.
- Subban, P. (2006). Differentiated instruction: A research basis. *International Education Journal*, 7(7), 935-947. Retrieved from researchgate.
- Smets, W. (2017). High quality differentiated instruction – a checklist for teacher professional development on handling differences in the general education classroom. *Universal Journal of Educational Research*, 5(11), 2074-2080. Retrieved from researchgate.
- The Japan Language Education Center. (2015). JLPT Study Hour Comparison Data 2010-2015. Retrieved from <https://web.archive.org/web/20151117033458/http://www.studytoday.com/JLPT.asp?lang=EN>
- Westman, L. (2018). DIFFERENTIATED INSTRUCTION: Succeeding with Differentiation. Retrieved from <https://www.edutopia.org/article/succeeding-differentiation>
- Westwood, P. (2016). Teaching Methods: Differentiated instruction. Retrieved from <https://www.teachermagazine.com.au/articles/teaching-methods-differentiated-instruction>



The Implementation of Class Action Research (CAR) by Japanese Language Teachers in Indonesia

Nuria Haristiani, Diana Rizki Oktarina

Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang, Sekolah Pascasarjana

Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung, Indonesia

nuriaharist@upi.edu

ABSTRACT

This study aims to determine the implementation of Classroom Action Research (CAR) conducted by Japanese language teachers in Indonesia at this time. A qualitative descriptive research method was used in this study to describe the questionnaire result from 193 participants in the first session of webinar, and 203 participants in the second session. Based on the results of the questionnaire, it was found that most of the participants had never done CAR at all or had never done CAR in a structured manner. Participants who have done CAR mostly use it for promotion and only a small number use it for teaching development. This research cannot represent the overall field conditions but is expected to provide an overview of the current CAR implementation by Japanese language teachers in Indonesia, and the development of teaching materials that can be developed through routine CAR.

KEYWORDS

Classroom Action Research; Community Service; Japanese Language Education; Japanese Teachers

ARTICLE INFO

First received: 05 October 2021

Final proof accepted: 04 December 2021

Available online: 19 December 2021

PENDAHULUAN

Pembelajaran di sekolah dapat berkembang tidak hanya dikarenakan oleh satu faktor saja. Hal ini sesuai dengan penjelasan Kunlasomboon, Wongwanich, dan Suwanmonkha (2015), yaitu bahwa konsep pembelajaran organisasi seperti proses individu berbagi pengetahuan dan perilaku untuk melakukan hal-hal baru, dilibatkan dalam pembelajaran sekolah, dan proses inilah yang akan mendorong interaksi antar anggota (siswa dan guru), adanya pengetahuan yang dibagikan, adanya pembelajaran yang masuk ke dalam

sistem organisasi (sekolah), juga perkembangan yang berkelanjutan. Jadi dapat diketahui bahwa banyak faktor yang dapat membantu mengembangkan suatu pembelajaran menjadi lebih baik, dari segi sistem, pengajar, maupun siswa.

Untuk meningkatkan kualitas dan mengembangkan proses belajar dan pembelajaran tentu tidaklah mudah. Berbagai tantangan dari berbagai aspek dan faktor mungkin dihadapi. Seperti penggunaan metode pengajaran yang tidak tepat, kurangnya waktu pengajaran, siswa yang tidak dapat memahami apa yang guru sampaikan, dan masalah lainnya yang dapat

menghambat proses tersebut. Dalam suatu pengajaran, tidak menutup kemungkinan bahwa adanya kekurangan seperti yang telah disebutkan dan hal tersebut dapat diatasi dengan dilakukannya Penelitian Tindakan Kelas (PTK). Hal tersebut sesuai dengan pendapat Latif, Sari, dan Riyadi (2017), yaitu kekurangan dalam pengajaran dapat diatasi salah satunya dengan PTK.

PTK adalah salah satu metode untuk mencari suatu hal yang efektif atau berhasil untuk dapat meningkatkan pembelajaran siswa (Mettetal, 2002b). Mettetal (2002a) menambahkan bahwa PTK membantu pengajar mendapatkan keputusan yang tepat dalam praktik mengajarnya berdasarkan suatu penyelidikan secara sistematis terhadap apa yang terjadi pada situasi tertentu di kelasnya. Sejalan dengan hal tersebut, Idris, Eskender, Yosief, Demoz, dan Andemicael (2020) menjelaskan bahwa meningkatkan suatu pengajaran memang merupakan sebuah tantangan bagi seorang guru, namun kualitas pengajaran dapat ditingkatkan jika eksplorasi yang mendalam mengenai PTK dilakukan. Jadi, PTK dapat membantu seorang pengajar mendapatkan jalan keluar untuk membantu memecahkan masalah yang terjadi di kelasnya, termasuk dalam bidang pengajaran bahasa Jepang. Walaupun, dalam pelaksanaannya dapat muncul kesulitan seperti kurangnya pengetahuan guru tentang pembuatan proposal PTK yang menjadi salah satu kesulitan utama. Latif, Sari, dan Riyadi (2017) juga menambahkan bahwa kompetensi guru dalam melakukan PTK menjadi salah satu komponen penting dalam pelaksanaan PTK.

Dalam pengajaran bahasa Jepang, kesulitan yang muncul cukup beragam, yang dapat disebabkan oleh perbedaan huruf, tata bahasa, pelafalan, dan lainnya. Tidak hanya dari kesulitan siswa mempelajari hal tersebut, metode penyampaian materi yang tidak tepat, pelafalan pengajar yang kurang tepat, atau sistem pengajaran yang tidak sesuai dapat menyebabkan masalah dalam pembelajaran bahasa Jepang. Maka dari itu, sebagai pengajar perlu untuk selalu berusaha membuat pengajarannya menjadi lebih baik lagi, sesuai dengan penjelasan Kunlasomboon, Wongwanich, dan Suwanmonkha (2015) mengenai pengembangan pengajaran. Hal ini diperkuat oleh pendapat Karlina, Djuanda, Kurnia, Sunarya, dan Sunaengsih (2020) yang menjelaskan bahwa seorang guru harus melaksanakan penelitian

untuk mendukung pelaksanaan pembelajaran agar proses belajar mengajar dalam berjalan dengan baik. Jadi, dapat disimpulkan bahwa PTK, khususnya dalam pengajaran bahasa Jepang, perlu untuk dilakukan. Selain itu, kualitas seorang guru harus ditingkatkan lagi menjadi standar yang lebih tinggi, karena hal ini berpengaruh pada pengembangan pendidikan yang berkelanjutan yang bisa dilakukan secara teoritis maupun dengan melaksanakan penelitian tindakan kelas (Meesuk, Sramoon, & Wongrusga, 2020).

Sebelumnya, penelitian mengenai PkM sudah banyak dilakukan. Beberapa di antaranya adalah penelitian Karlina, Djuanda, Kurnia, Sunarya, dan Sunaengsih (2020) untuk meningkatkan kompetensi guru dengan karya tulis ilmiah untuk menghadapi revolusi industri 4.0, dilihat dari penulisan dan pelaksanaan PTK. Dari penelitian tersebut didapatkan hasil berupa adanya penyamaan persepsi dalam menulis PTK, yang selanjutnya agar dapat digunakan untuk kenaikan jabatan fungsional dan dapat sering dilakukan untuk peningkatan pengajaran. Sastromiharjo, Mulyati, dan Idris (2021) juga meneliti tentang bahan ajar daring, dengan diadakannya pelatihan untuk meningkatkan kemampuan profesional untuk guru bahasa Indonesia tingkat SMP. Pelatihan ini mendapatkan respon positif dan dirasa bermanfaat untuk meningkatkan kemampuan para guru. Pelatihan seperti ini diharapkan dapat diupayakan untuk terus dilanjutkan secara berkesinambungan. Selanjutnya, Ruhaliah, Sudaryat, Isnendes, dan Hendrayana (2020) juga melakukan penelitian tentang pelatihan penyusunan perangkat pembelajaran khususnya menggunakan *micro learning*. Dalam pengajaran bahasa Sunda, *micro learning* seperti Google Form, Podcast, dan sebagainya, dapat menjadi alternatif media yang membuat pengajaran jadi lebih menarik. Hal tersebut didukung oleh Mardani dan Padmadewi (2020) yang menjelaskan bahwa keterampilan mengajar guru juga dapat ditingkatkan salah satunya dengan *micro teaching* yang oleh para siswa dianggap sangat bermanfaat.

Penelitian mengenai PTK dalam bahasa Jepang juga sudah dilakukan, beberapa di antaranya adalah PTK terkait meningkatkan kemampuan membaca bahasa Jepang oleh Oesman dan Wardhana (2013). Penelitian tersebut fokus pada peningkatan kemampuan pengajar dan proses belajar khususnya dalam *basic reading* di salah satu jurusan bahasa Jepang di

Semarang. Berdasarkan hasil penelitian tersebut diketahui bahwa adanya perkembangan peran guru sehingga hasil belajar siswa dapat meningkat dengan *cooperative learning* dan siswa menjadi lebih aktif. Penelitian lainnya terkait komunikasi dan bahasa Jepang dilakukan oleh Hamidah dan Hoftman (2020). Penelitian tersebut bertujuan untuk memahami kompetensi berbicara yang dimiliki siswa, bagaimana meningkatkan kompetensi tersebut, dan metode yang tepat untuk meningkatkan kompetensi tersebut. Didapatkan hasil bahwa kemampuan dari 68% siswa masih kurang dari 70%. Oleh karena itu, harus dilakukan penyusunan bahan ajar yang tepat dan dirancang secara khusus untuk meningkatkan kemampuan berbicara siswa. Penelitian lainnya mengenai kompetensi guru bahasa Jepang dalam ruang lingkup kota juga pernah dilakukan oleh Prasetiani (2014) di kota Semarang. Penelitian ini mengidentifikasi hasil pelatihan dari *workshop* untuk peningkatkan kompetensi guru bahasa Jepang se-kota Semarang. Dari hasil penelitian, diperoleh informasi bahwa para peserta merasa antusias, terlihat dari banyaknya pertanyaan yang diajukan dan diskusi dalam kelompoknya. Para pengajar juga memiliki keinginan untuk melakukan PTK, namun masih kurang dalam hal motivasi. Dari *workshop* ini didapatkan hasil juga bahwa pemahaman para pengajar mengenai PTK dan proposalnya jadi lebih meningkat. Walaupun, dalam penelitian ini ada pembahasan yang kurang tepat pada bagian kesimpulan yang membicarakan tentang pengajaran akuntansi yang tidak sesuai dengan pengajaran bahasa Jepang yang sedang dibahas.

Berbeda dari penelitian-penelitian tersebut, penelitian ini memiliki ruang lingkup pengajar yang lebih luas, yaitu pengajar bahasa Jepang di seluruh Indonesia. Penelitian ini juga mencoba untuk memahami bagaimana kondisi sebenarnya yang dirasakan oleh para pengajar Bahasa Jepang se-Indonesia secara garis besar. Terutama terkait dengan bagaimana manfaat PTK, kendala dalam membuat proposal dan melakukan PTK, serta urgensi diadakannya *workshop* mengenai PTK khususnya dalam bidang pengajaran bahasa Jepang. Diharapkan dengan didapatkannya hasil dari jawaban – jawaban tersebut dapat menjadi masukan untuk diadakannya pelatihan mengenai PTK, khususnya bahasa Jepang, dari awal pembuatan proposal, hingga selesainya pelaksanaan PTK yang kemudian dapat digunakan untuk mengembangkan pengajaran

bahasa Jepang, mulai dari masing-masing instansi para pengajar.

METODE

Instrumen Penelitian dan Sumber Data

Kegiatan *workshop* ini menjadi salah satu wadah pendidikan masyarakat yang bertujuan untuk meningkatkan pemahaman serta kesadaran pengajar bahasa Jepang mengenai PTK. Kegiatan ini diikuti oleh 202 peserta dengan 193 orang pengajar bahasa Jepang tingkat SMA atau universitas di Indonesia yang berpartisipasi dalam kegiatan *workshop* PTK sesi 1, dan 209 peserta dengan 203 orang pengajar bahasa Jepang pada kegiatan sesi 2.

Tabel 1: Pertanyaan angket sesi 1 dan sesi 2.

Pertanyaan Pendaftaran Sesi 1 dan 2	
1	Apakah Bapak/Ibu pernah membuat PTK?
2	Jika YA, digunakan untuk kepentingan apa?
Penilaian Workshop Sesi 1 dan 2	
1	Bagaimana tingkat kepuasan Anda terhadap <i>workshop</i> PTK ini?
2	Apakah <i>Workshop</i> PTK ini bermanfaat untuk Anda?
3	Apa tujuan Anda mengikuti <i>workshop</i> PTK ini?
4	Tema apa yang Anda inginkan untuk <i>workshop</i> atau kegiatan serupa selanjutnya?
5	Komentar dan Saran
Angket Sesi 1	
1	Apakah menurut Anda PTK perlu dilakukan?
2	Menurut Anda, apa yang dapat menjadi kendala saat Anda ingin melakukan PTK?
3	Menurut Anda PTK bermanfaat untuk (pilih yang sesuai, dapat memilih jawaban lebih dari satu): [Meningkatkan kualitas PBM] [Meningkatkan kemampuan belajar siswa] [Memperbaiki perilaku siswa] [Meningkatkan kualitas kinerja guru] [Meningkatkan kapasitas guru (jabatan, pangkat, dsb)] [Melatih kemampuan <i>problem solving</i> guru]
Angket Sesi 2	
1	Apakah menurut Anda PTK perlu dilakukan?
2	Permasalahan apa yang Anda hadapi dalam menulis proposal PTK?

Data angket dikumpulkan menggunakan Google Form, yang dibagikan setelah kegiatan *workshop* selesai. Data diambil dari angket kegiatan *workshop* penelitian Tindakan kelas pada tanggal 28 Agustus 2021 untuk sesi 1, dengan tema Teori dan Praktek Penelitian Tindakan Kelas (PTK) Pendidikan Bahasa Jepang. Sedangkan, sesi 2 diadakan pada tanggal 4 September 2021 dengan tema Penulisan Proposal Praktek Penelitian Tindakan Kelas (PTK) dan *Best Practice*. Pengisian angket dilakukan mulai tanggal 28 Agustus hingga 16 September 2021 untuk kedua sesi tersebut. Angket sesi 1 dan sesi 2, terdiri dari angket pendaftaran (2 pertanyaan), penilaian terhadap kegiatan *workshop* (8 pertanyaan), dan pemahaman mengenai PTK (11 pertanyaan pada sesi 1, 10 pertanyaan pada sesi 2). Tabel 1 menunjukkan pertanyaan-pertanyaan yang ada pada angket Google Form untuk sesi 1 dan 2.

Penelitian ini hanya akan membahas beberapa pertanyaan yang memiliki pengaruh terhadap kemampuan dan pemahaman para pengajar bahasa Jepang terhadap PTK yang bisa dilihat pada Tabel 1.

Metode Penelitian dan Analisis Data

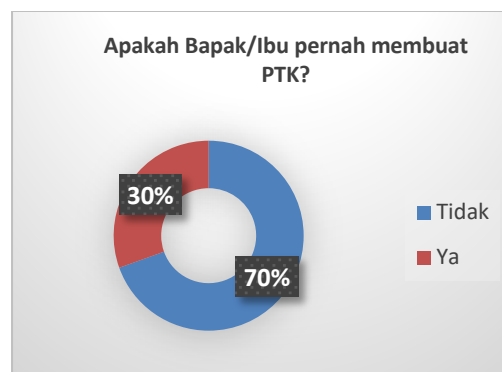
Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif untuk menjabarkan hasil angket mengenai PTK. Setelah kegiatan *workshop* dilakukan, angket dibagikan pada akhir acara dan peserta diharuskan mengisi angket secara keseluruhan. Setelah data angket terkumpul, dipilih data yang sesuai dengan rumusan masalah penelitian ini. Selanjutnya, data dikategorikan menjadi kelompok yang sesuai, seperti pengalaman, tujuan, kendala dan manfaat melakukan PTK, serta penilaian, komentar dan saran terhadap kegiatan *workshop* PTK yang dilakukan.

HASIL DAN PEMBAHASAN

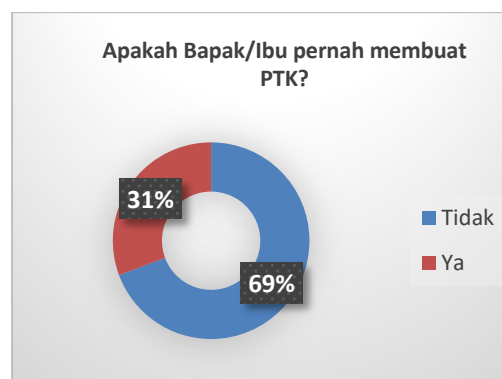
Pengalaman dan Tujuan Guru Melakukan PTK

Data yang diperoleh dari angket yang dibagikan setelah *workshop* PTK ini selesai, kemudian dikategorikan menjadi beberapa kelompok seperti yang akan dijelaskan pada bab berikut. Pembahasan yang dilakukan langsung dilakukan

setelah dijelaskan mengenai hasil yang didapatkan berdasarkan angket. Selanjutnya, hasil angket yang merupakan kondisi nyata atau gambaran pemahaman PTK pengajar bahasa Jepang di Indonesia, dapat dijadikan masukan untuk kegiatan yang akan dilakukan di kemudian hari. Berdasarkan jawaban angket dari kegiatan *workshop* PTK ini, sesuai yang dapat dilihat pada Grafik 1 dan 2.



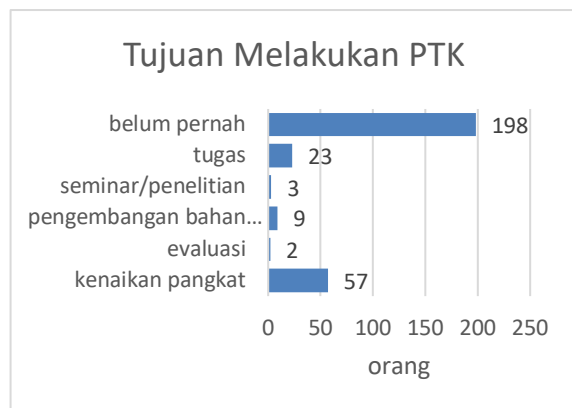
Grafik 1: Pengalaman responden dalam melakukan PTK (sesi 1).



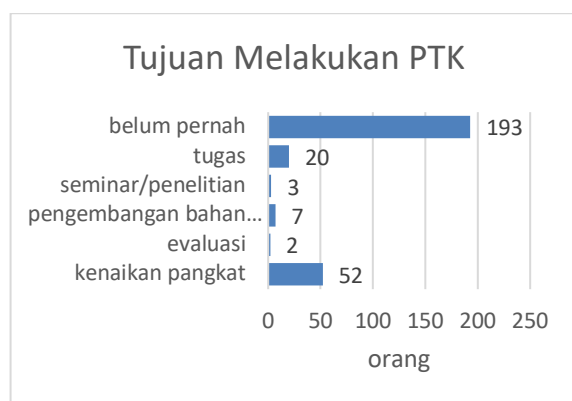
Grafik 2: Pengalaman responden dalam melakukan PTK (sesi 2).

Grafik 1 dan 2 menunjukkan bahwa sekitar 70% pengajar bahasa Jepang saat ini belum pernah melakukan PTK. Hal ini dapat berarti bahwa para pengajar tersebut, belum pernah melakukan PTK sama sekali, atau belum pernah melakukan penelitian terkait PTK berdasarkan tahapan PTK yang seharusnya, dengan kata lain tanpa adanya perancangan proposal dan penulisan laporan secara khusus. Di sisi lain, PTK yang dilakukan secara mendalam lebih baik dilakukan sebagai salah satu proses pengembangan pengajaran sesuai dengan pendapat Latif, Sari, dan Riyadi (2017) dan Idris,

Eskender, Yosief, Demoz, dan Andemicael (2020). Sedangkan, sekitar 30% pengajar yang mengikuti kegiatan *workshop* ini pernah melakukan PTK dengan tujuan yang beragam seperti pada Grafik 3 dan 4.



Grafik 3: Tujuan responden melakukan PTK (sesi 1).



Grafik 4: Tujuan responden melakukan PTK (sesi 2).

Dari hal ini dapat diketahui bahwa pelaksanaan PTK dalam pengajaran bahasa Jepang di Indonesia, yang sebagian besar adalah pengajaran di tingkat SMA masih minim. Dalam kenyataannya, kemungkinan para pengajar tersebut pernah melakukan PTK secara tidak sadar, contohnya ketika membuat bahan ajar, mengevaluasi, dan kemudian menggunakan kembali bahan ajar yang sudah dikembangkan, yang merupakan salah satu contoh dari pelaksanaan PTK. Hanya saja, jika tidak berdasarkan prosedur, atau tanpa mengikuti aturan PTK yang sebenarnya, hal tersebut bisa menjadi salah satu bentuk ketidaksempurnaan dalam proses pengembangan pengajaran. Dengan dilakukannya PTK yang terstruktur, baik laporan secara tertulis, poin-poin yang harus

dikembangkan pun akan semakin jelas, sehingga dapat mengatasi masalah yang terdapat dalam kelas pengajar tersebut dan menjadikan pengembangan pengajarannya dapat berhasil. Hal ini sesuai dengan apa yang dijelaskan oleh Kunlasomboon, Wongwanich, dan Suwanmonkha (2015) mengenai pengembangan pengajaran.

Hal ini sesuai dengan jawaban para pengajar dari pertanyaan tujuan melakukan PTK. Grafik 3 adalah tujuan melakukan PTK yang diberikan oleh pengajar bahasa Jepang yang berpartisipasi pada sesi 1, sedangkan Grafik 4 adalah tujuan yang diberikan oleh partisipan pada sesi 2. Lebih dari 190 orang pendaftar dalam *workshop* ini belum pernah melakukan PTK, yang dimaksud belum pernah di sini mungkin secara terstruktur. Sedangkan, alasan terbanyak kedua adalah PTK digunakan untuk menjadi salah satu syarat kenaikan pangkat. Di sisi lain, tujuan utama PTK sebagai pengembangan bahan ajar berada pada posisi rendah dengan rata-rata delapan orang yang melakukannya.

Dalam hal ini, dapat disimpulkan bahwa tujuan utama PTK yang dipahami oleh para pengajar bahasa Jepang saat ini adalah sebagai salah satu syarat kenaikan pangkat. Pemahaman bahwa PTK itu penting atau seharusnya dijadikan alasan utama untuk pengembangan bahan ajar, yang merupakan salah satu kewajiban seorang pengajar, menjadi terlupakan. Dengan hasil jawaban ini perlu diperhatikan lagi agar pelaksanaan PTK menjadi suatu kebiasaan baik yang dapat dilakukan oleh para pengajar, sebagai salah satu bentuk kontribusinya untuk mengembangkan bahan ajar yang juga dilakukan untuk meningkatkan kualitas seorang guru sesuai dengan pendapat Meesuk, Sramoon, dan Wongruga (2020). Maka dari itu, sebelum dilakukan PTK, pemahaman mengenai pelaksanaan PTK nya itu sendiri harus dimiliki oleh para pengajar. Dari hal tersebut, penjelasan Latif, Sari, dan Riyadi (2017) mengenai kompetensi PTK guru adalah komponen yang penting dapat dipahami.

Dengan diadakannya *workshop* ini diharapkan setidaknya para pengajar dapat mendapatkan manfaat mengenai ilmu PTK yang harus lebih dipertimbangkan sebagai salah satu bentuk pengembangan pengajaran. Rata-rata dari dua sesi *workshop* yang diadakan, 67,5% peserta memberikan nilai kepuasan terhadap *workshop* dengan poin penuh (5 poin) yaitu kategori "sangat puas", 29,5% memberikan nilai 4 poin yaitu

kategori “puas”, dan sisanya memilih poin 1-3. Lalu, rata-rata dari kedua sesi, dengan persentase 99,5% dari total jumlah peserta, menyatakan bahwa PTK itu bermanfaat. Tabel 2 menunjukkan nilai kepuasan untuk kegiatan workshop dan kebermanfaatan PTK bagi masing-masing pengajar pada setiap sesi dan rata-ratanya. Selain itu, rata-rata 99,9% peserta dari kedua sesi menyatakan bahwa PTK perlu dilakukan. Hal ini sejalan dengan pendapat Sastromiharjo, Mulyati, dan Idris (2021), bahwa pelatihan itu sangat bermanfaat dan diupayakan untuk terus berlanjut.

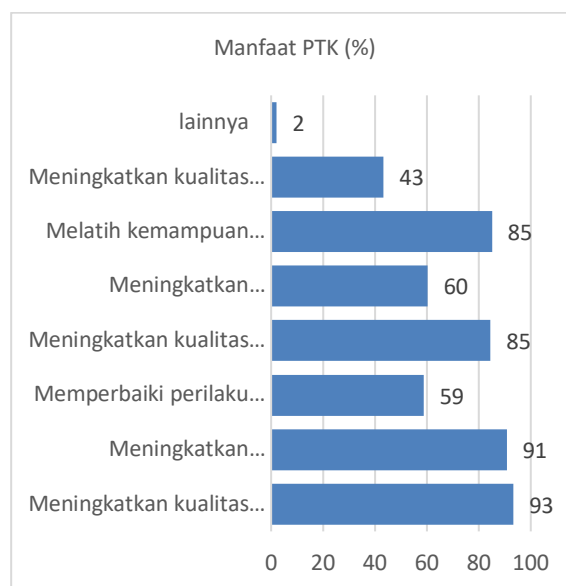
Tabel 2: Penilaian terhadap workshop dan PTK.

No	Angket		Sesi 1 (%)	Sesi 2 (%)	Rata-rata (%)
1	Penilaian Workshop	Sangat Puas	67	68	67,5
		Puas	31	28	29,5
		Cukup Puas	1	3	2
		Tidak Puas	0	0,5	0,25
		Sangat Tidak Puas	1	0,5	0,75
2	PTK itu bermanfaat	Sangat Setuju	77	72	74,5
		Setuju	20	25,5	22,75
		Cukup Setuju	0	1,5	0,75
		Tidak Setuju	2	0,5	1,25
		Sangat Tidak Setuju	1	0,5	0,75

Manfaat dan Kendala Guru dalam Melakukan PTK

Partisipan juga diberikan pertanyaan mengenai manfaat dari PTK, sesuai dengan Grafik 5, dan memilih manfaat berdasarkan jawaban yang tersedia, atau mengisikan sendiri jawabannya pada bagian “lainnya”. Empat alasan paling banyak untuk manfaat PTK adalah meningkatkan kualitas PBM (93%), Meningkatkan kemampuan belajar siswa (91%), meningkatkan kualitas kinerja guru (85%), dan meningkatkan kemampuan problem solving guru (85%). PTK dianggap cukup untuk meningkatkan kapasitas guru terkait jabatan, pangkat, dan lainnya (60%), juga untuk memperbaiki perilaku siswa. Tapi,

PTK dianggap tidak terlalu berpengaruh untuk memperbaiki kualitas instansi (43%).



Grafik 5: Manfaat PTK menurut responden.

Selain alasan-alasan yang dipilih oleh partisipan, pendapat lainnya mengenai manfaat PTK yang berasal dari empat partisipan juga disampaikan, yaitu untuk menemukan gaya belajar yang cocok untuk pembelajar bahasa Jepang di Indonesia, meningkatkan hasil belajarnya melalui tindakan guru yang inovatif dan kreatif, meningkatkan kemampuan guru dalam melakukan penelitian, dan menjadi kesempatan bagi guru untuk mengembangkan pengetahuan dan keterampilannya sendiri dan meningkatkan kualitas pendidikan karena selalu ada pembaharuan atau perbaikan PBM. Dari hasil inilah terlihat bahwa *workshop* ini memberikan gambaran bahwa PTK dapat bermanfaat bagi pengembangan pengajaran dari berbagai aspek yang telah disebutkan pada Grafik 5, sesuai dengan Mettetal (2002a), bahwa PTK dapat membantu pengajar. Di sisi lain, responden juga mengalami kendala dalam melakukan PTK. Dalam angket juga diajukan pertanyaan mengenai kendala dan masalah yang dihadapi ketika melakukan PTK, termasuk membuat proposal dan best practice yang disimpulkan sesuai dengan Tabel 3.

Tabel 3: Kendala dalam melaksanakan PTK.

PTK, Proposal, Best Practice Dan Permasalahannya	Sesi 1 (%)	Sesi 2 (%)	Rata-Rata (%)
Banyak	0.5	0.5	0.5
Belum Pernah	3.0	2.6	2.8
Dasar Pemikiran / Teori	19.7	11.9	15.8
Dukungan Atasan / Dana / Administrasi / Institusi / Observer	4.4	5.2	4.8
Kondisi Daring	1.0	18.7	9.8
Merumuskan Masalah	9.9	3.1	6.5
Metode / Terbatasnya Media Pembelajaran	10.3	5.2	7.8
Niat / Motivasi / Ide	24.6	9.3	17.0
Partisipasi / Minat / Kemampuan Siswa	5.9	10.9	8.4
Penyusunan / Pelaksanaan / Penulisan / Pengumpulan Data	17.7	14.0	15.9
Tidak Ada Pembimbing / Rekan Diskusi	3.0	6.7	4.8
Tidak Ada Solusi Penyelesaian Masalah	0.0	1.0	0.5
Waktu	12.3	21.8	17.0

Jika dilihat dari rata-rata kendala atau masalah yang dihadapi, para pengajar merasa kesulitan untuk mengatur waktu dan mendapatkan motivasi untuk melakukan PTK. Hal ini sesuai dengan pendapat Prasetiani (2014) bahwa motivasi dari para guru juga sangat berpengaruh pada pelaksanaan PTK. Tidak hanya kondisi tersebut, masalah pemahaman mengenai teori dan bagaimana menyusun PTK menjadi kendala terbanyak kedua dari kendala lainnya. Walaupun cukup banyak kendala yang terjadi, peengajar harus berusaha untuk melakukan pengembangan bahan ajar dimulai dari langkah kecil yang waktunya bisa disesuaikan. Sesuai dengan Karlina, Djuanda, Kurnia, Sunarya, dan Sunaengsih (2020) yang menjelaskan bahwa seorang pengajar harus melakukan penelitian untuk membantu pengajarannya.

Tujuan Guru Mengikuti *Workshop* PTK

Jika dilihat berdasarkan tujuannya, tujuan para pengajar dalam mengikuti *workshop* ini cukup beragam, dan dapat disimpulkan seperti pada Tabel 4. Dengan mengikuti kegiatan *workshop* ini, sebagian besar dari partisipan ingin mendapatkan

ilmu mengenai PTK. Hal tersebut bisa dilihat dari 124 dari 193 peserta (pada sesi 1), dan 153 dari 203 peserta (pada sesi 2) bertujuan untuk memperoleh ilmu mengenai PTK. Hal ini berkaitan dengan belum pernahnya kebanyakan dari pengajar yang mengikuti *workshop* ini melakukan PTK yang telah disebutkan di awal pembahasan. Dengan inilah diharapkan kompetensi pengajar mengenai PTK dapat meningkat.

Tabel 4: Tujuan mengikuti *workshop* PTK.

Tujuan	Sesi 1 (peserta)	Sesi 2 (peserta)
Ilmu PTK	124	153
Membuat PTK	41	20
Menumbuhkan Minat Memulai PTK atau Mendapatkan Bimbingan untuk PTK	13	6
Kenaikan Pangkat	5	13
Meningkatkan Kualitas atau Mengatasi Masalah Pembelajaran	3	5
Menjalin Kejasama Antar Sesama Pengajar	1	0
Meningkatkan Motivasi Pribadi atau Motivasi Evaluasi Mengajar	1	6
Mengetahui Perkembangan PTK di SMA	1	0
Meningkatkan Motivasi Siswa	1	0
Memahami Siswa	1	0
-	2	0
Jumlah	193	203

Masukan Guru untuk Pelaksanaan *Workshop* PTK

Partisipan juga memberikan komentar dan saran terkait *workshop* ini yang juga dapat dikaitkan dengan tercapai atau tidak tujuan masing-masing pengajar dengan diadakannya *workshop* ini. Tidak semua partisipan memberikan komentar dan/atau sarannya, tapi seperti yang bisa dilihat pada Tabel 5, total 135 orang dari total peserta sesi 1 dan 2, menyatakan bahwa *workshop* ini sudah baik / bermanfaat.

Tabel 5: Komentar dan saran untuk *workshop* PTK.

Komentar Dan Saran	Jumlah (Orang)
Baik / Bermanfaat (Ilmu Dan Wawasan)	135
Lebih Sering Lagi Diadakan	89
Waktu Kurang	51
Coaching / Praktek / Sharing PTK	28
Tema Lain / ke-Jepang-an	13

Dengan kata lain, dapat memberikan ilmu dan wawasan kepada para pesertanya. PTK ini dapat dikatakan berhasil untuk setidaknya menyampaikan bahwa PTK merupakan salah satu kegiatan yang perlu dilakukan dan memiliki manfaat untuk pengembangan pengajaran khususnya bahasa Jepang, yang pasti bergerak dinamis seiring berjalannya waktu. Sesuai dengan Kunlasomboon, Wongwanich, dan Suwanmonkha (2015), bahwa pengajaran bergerak berdasarkan sistem. Jika ada satu hal yang berubah, sektor lainnya dapat berubah.

Tabel 6: Saran untuk tema pengabdian kepada masyarakat (PkM).

Tema Selanjutnya	Sesi 1 (%)	Sesi 2 (%)	Rata-Rata (%)
Metode Pengajaran / Model Pembelajaran / Penilaian	24.4	25.6	25.0
Media Interaktif / Aplikasi	15.0	22.2	18.6
PTK / <i>Best Practice</i> / Praktek PTK / Lanjutan	14.5	14.8	14.6
Pembelajaran Daring / <i>Blended Learning</i>	14.0	14.8	14.4
Pengajaran Matkul Khusus Bahasa Jepang	11.4	10.3	10.9
Membuat Buku / Modul / Soal / Bahan Ajar	8.8	5.9	7.4
Penelitian Pembelajaran	5.7	5.4	5.6
Meningkatkan Minat / Kemampuan Pembelajar	5.2	4.4	4.8
Apa Saja	4.1	3.4	3.8
Pengembangan Profesi / Klinik Simlitabmas/Sinta	3.6	2.5	3.0
Karya Inovatif Guru / Sharing Dari Guru	3.1	2.5	2.8
Kurikulum	2.6	1.5	2.0
Bahasa Jepang SMK	1.0	1.0	1.0
PkM	0.5	0.5	0.5
Pembelajaran Aktif	0.5	0	0.3

Sebagai masukan untuk *workshop* selanjutnya, diajukan juga pertanyaan mengenai tema untuk PkM selanjutnya, baik dalam bentuk *workshop* atau seminar. Dengan pertanyaan ini juga, diharapkan dapat memberikan gambaran kondisi nyata permasalahan selain PTK yang dihadapi oleh para pengajar bahasa Jepang di Indonesia saat ini. Hal ini dapat dilihat pada Tabel 6. Selain kendala, permasalahan, dan tema yang telah diberikan oleh para peserta, pengembangan kegiatan PkM *workshop* PTK ini menjadi sebuah pelatihan atau *coaching* PTK pada tiap daerahnya juga diharapkan oleh peserta.

KESIMPULAN

PTK merupakan salah satu cara untuk melakukan pengemabgan pengajaran yang perlu dilakukan oleh para pengajar, khususnya dalam pengajaran bahasa Jepang. Namun, kondisi nyatanya masih banyak pengajar bahasa Jepang yang belum pernah melakukan PTK secara terstruktur, dan belum memahami manfaat dari PTK. Dari angket, dapat diketahui bahwa sebagian besar pengajar belum pernah melakukan PTK, dan yang sudah melakukan PTK, digunakan untuk kenaikan pangkat. Tujuan utama PTK sebagai bentuk pengembangan pengajaran cukup terlupakan. Dengan diadakannya *workshop* ini, para pengajar mulai memahami bahwa PTK dilakukan untuk pengembangan pengajaran yang perlu dilakukan secara rutin, yang merupakan salah satu peran pengajar untuk berkontribusi terhadap pendidikan. Cukup banyak kendala seperti motivasi, waktu, pemahaman teori, dan tata cara penulisan yang dapat menjadi penghambat dilakukannya PTK untuk pengajar bahasa Jepang saat ini. Namun, sebagai solusi dari hal tersebut dapat dilakukan pelatihan PTK secara mendalam, yang dapat dilakukan secara khusus tiap daerah, dan dapat menjadi masukan untuk kegiatan PkM dan penelitian selanjutnya.

UCAPAN TERIMA KASIH

Tim peneliti/penulis mengucapkan terimakasih kepada Sekolah Pascasarjana UPI yang telah mendanai kegiatan Pengabdian kepada Masyarakat ini dengan no. kontrak penelitian/PkM: 0836/UN40.LP/PT.01.03/2021.

REFERENSI

- Hamidah, A., & Hoftman, R. O. (2020). Tingkat Kompetensi Komunikasi Bahasa Jepang (Penelitian Tindakan Kelas Mahasiswa Semester VII Bahasa Jepang STBA JIA Bekasi 2019/2020). *Ennichi*, 1(2).
- Idris, K. M., Eskender, S., Yosief, A., Demoz, B., & Andemicael, K. (2020). Exploring Headway Pedagogies in Initial Teacher Education Through Collaborative Action Research into Processes of Learning: Experiences from Eritrea. *Nordic Journal of Comparative and International Education (NJCIE)*, 4(3-4), 139-156.
- Karlina, D. A., Djuanda, D., Kurnia, D., Sunarya, D. T., & Sunaengsih, C. (2020). Meningkatkan Kompetensi Guru melalui Karya Tulis Ilmiah untuk Menyongsong Era Revolusi Industri 4.0. *Jurnal Pasca Dharma Pengabdian Masyarakat*, 1(1), 6-9.
- Kunlasomboon, N., Wongwanich, S., & Suwanmonkha, S. (2015). Research and development of classroom action research process to enhance school learning. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 171, 1315-1324.
- Latif, I., Sari, D., & Riyadi, M. (2017). Teachers' Competence in Creating Classroom Action Research (CAR) Proposal. *Advances in Social Science, Education and Humanities Research (ASSEHR)*, 158, 372-380. In *International Conference on Teacher Training and Education 2017 (ICTTE 2017)*.
- Mardani, D. M. S., & Padmadewi, N. N. The perception of Japanese language education students about microteaching. *JAPANEDU: Jurnal Pendidikan dan Pengajaran Bahasa Jepang*, 5(2), 69-81.
- Meesuk, P., Sramoon, B., & Wongrugsu, A. (2020). Classroom action research-based instruction: The sustainable teacher professional development strategy. *Journal of Teacher Education for Sustainability*, 22(1), 98-110.
- Mettetal, G. (2002a). Improving teaching through classroom action research. *Essays on teaching excellence: Toward the best in the Academy*, 14(7).
- Mettetal, G. (2002b). The what, why and how of classroom action research. *Journal of the Scholarship of Teaching and Learning*, 2(1), 6.
- Oesman, A. M., & Wardhana, C. K. (2013). Upaya Meningkatkan Kemampuan Memahami Bacaan Bahasa Jepang Tingkat Dasar Melalui Model Pembelajaran Cooperative Learning Teknik Script (Penelitian Tindakan Kelas Pada Mahasiswa Semester II Prodi Pendidikan Bahasa Jepang Unnes). *Izumi*, 2(2).
- Prasetiani, D. (2014). Peningkatan Kompetensi Penelitian Tindakan Kelas Bagi Guru Bahasa Jepang SMA/SMK Se-kota Semarang. *Jurnal Abdimas*, 18(1).
- Ruhaliah, R., Sudaryat, Y., Isnendes, R., & Hendrayana, D. (2020). Pelatihan Penyusunan Perangkat Pembelajaran "Merdeka Belajar" Bagi Guru Bahasa Sunda Di Kota Sukabumi. *Dimasatra*, 1(1).
- Sastromiharjo, A., Mulyati, Y., & Idris, N. S. (2021). Sosialisasi Bahan Ajar Daring bagi Guru-guru Bahasa Indonesia SMP Se-Kabupaten Sukabumi. *Jurnal Pasca Dharma Pengabdian Masyarakat*, 2(1), 39-45.



***Gairaigo in the Covid-19 Pandemic Era:
A Study of Transformational Generative Phonology***

Irzam Sarif S., Yuyu Yohana Risagarniwa, Nani Sunarni

Fakultas Ilmu Budaya

Universitas Padjadjaran, Bandung, Indonesia

irzamsarifs@yahoo.com, yuyu.yohana.risagarniwa@unpad.ac.id, nani.sunarni@unpad.ac.id

ABSTRACT

Transformational Generative Phonology is a phonological theory that treats the distinguishing feature as the smallest unit and connects the distinguishing features and lexicons with phonological rules. This research has been conducted by several previous researchers, but study regarding the object in the Covid-19 pandemic is still limited. The purpose of this study was to explain the phonological process and phonological rules of foreign loan words into Japanese using transformational generative phonological approach. This study used descriptive qualitative method. Sources of the data were obtained from vocabularies or terms that appeared during the Covid-19 period. The results of this study indicated that there were six phonological rules which include, 1) the addition of the phoneme [u] at the end of words; 2) the addition of the phoneme [o] at the end of the word; 3) Addition of phoneme [u] in the middle of the word, 4) Addition of phoneme [o] in the middle of the word; 5) Addition of phoneme [k] at the end of the word, and; 6) Substitution of phoneme [l] to [r]. So that the implementation of this research was to create a rule to make it easier for foreign learners of Japanese to understand the sound changes that occur in Japanese lingual units.

KEYWORDS

Covid-19; *Gairaigo*; Transformational Generative Phonology (TGP)

ARTICLE INFO

First received: 25 February 2021

Final proof accepted: 10 October 2021

Available online: 19 December 2021

PENDAHULUAN

Kesulitan utama dalam serapan dari bahasa asing adalah struktur bahasa yang bersangkutan sering kali berbeda. Perubahan-perubahan pada kata pinjaman diperlukan karena struktur bahasa asing ke bahasa ibu. Perubahan ini akan menyesuaikan pada proses peminjaman jika dilihat dari sisi bahasanya. Bidang yang paling banyak mengalami penyesuaian adalah bidang struktur fonologis selain terjadi pada bidang morfologi dan

leksikon. Pada bidang fonologi ini biasanya berupa penggantian bunyi yang paling mirip dari bunyi asli bahasa sumbernya.

Ketika suatu bahasa mengambil kosakata dari bahasa lain, kosakata itu disebut kosakata serapan atau kata pinjaman (Darwish, 2015). Kosakata pinjaman tidak diucapkan dengan cara yang sama seperti kosakata dalam bentuk bahasa aslinya. Mereka menjalani adaptasi dengan berbagai cara. Adaptasi tersebut terjadi agar sesuai dengan sistem fonologis yang berbeda dari bahasa yang

asli ke bahasa sasaran yang terlibat (Darwish, 2015). Sehingga, dalam adaptasi fonologis terjadi perubahan bunyi.

Istilah pinjaman oleh sebagian ahli bahasa diartikan sama dengan istilah pungutan atau serapan. Kridalaksana (1993) menyebut proses ini dengan istilah peminjaman (*borrowing*), yakni memasukan unsur fonologis, gramatikal atau leksikal dalam bahasa atau dialek dari bahasa atau dialek lain karena kontak atau peniruan. Dua bahasa yang bertemu akan menimbulkan perbedaan dan persamaan mencakup tataran fonologi dan leksikon. Dalam bidang fonologi, penyesuaian akan berwujud sebagai sistem bunyi bahasa sumber menurut aturan yang terdapat dalam sistem bunyi bahasa sasaran. Dalam bidang leksikon dorongan wujudnya berupa kosakata yang mengungkapkan konsep-konsep tertentu yang belum ada dalam bahasa peminjam.

Begitu juga dengan bahasa Jepang, dari pertemuan bahasa asing, bahasa Jepang memiliki banyak kata pinjaman. Menurut Sudjianto dan Dahidi (2007) kata dalam bahasa Jepang dibagi ke dalam tiga kelompok yaitu: 1) *Wago*, atau kata bahasa Jepang asli, 2) *Kan'go* yaitu kata serapan bahasa Cina, 3). *Gairaigo* yaitu kata serapan bahasa Asing yang berasal dari selain bahasa Cina. Artinya, kata serapan dalam bahasa Jepang terdiri dari *Kan'go* dan *Gairaigo*. Dari kedua kata serapan tersebut, *Gairaigo* memiliki karakteristik dan membedakan dengan kata serapan lain dalam bahasa Jepang. Salah satunya adalah penulisan *Gairaigo* yang menggunakan Katakana dan pembentukannya berasal dari berbagai negara. Misalnya *miitinggu* (ミーティング) artinya rapat dari bahasa Inggris yaitu *meeting*, *arubaito* (アルバイト) artinya kerja paruh waktu dari bahasa Jerman yaitu *arbeit*, dan *koohi* (コーヒー) artinya kopi berasal dari bahasa Belanda *koffie*.

Kosakata atau istilah-istilah tersebut lahir karena adanya keterbatasan kata dan padanannya yang sulit ditemukan pada bahasa sasaran tersebut (Asmarani & Santoso, 2014). Seperti yang terjadi pada kondisi pandemi sekarang ini, banyak istilah-istilah asing baru yang bermunculan. Istilah-istilah tersebut adalah respon masyarakat dalam upaya berbahasa yang merupakan hasil dari kepanikan di tengah wabah Covid-19. Ini semua terjadi karena adanya keterbatasan bahasa di wilayah tersebut.

Adapun penelitian yang relevan dengan penelitian ini adalah penelitian Putradi (2016) yang bertujuan untuk mengetahui perubahan-

perubahan fonem yang terjadi dalam kata-kata serapan bahasa Indonesia dari bahasa asing. Perubahan ini dilihat dari perubahan fonem vokal dan fonem konsonan. Data yang diperoleh diambil dari berbagai sumber pustaka untuk kemudian dikelompokkan berdasarkan lima pola fonetik penyerapan kata-kata bahasa asing dalam bahasa Indonesia, yaitu pola penyerapan satu dan dua vokal, pola penyerapan satu konsonan, pola penyerapan dua konsonan, pola penyerapan tiga konsonan, serta pola penyerapan vokal dan konsonan. Selain itu, juga terdapat kata serapan yang diserap secara utuh dari bahasa sumbernya tanpa mengalami perubahan.

Penelitian lainnya oleh Hardiany (2019) mengenai proses fonologis pada prefiks /me-/ dalam bahasa Indonesia. Tujuan penelitian ini adalah untuk mendeskripsikan proses fonologis dalam awalan/bahasa Indonesia khususnya pada aspek morfofonemik. Morfofonemik dapat diartikan sebagai proses pembentukan kata baru. Proses ini harus dilihat dari sudut pandang fonologi dan morfologi. Aspek fonologis memainkan peran penting dalam proses morfofonik di mana fitur khas digunakan untuk menyajikan hasil. Penelitian ini menggunakan teori fonologis generatif transformasional. Metode yang digunakan adalah pendekatan deskriptif kualitatif.

Kedua penelitian di atas memiliki beberapa perbedaan dengan penelitian ini. Penelitian Putradi (2016) menggunakan teori fonologi struktural, dan menggunakan objek yang luas yaitu bahasa asing ke bahasa Indonesia. Sedangkan, penelitian oleh Hardiany (2019) meneliti proses morfofonik yang terjadi pada prefix dalam bahasa Indonesia. Namun demikian, kedua penelitian tersebut sekaligus juga memiliki objek fokus yang berbeda dengan penelitian ini yaitu mengkaji proses perubahan-perubahan fonologi yang terjadi selama masa pandemi Covid-19 yang diserap ke dalam bahasa Jepang menggunakan pendekatan fonologi generatif transformasional yang memiliki kebaruan yang bermanfaat sebagai pengetahuan serta menambah keragaman penelitian fonologis.

Uraian pada bagian tersebut membuat peneliti tertarik untuk melakukan kajian yang lebih mendalam terhadap fenomena kebahasaan. Oleh karena itu, masalah penelitian dirumuskan dalam bentuk pertanyaan-pertanyaan berikut terbatas pada kata pinjaman, yaitu (1) bagaimana proses fonologi kata pinjaman dari bahasa Inggris ke

Bahasa Jepang; dan (2) aturan apa yang terjadi dalam proses fonologi tersebut.

LANDASAN TEORI

Fonologi terdiri dari 2 (dua) bagian, yaitu fonetik dan fonemis. Fonetik berfokus pada bagaimana bunyi fonemik suatu bahasa diwujudkan atau diucapkan. Fonetik juga berfokus pada cara kerja organ tubuh manusia, terutama yang berkaitan dengan penggunaan bahasa dan pengucapan. Fonetik adalah bagian dari fonologi yang mempelajari cara menghasilkan bunyi bahasa atau bagaimana bunyi bahasa dihasilkan oleh alat bicara manusia sedangkan fonemik adalah bagian fonologis yang berfokus pada bunyi ujaran menurut fungsinya sebagai pembeda makna (Kusuma & Anam, 2019).

Fonologi Generatif Transformasional atau lebih dikenal dengan *Transformational Generative Phonology* (TGP) adalah teori fonologi yang merupakan pengembangan dari *Transformational Generative Grammar* yang dipopulerkan oleh Chomsky (1957; 1965) di mana TGP tersebut lebih membahas pada aspek fonologis dibandingkan aspek gramatikal dalam sistem kebahasaan. Berbeda dengan fonologi struktural atau fonologi klasik yang memandang fonem sebagai inti terkecil yang membedakan leksikon, TGP melihat bahwa fonem terbentuk dari beberapa ciri (Schane, 1973). Ciri-ciri yang dimaksud adalah ciri distingtif (*distinctive features*) atau ciri pembeda yang dikemukakan oleh Schane (1973). Menurutnya, ciri-ciri distingtif dibedakan menjadi: (1) ciri kelas utama, yaitu silabis, sonorant, dan konsonantal; (2) ciri cara artikulasi yaitu malar, pelepasan tak segera (p.t.s), striden, nasal, dan lateral; (3) ciri daerah artikulasi antara lain anterior dan koronal; (4) ciri batang lidah, meliputi tinggi, rendah, belakang, dan ciri bentuk bibir yaitu ciri bulat; (5) ciri tambahan yang meliputi: tegang, bersuara, dan glotalisasi; dan (6) ciri prosodi yang terdiri dari ciri tekanan dan ciri panjang. Lanjut ia menjelaskan bahwa dalam memperlihatkan ada atau tidaknya ciri distingtif tertentu pada sebuah fonem, digunakan sistem biner (*binary system*) yaitu penggunaan tanda (+) dan tanda (-) pada satu nama untuk dua ciri yang saling berlawanan (Schane, 1973). Misalnya, membedakan bunyi panjang dan pendek hanya digunakan ciri [panj], jadi bunyi pendek dinyatakan sebagai [-panj], sedangkan bunyi panjang dinyatakan dalam [+panj]. Penggunaan

sistem ini untuk memperjelas hubungan antar fonem yang berpasangan.

Oleh karena itu, dalam penerapan kaidah fonologi generatifnya, Schane (1992) menjelaskan bahwa pengelompokkan rumus-rumus fonologi dapat dilakukan dengan cara mengamati gejala perubahan bunyi pada suatu bahasa. Antara lain dengan pelepasan segmen (*deletion*) dan penambahan segmen (*addition*), permutasi (*permutation*), perubahan urutan segmen (*metathesis*), perubahan ciri distingtif segmen (*feature change*), asimilasi dan disimilasi, penyatuan segmen (*coalescence*).

Dalam sistem fonologi Bahasa Jepang, fonem dibedakan atas vokal (V), konsonan (C), dan semi vokal (Sv) (Koizumi, 1993). Sistem fonologi bunyi bahasa Jepang ada yang termasuk ke dalam fonem, dan ada juga yang termasuk ke dalam alofon. Jenis fonem yang terdapat dalam bahasa Jepang terdiri dari empat macam seperti berikut: a) Vokal : /a, i, u, e, o/; b) Konsonan: /k, g, s, z, t, d, c, n, h, p, b, m, r/; c) Semi vokal: /w, j/; d) Fonem Khusus: /Q, N, R/.

Fonem khusus yang dilambangkan dengan /Q/ /Q/ digunakan untuk menyatakan konsonan rangkap, kecuali /n/ yang dirangkapkan dengan /N/; sedangkan fonem /N/ digunakan untuk melambangkan huruf 「ん」 dalam bahasa Jepang; dan fonem /R/ merupakan lambang bunyi vokal panjang yang dalam tanda fonetik IPA ditulis dengan lambang [:] .

METODE PENELITIAN

Penelitian ini merupakan jenis penelitian deskriptif dengan pendekatan kualitatif. Penggunaan metode kualitatif karena data yang diteliti adalah berupa kata yang mengalami proses fonologi atau perubahan bunyi bahasa kata serapan bahasa asing ke dalam bahasa Jepang.

Sudaryanto (1993) mengungkapkan dua macam metode yaitu metode simak dan metode catat, serta beberapa teknik dalam pengumpulan data. Dengan dasar metode ini, peneliti melakukan penelitian dengan cara menyimak penggunaan kosakata bahasa serapan yang terdapat pada bahasa Jepang yang ditemukan dalam media pemberitaan *online* Asahi Shinbun pada bulan maret hingga oktober di masa pandemi Covid-19. Kemudian, peneliti menggunakan teknik catat sebagai metode

lanjutan (Sudaryanto, 1993). Teknik ini menggunakan cara mencatat hasil temuan yang dikumpulkan berupa kosakata. Setelah itu, kosakata tersebut dicek kembali ke dalam kamus untuk memastikan data yang ditemukan merupakan data yang valid.

Setelah data yang ditemukan oleh peneliti dipastikan valid. Langkah selanjutnya adalah menyimak dan mencatat perubahan-perubahan yang terjadi pada tiap kata. Setelah perubahan-perubahan tersebut tercatat oleh penulis, langkah berikutnya memilah perubahan-perubahan tersebut berdasarkan ciri-ciri distingtif masing-masing bunyi yang berubah. Langkah berikutnya adalah pemilahan yang dilakukan dengan melihat ciri-ciri distingtif bunyi asal dalam bahasa sumber dan membandingkan dengan ciri-ciri distingtif bunyi setelah diubah ke dalam bahasa sasaran. Selanjutnya menganalisis hasil pemilihan tersebut dengan melihat perubahan-perubahan apa saja yang dapat dijadikan sebagai kaidah. Yang terakhir adalah penarikan kesimpulan dari hasil pemaparan data.

HASIL DAN PEMBAHASAN

Berikut ini merupakan pemaparan mengenai proses terjadinya perubahan bunyi yang dikaji menggunakan kajian Fonologi Generatif Transformasional oleh Schane (1973). Proses fonologis yang ditemukan pada sumber data yaitu perubahan segmen berupa penambahan fonem, dan substitusi.

Penambahan Fonem [o] di Akhir Kata

Bahasa Jepang merupakan bahasa yang berstruktur alternasi yang artinya konsonan selalu berdampingan dengan vokal sebagai penumpunya. Dengan demikian, dapat disimak pada data di atas bahwa terdapat penambahan fonem [o] [-tinggi, -rendah, +belakang, dan +bundar] pada kata bahasa Inggris yang berakhiran konsonan [d], [t] dan didahului dengan huruf konsonan sebelumnya ke dalam bahasa Jepang. Pelafalan [d], [t] disebut sebagai pelafalan bunyi plosif alveolar.

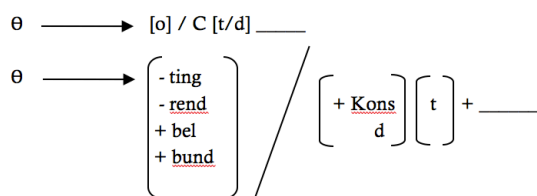
Jadi disimpulkan bahwa dalam bunyi bahasa Jepang pada pelafalan plosif alveolar pada akhir kata akan dihindari. Vokal di akhir kata dalam bahasa Jepang juga berperan sebagai vokal penumpu, karena dalam BJ termasuk kata yang bergugus bukan rapat konsonan. Maka, dalam

sistem fonologi bahasa Jepang, terdapat penambahan fonem [o] di akhir kata untuk kata-kata yang diserap ke dalam bahasa Jepang. Ini bertujuan untuk menghindari bunyi konsonan di akhir kata atau karena aturan silabel buka dalam *gairaigo* seperti yang terjadi pada data 1 dalam Tabel 1 berikut ini.

Tabel 1: Data 1 - Penambahan fonem [o] di akhir kata.

Bahasa Inggris	Bahasa Jepang	Arti
<i>Face-guard</i> [feɪsɡɑ:d]	フェース [feesugaado] ガード	Pelindung wajah
<i>Support</i> [sə'pɔ:t]	サポート [sapooto]	Bantuan

Kaidah penambahan fonem [o] pada data-data tersebut adalah seperti yang tersaji pada Gambar 1 berikut.



Gambar 1: Kaidah penambahan fonem [o].

Penambahan Fonem [u] di Akhir Kata

Bahasa Jepang merupakan bahasa yang berstruktur alternasi yang artinya konsonan selalu berdampingan dengan vokal sebagai penumpunya. Pada data-data di atas, dapat dilihat bahwa fonem vokal [u] [+tinggi, -rendah, +belakang, dan +bundar] menumpu konsonan hambat [k] seperti pada data *homework*, *pandemic*, *mask* dan *outbreak*. Konsonan [k] yang berada pada akhir kata akan mengalami penambahan fonem vokal [u]. Hal yang sama terjadi pada bunyi frikatif [s] pada data *distance* dan *virus*, getar alveolar [r] pada data *alcohol* dan *social* yang sebelumnya bunyi [l] akan berubah menjadi [r], dan nasal [m] pada data *home* setelah diserap dari bahasa Inggris.

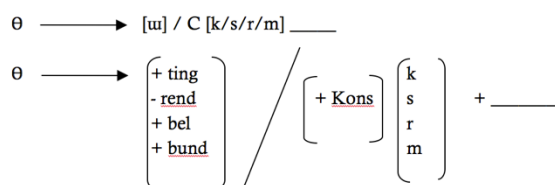
Dengan demikian, Konsonan hambat [k], frikatif [s], getar alveolar [r], dan nasal [m] pada akhir kata akan mengalami proses fonologis yaitu penambahan fonem [u]. Vokal di akhir kata dalam bahasa Jepang diperlukan sebagai vokal penumpu, karena dalam bahasa Jepang termasuk kata yang bergugus bukan rapat konsonan. Sehingga dalam sistem fonologi bahasa Jepang,

terdapat penambahan fonem [u] di akhir kata untuk kata-kata yang diserap ke dalam bahasa Jepang. Ini bertujuan untuk menghindari bunyi konsonan di akhir kata atau karena aturan silabel buka dalam *gairaigo* seperti yang terjadi pada data 2 dalam Tabel 2 berikut ini.

Tabel 2: Data 2 - Penambahan fonem [u] di akhir kata.

Bahasa Inggris	Bahasa Jepang	Arti
<i>Alcohol</i> [ˈælkəhɒl]	アル コール [arukooru]	Alkohol
<i>Distance</i> [ˈdɪstəns]	デイス タンス [disutansu]	Jarak
<i>Home</i> [hoʊm]	ホーム [hoomu]	Rumah
<i>Home-work</i> [hoʊm, wɜrk]	ホーム ワーク [hoomuwa aku]	Pekerjaan Rumah
<i>Mask</i> [mæsk]	マスク [masuku]	Masker
<i>Outbreak</i> [aʊtbreɪk]	アウト ブレイク [autoburei ku]	Wabah
<i>Pandemic</i> [ˌpændəˈmɪk]	パンデ ミック [pandemik ku]	Pandemik
<i>Social</i> [səʊʃl]	ソーシャ ル [soofaru]	Sosial
<i>Virus</i> [ˈvaɪrəs]	ウイルス [uirusu]	Virus

Adapun kaidah penambahan fonem [u] di akhir kata pada data-data tersebut dapat dilihat pada Gambar 1 berikut.



Gambar 2: Kaidah penambahan fonem [u].

Penambahan Segmen /o/ di Tengah Kata

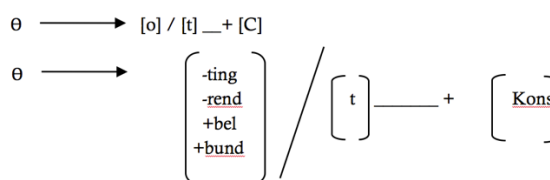
Proses penyisipan fonem [o] [-tinggi, -rendah, +belakang, dan +bundar] pada data-data di atas adalah sebuah proses fonologi yang terjadi apabila didahului oleh konsonan hambat dental [t]. Proses penambahan fonem [o] tersebut, bentuknya sama dengan penambahan fonem [o] di akhir kata. Seperti yang terdapat pada data *Outbreak* dan *Trend* yang memiliki konsonan [t] pada tengah kata, kemudian diserap lalu ditambahkan fonem [o] setelah fonem tersebut.

Data *gairaigo* lainnya yang terbentuk dari aturan penambahan fonem [o] di tengah kata tersaji pada Tabel 3 berikut.

Tabel 3: Data 3 - Penambahan fonem [o] di tengah kata.

Bahasa Inggris	Bahasa Jepang	Arti
<i>Outbreak</i> [aʊtbreɪk]	アウトブレイク [autobureiku]	Wabah
<i>Tren</i> [t(ɹ)ɛnd]	トレンド [torendo]	Gaya

Dapat disimpulkan dari data 3 di atas bahwa proses fonologis penyisipan fonem [o] akan terjadi apabila didahului oleh konsonan hambat pada bahasa Jepang. Semua proses penyisipan fonem ini terjadi karena dalam bahasa Jepang dikenal dengan sistem silabel terbuka, sehingga kata yang diadaptasi dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Jepang akan menyesuaikan kaidah fonologi yang terdapat dalam bahasa Jepang. Pada dasarnya, dalam bahasa Jepang tidak mengenal dua buah konsonan berbeda atau lebih berdampingan langsung. Oleh karena itu, akan disisipkan bunyi fonem [u] di antara kedua konsonan tersebut apabila didahului oleh bunyi konsonan hambat [t] dan [d]. Kaidah proses fonologis dari data-data di atas bisa dilihat pada penjelasan dalam Gambar 3 berikut ini.



Gambar 3: Kaidah penambahan segmen /o/.

Penambahan Segmen /u/ di Tengah Kata

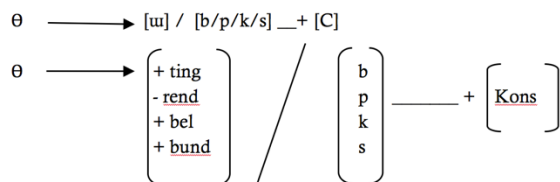
Proses penyisipan fonem [u] [+tinggi, -rendah, +belakang, dan +bundar] pada data-data dalam Tabel 4 berikut adalah sebuah proses fonologi yang terjadi apabila didahului oleh konsonan [b], [p], dan [k].

Tabel 4: Data 4 - Penyisipan fonem [u].

Bahasa Inggris	Bahasa Jepang	Arti
Outbreak [aʊtbreɪk]	アウトブレ [aʊtobuɾeikuu] イク	Wabah
Lockdown [ˈlɒkˌdaʊn]	ロック [rokkʊdaʊn] ダウン	Bantuan
Spray [spreɪ]	スプレー [supure:]	Menyemprot
Stay [steɪ]	ステイ [sutei]	Tinggal

Seperti yang terdapat pada data *outbreak*, *lockdown* dan *spray*. Semua data tersebut akan disisipkan bunyi fonem [u] apabila didahului bunyi fonem hambat. Selain itu, bunyi fonem [u] juga akan disisipkan di tengah kata apabila didahului oleh bunyi fonem frikatif [s] seperti yang terdapat pada data *stay* dan *spray*.

Semua proses penyisipan fonem ini terjadi karena dalam bahasa Jepang dikenal dengan sistem silabel terbuka, sehingga kata yang diadaptasi dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Jepang akan menyesuaikan kaidah fonologi yang terdapat dalam bahasa Jepang. Pada dasarnya, dalam bahasa Jepang tidak mengenal dua buah konsonan atau lebih berdampingan langsung. Oleh karena itu, akan disisipkan bunyi fonem [u] di antara kedua konsonan tersebut apabila didahului oleh bunyi konsonan hambat [b], [p], [k], dan frikatif [s]. Kaidah proses fonologis dari data-data di atas bisa dilihat pada penjelasan dalam Gambar 4 berikut.



Gambar 4: Kaidah penambahan segmen /u/.

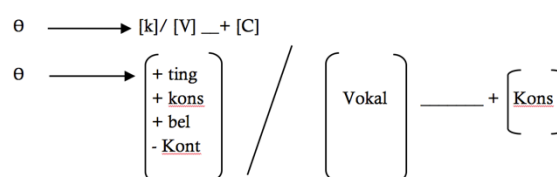
Penambahan Fonem /k/ di Akhir Kata

Konsonan hambat [k] pada data-data dalam Tabel 5 berikut ini mengalami penambahan fonem konsonan hambat [k] juga sehingga menjadi fonem ganda. Oleh sebab itu, fonem konsonan hambat [k] di akhir akan menjadi ganda apabila diikuti oleh vokal. Hal ini akan terjadi jika bunyi konsonan [k] di akhir kata pada bahasa Inggris yang akan diserap.

Tabel 5: Data 5 - Penambahan fonem konsonan hambat [k].

Bahasa Inggris	Bahasa Jepang	Arti
Pandemic [ˌpændəˈmɪk]	パンデミック [pandemikkʊ] ミック	Pandemik
Panic [ˈpænɪk]	パニック [panikkʊ] ク	Kepanikan

Dari beberapa data di atas, dapat disimpulkan bahwa kata asing yang menjadi *gairaigo* tersebut telah mengalami penambahan fonem baru berupa konsonan [k], karena adanya bunyi ganda dalam *gairaigo* bahasa Jepang. Untuk lebih jelasnya perhatikan kaidahnya dalam Gambar 5 berikut.



Gambar 5: Kaidah penambahan fonem /k/.

Substitusi fonem /l/ Menjadi Fonem /r/

Berdasarkan pengamatan terhadap ketiga hasil data yang ditemukan di atas, data-data pada Tabel 6 berikut menunjukkan proses pergantian bunyi. Pergantian tersebut menunjukkan bunyi konsonan lateral [l] pada bentuk asal berubah menjadi konsonan getar [r].

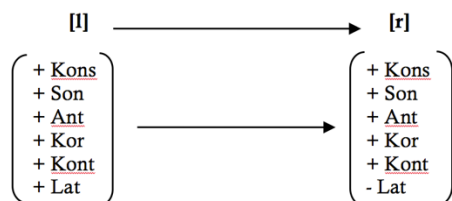
Tabel 6: Data 6.

Bahasa Inggris	Bahasa Jepang	Arti
Alcohol [ˈælkəhɒl]	アルコール [aruuko:ru]	Alkohol
Challenge [ˈtʃæɪ.lɪndʒ]	チャレンジ [tʃorenji]	Tantangan
Life [laɪf]	ライフ [raɪfʊ]	Kehidupan
Social [səʊʃl]	ソーシャル [sooʃaru]	Sosial

Berdasarkan kedua bunyi dari beberapa data di atas, jika dilihat dari segi ciri kelas utama, seperti [konsonantal], [silabis], [sonorant], dan [nasal] semua fiturnya sama. Hal yang sama juga terjadi pada daerah artikulasi, dihasilkan pada bagian anterior, yaitu bagian terdepan rongga mulut. Konsonan [r] dan [l] dihasilkan di daerah alveolar. Kemudian, dari cara artikulasi, ada beberapa fitur yang sama-sama dimiliki oleh kedua bunyi tersebut, seperti [+kontinuan], [-penglepasan tertunda], [-striden], [+bersuara], dan

[-aspirasi]. Namun, yang berbeda adalah lateral kedua bunyi ini.

Dalam sistem fonologi bahasa Jepang tidak mengenal bunyi lateral [l]. Sehingga menyebabkan fonem [l] akan digantikan dengan fonem [r] Ketika mengadaptasi kata-kata bahasa Inggris yang terdapat fonem [l]. Untuk lebih jelasnya perhatikan kaidah dalam Gambar 6 berikut.



Gambar 6: Kaidah Substitusi fonem /l/ menjadi fonem /r/.

KESIMPULAN

Berdasarkan pada pembahasan sebelumnya, maka dapat disimpulkan bahwa yang dalam proses penyerapan bahasa asing ke dalam bahasa Jepang ditemukan enam kaidah fonologis yang meliputi, 1) Penambahan fonem [u] di akhir kata; 2) Penambahan fonem [o] di akhir kata; 3) Penambahan fonem [u] di tengah kata, 4) Penambahan fonem [o] di tengah kata; 5) Penambahan fonem [k] di akhir kata, dan; 6) Substitusi fonem [l] menjadi [r] sesuai dengan teori fonologi generatif transformasional oleh Schane (1973).

Penambahan fonem vokal di akhir kata banyak ditemukan dalam bahasa Jepang karena untuk menghindari bunyi konsonan di akhir kata dan aturan silabel buka dalam *gairaigo*. Penambahan atau penyisipan fonem di tengah kata adalah untuk menghindari dua buah konsonan berbeda atau lebih berdampingan langsung. Adapun substitusi terjadi karena bahasa Jepang tidak mengenal adanya bunyi lateral.

REFERENSI

- Asmarani, R., & Santoso, B. (2014). Pemanfaatan Online Dictionary Dalam Menterjemahkan Teks Prosedur Bahasa Indonesia Ke Dalam Bahasa Inggris. *Semantik*, 4(1), 171-178.
- Chomsky, N. (1957). *Syntactic structures*. London: Mouton and Company.
- Chomsky, N. (1965). *Aspects of the theory of syntax*. Cambridge: M.I.T. Press.
- Darwish, H. M. (2015). "Arabic Loanwords in English Language". *IOSR Journal of Humanities and Social Sciences*, 20 (7), 105-109.
- Hardiany, D. R. (2019). Proses Fonologis pada Prefiks /me-/ dalam Bahasa Indonesia. *PHILOSOPHICA Jurnal Bahasa, Sastra, Dan Budaya*, 2(1), 33. <https://doi.org/10.35473/po.v2i1.238>
- Muslihah, M. (2018). Proses penyerapan kata bahasa Inggris ke dalam bahasa Jepang: (Kajian fonologi generatif transformasional). *Izumi*, 7(2), 73. <https://doi.org/10.14710/izumi.7.2.73-83>.
- Koizumi, T. (1993). *Nihongo Kyoushi no Tame no Gengogaku Nyumon*. Taishuukan Shoten, Tokyo.
- Kridalaksana, H. (1993). *Kamus Linguistik. Ed. ke-3*. Jakarta: PT Gramedia.
- Kusuma, I., & Anam, M. K. (2019). Adjective Intensifier of Javanese Diphthong in ponorogo: A Study of Transformational Generative Phonology. *Lingua Didaktika Jurnal Bahasa Dan Pembelajaran Bahasa*, 13(2), 154-164. <https://doi.org/10.24036/ld.v13i2.38185>
- Putradi, A. W. A. (2016). Pola-pola perubahan fonem vokal dan konsonan dalam penyerapan kata-kata bahasa asing ke dalam bahasa Indonesia: Kajian fonologi. *Jurnal Arbitrer*, 3(2), 95-112. <https://doi.org/10.25077/ar.3.2.95-112.2016>
- Sudaryanto, S. (1993). *Metode dan Teknik Analisis bahasa: Pengantar Wahana kebudayaan Secara Linguistik*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Sudjianto, S. & Dahidi, A. (2007). *Pengantar Linguistik Bahasa Jepang*. Bekasi: Kesaint Blanc.
- Schane, S. A. (1973). *Generative Phonology*. Michigan: Prentice-Hall.
- Schane, S. A. (1992). *Fonologi Generatif*. Jakarta: Summer Institute of Linguistics Indonesia.



The Perceptual Ability to Identify Japanese Language Accent Patterns by Indonesian Learners

Franky Reymond Najooan

Universitas Negeri Manado, Manado, Indonesia

franky.najooan@yahoo.com

ABSTRACT

Research on the acquisition of suprasegmental sounds in Japanese has been carried out both in terms of production and perception. The conducted research shows that there are difficulties in acquiring Japanese sounds. This study focused on the perception of Japanese accents, with the aim of describing the learner's ability to identify Japanese accent patterns. The data sources of this research are Japanese learners at beginner level. Data were collected using a test instrument, through a hearing test, in the form of a set of words which selected based on the category of words and patterns of Japanese accents to be measured by listening and recording techniques. The results showed that based on the results of the hearing test, of the 17 participants who completed the test reached the highest score 47.14 (S01), and the lowest score of 15.41 (S14), with an overall average score of 29.16 and Standard Deviation (SD) 7.9018. These scores represent the participants' ability to identify Japanese accent patterns is in the very low category. The results indicate that the learners have difficulty identifying Japanese accent patterns. In fact, the vocabulary in research instrument was the basic vocabulary that had been learned by them. It can be concluded that the acquisition of vocabulary is not in line with the suprasegmental elements attached to these words. The results of this research need to be continued by applying listening exercises of Japanese accent.

KEYWORDS

Accent; Language acquisition; Perception; Suprasegmental

ARTICLE INFO

First received: 13 May 2021

Final proof accepted: 10 October 2021

Available online: 19 December 2021

PENDAHULUAN

Tahap pertama proses penguasaan bahasa adalah melalui proses pendengaran. Dalam bidang psikolinguistik, proses pendengaran ini disebut persepsi. Persepsi merupakan suatu proses penginderaan, stimulus yang diterima oleh individu melalui alat indera yang kemudian diinterpretasikan sehingga individu dapat

memahami dan mengerti tentang stimulus yang diterimanya tersebut. Proses menginterpretasikan stimulus ini biasanya dipengaruhi pula oleh pengalaman dan proses belajar individu (Dardjowidjojo, 2005). Teori "kontras dan proses" yang dikembangkan oleh Ingram (1975) menyimpulkan bahwa dalam pemerolehan fonologi persepsi mendahului produksi (Kuntarto, 2017). Di sisi lain, proses penguasaan bahasa pada

umumnya melalui pendengaran yang melibatkan persepsi. Persepsi adalah peristiwa ketika telinga menangkap sebuah bunyi yang dapat berupa bunyi lepas, kata, atau kalimat (Su'udi, 2011), yang sering menjadi fokus pengamatan dalam proses pemerolehan dan pembelajaran bahasa. Meskipun demikian, pembelajaran bahasa asing tidak hanya mengutamakan unsur produksi bahasa, tetapi juga mengutamakan unsur persepsi. Dan ketika memberikan pelatihan lafal, produksi, dan persepsi harus dilakukan bersama-sama.

Manusia mengenal bahasa mulai dari pendengaran. Kemampuan berbicara seorang anak terbentuk setelah melalui proses pendengaran dalam suatu kurun waktu tertentu, yang merupakan *input* bahasa. Seseorang dapat sedikit demi sedikit mengeluarkan *output* berupa ujaran berdasarkan *input* yang telah diterimanya dalam jangka waktu tertentu. Menurut Chomsky, hal ini terjadi karena manusia sejak lahir telah dibekali suatu kemampuan berbahasa dalam bentuk sebuah alat yang disebut LAD (*Language Acquisition Device*) (dalam Barman, 2012). Berdasarkan alat inilah *input* diproses kemudian dikeluarkan dalam bentuk *output* yaitu ujaran. Tidak ada seorang pun yang mengajarkan seorang anak bagaimana cara mengucapkan suatu bunyi bahasa selain anak itu sendiri yang mencoba mengucapkan berdasarkan *input* yang ia dapatkan. Hal ini merupakan bukti bahwa LAD bekerja untuk suatu kemampuan bahasa seseorang (Brown, 1980).

Untuk menguasai sebuah bahasa asing, pembelajar harus mengetahui persepsi (pendengaran) dan produksi ujaran (pelafalan), karena kemahiran bahasa adalah perpaduan antara persepsi dan produksi. Penelitian mengenai pemerolehan bunyi bahasa Jepang telah banyak dilakukan baik dari segi produksi maupun persepsi antara lain oleh Toda (1998, 2003), Oguma (2000), Hatasa, Takahasi, dan Ito (2016), Wang, Hayashi, Isomura, dan Arai (2017), dan Suenobu (2020). Oguma (2000) meneliti persepsi *chouon* dan *tan'on* oleh pembelajar yang berbahasa ibu bahasa Inggris, mendapati bahwa *chouon* yang terletak di posisi akhir kata merupakan yang paling sulit pemerolehannya.

Penelitian mengenai lafal bahasa Jepang, juga sudah cukup banyak dilakukan. Sukegawa (1993) meneliti lafal aksen pembelajar Indonesia dan menemukan sejumlah eror dalam lafal aksen. Hal ini dikarenakan adanya masalah dalam proses persepsi sehingga pembelajar tidak dapat sepenuhnya menguasai pola-pola aksen bahasa Jepang.

Sukegawa (1999) juga meneliti tentang realisasi *pitch* aksen bahasa Jepang oleh pembelajar asal Brazil, dan mendapati bahwa pembelajar menerapkan pola *interlanguage* dalam lafal dan cenderung menerapkan nada tinggi pada *heavy syllabel*. Sedangkan Ayusawa (2003) melakukan review terhadap penelitian tentang pemerolehan aksen dan intonasi bahasa Jepang sejak 1990, dan menemukan bahwa penelitian terhadap persepsi dan produksi mengalami kemajuan dengan adanya kemajuan teknologi komputer. Toda (2003) mengkaji tentang pemerolehan *special morae*, dan Najoan, Yokoyama, Usami, Isomura dan Kubota (2012) meneliti tentang pemerolehan *chouon* terhadap pembelajar Indonesia mendapati adanya kesulitan pembelajar dalam pemerolehan bunyi *chouon*.

Persepsi dalam berbahasa merupakan suatu proses mendengar, menyimak, diinterpretasikan dan dimengerti. Indah (2017) menyatakan bahwa persepsi merupakan proses individu mengumpulkan, menafsirkan dan memahami informasi melalui piranti akal. Riset mengenai persepsi mencoba untuk memahami bagaimana manusia mendengar dan memahami suara yang berisi kata-kata dan menggunakan informasi yang diperoleh untuk memahami bahasa yang diucapkan. Proses pemahaman bahasa ini dimulai dari tingkat suara di mana sinyal audio akan diproses seperti dalam pendengaran.

Penelitian mengenai aksen selama ini berdiri pada anggapan dasar atau hipotesis bahwa unsur-unsur bahasa yang sama antara B1 dan B2 membantu proses pemerolehan (Lado, 1957). Penelitian yang dilakukan oleh Minagawa terhadap pembelajar yang berbahasa ibu bahasa Korea, Thailand, China, Inggris, dan Jerman untuk mengukur bagaimana mereka mengidentifikasi pola aksen dalam silabel bunyi panjang, menunjukkan bahwa hanya pembelajar yang berbahasa ibu bahasa Thailand yang dapat mengidentifikasi pola aksen dengan baik karena ada kesamaan sistem bunyi antara bahasa Thai dengan bahasa Jepang (Minagawa, 1997). Hasil penelitian tersebut menunjukkan bahwa memang unsur-unsur yang memiliki kesamaan dapat membantu proses pemerolehan. Namun demikian tidak semudah itu, karena setiap kata memiliki aksennya sendiri, sehingga perlu untuk diketahui lagi faktor-faktor lain agar lebih mempermudah proses pemerolehan.

Sebagai sebuah sistem, bahasa Jepang juga bersifat sistematis dan sistemis. Secara sistematis berarti bahasa Jepang tersusun menurut suatu

pola, sedangkan sistemis berarti bahasa Jepang bukan merupakan suatu sistem tunggal, tetapi terdiri dari sub-sub sistem yang merupakan satu kesatuan bahasa Jepang. Begitu juga aksentu Bahasa Jepang ternyata tersusun secara sistematis, setiap jenis kata kerja memiliki sistem pola aksennya. Misalnya kata kerja memiliki aksentu berdasarkan golongan, dan setiap golongan verba memiliki sistem perubahan secara morfologis. Ternyata perubahan bentuk kata juga diikuti dengan perubahan pola aksentu, namun perubahan itu secara teratur sehingga memudahkan pembelajar untuk memahami dan menguasai aksentu kata kerja/verba (Najoaan, 2018). Sistem aksentu seperti ini dapat membantu pembelajar menguasai aksentu bahasa Jepang (Najoaan, 2019). Tetapi timbul pertanyaan apakah secara persepsi pembelajar dapat mengidentifikasi pola-pola aksentu tersebut?

Berbagai penelitian membuktikan bahwa salah satu kesulitan dalam belajar dan pembelajaran bahasa Jepang adalah masalah lafal, khususnya untuk masalah durasi bunyi segmental dan suprasegmental (baik dari segi persepsi maupun produksi) dan tekanan. Bunyi suprasegmental merupakan unsur yang sangat penting dalam bahasa Jepang karena mempunyai fungsi pembeda makna (*distinctive feature*). Untuk memecahkan masalah ini perlu terus dilakukan penelitian dari berbagai sudut pandang.

Penelitian kali ini difokuskan pada masalah tekanan dalam kata yang dikenal dengan istilah aksentu. Masalah aksentu menjadi sangat penting dalam bahasa Jepang karena fungsinya dapat membedakan makna kata sehingga sangat penting dalam komunikasi, dan memerlukan perhatian ekstra dari pembelajar untuk menguasainya. Masalah lafal dilihat dari dua segi, yaitu segi produksi dan persepsi. Penelitian ini khususnya mengangkat kemampuan pembelajar dalam mengidentifikasi pola aksentu bahasa Jepang, terutama saat awal mempelajari bahasa Jepang. Meskipun telah terbukti bahwa pola aksentu bahasa Jepang tersusun secara sistematis, namun belum diukur bagaimana kemampuan mendengar (persepsi) para pembelajar. Untuk itu penelitian kali ini bertujuan hendak melakukan pendalaman mengenai kemampuan pembelajar mengenali pola-pola aksentu bahasa Jepang secara persepsi. Apabila pembelajar mampu mengenali pola-pola aksentu bahasa Jepang akan mempermudah pelafalan yang benar.

Hasil penelitian ini diharapkan dapat memberi kontribusi dan masukan untuk melengkapi bahan-bahan dalam rangka penyusunan bahan ajar atau

materi pembelajaran lafal bahasa Jepang. Dengan demikian maka bahan ajar ini dapat memberikan alternatif bagi praktisi pendidikan bahasa Jepang untuk menyusun silabus pembelajaran lafal bahasa Jepang kepada pembelajar Indonesia. Bagi pembelajar bahasa Jepang, hasil penelitian ini akan memberikan kemudahan belajar, sedangkan bagi pengajar bahasa Jepang, sangat berguna untuk menyusun strategi pembelajaran yang efektif dan efisien.

TINJAUAN PUSTAKA

Persepsi Bahasa

Persepsi adalah tanggapan (penerimaan) langsung dari sesuatu; serapan, proses seseorang mengetahui beberapa hal melalui pancaindranya (KBBI). Menurut kamus lengkap psikologi, persepsi adalah: a) proses mengetahui atau mengenali objek dan kejadian objektif dengan bantuan indra, b) kesadaran dari proses-proses organis, c) Satu kelompok penginderaan dengan penambahan arti-arti berasal dari pengalaman di masa lalu, c) variabel yang menghalangi atau ikut campur tangan, berasal dari kemampuan organisasi untuk melakukan pembedaan di antara perangsang-perangsang, d) kesadaran intuitif mengenai kebenaran langsung atau keyakinan yang serta merta mengenai sesuatu (Chaplin, 2005). Dalam psikologi bahasa, persepsi berhubungan dengan proses pendengaran. Kemampuan persepsi bahasa adalah kemampuan menangkap sinyal bukan hanya sekedar bunyi tetapi bunyi-bunyi yang membentuk suatu stimulus. Persepsi dalam penelitian ini adalah interpretasi dari otak terhadap rangsangan bunyi bahasa dalam hal ini pola-pola aksentu bahasa Jepang. Menurut Ingram (1975), persepsi dalam konteks pemerolehan bahasa kedua mendahului produksi (Kuntarto, 2017).

Dalam teori pemerolehan bahasa kedua menurut Haynes (2007) dan Ellis (1994), dijelaskan bahwa berdasarkan proses perkembangannya, pemerolehan bahasa kedua dapat dibagi menjadi lima tahap, yaitu: pra-produksi, produksi awal, bicara awal, fasih, dan mahir. Pra-produksi adalah tahap awal yang dikenal juga dengan periode senyap, dimana pembelajar tidak banyak berbicara karena mereka hanya menguasai kosakata reseptif hingga 500 kata (Haynes, 2007). Namun, tidak semua pembelajar melalui tahap periode senyap. Beberapa pelajar bisa saja langsung memasuki tahap berbicara,

meskipun kata-kata yang mereka gunakan hanya meniru, bukan kreativitas sendiri. Bagi para pembelajar yang melewati periode senyap, biasanya hal itu hanya berjalan selama tiga sampai enam bulan (Ellis, 1994). Tahap kedua dari pemerolehan bahasa kedua (B2) adalah produksi awal, pada tahap ini pembelajar dapat mengucapkan frasa-frasa pendek antara satu atau dua kata. Mereka juga dapat mengingat potongan-potongan kata dalam bahasa kedua, meskipun masih mengalami banyak kesulitan dan kesalahan saat menggunakannya. Menurut Ellis pembelajar B2 pada tahap ini telah memiliki baik kosakata aktif dan pasif sekitar 1000 kata (Ellis, 1994). Selanjutnya, tahap ketiga adalah awal bicara. Kosakata pembelajar bahasa kedua pada tahap ini meningkat hingga 3000 kata, dan mereka mampu berkomunikasi menggunakan kalimat tanya sederhana. Mereka juga masih mengalami kekeliruan gramatikal (Haynes, 2007). Setelah awal bicara adalah tahap fasih menengah, yaitu tahap pembelajar telah memiliki lebih dari 6000 kosakata, dan dapat menggunakan kalimat dengan struktur yang lebih kompleks (Ellis, 1994). Pada tahap ini juga mereka mampu berbagi pikiran dan pendapat. Namun, tetap saja pembelajar masih menemukan kesalahan selama membentuk kalimat-kalimat kompleks. Tahap terakhir adalah mahir, yang biasanya tercapai antara lima sampai sepuluh tahun belajar B2 (Ellis, 1994). Pada tahap ini kemampuan pelajar semakin dekat dengan penutur asli (Haynes, 2007).

Penelitian Terdahulu tentang Persepsi Bahasa

Penelitian sebelumnya tentang persepsi bahasa Jepang dilakukan oleh Sukegawa dan Sato (1994) mengenai persepsi aksent bahasa Jepang oleh pembelajar Korea, yang hasilnya menunjukkan bahwa pembelajar Korea mengalami kesulitan mengidentifikasi pola-pola aksent bahasa Jepang, dan menerapkan pola bahasa Ibu (Sukegawa, 1994). Selain itu, Maekawa dan Sukegawa (1995) yang juga meneliti aksent pembelajar asal Korea, menemukan bahwa perubahan *pitch* dalam silabel *chouon* memberikan pengaruh positif terhadap persepsi bunyi panjang. Toda (1998) meneliti tentang persepsi *chouon*, *sokuon*, dan *hatsuon* oleh penutur bahasa Inggris, dan menyimpulkan bahwa pembelajar mengalami kesulitan dalam mengidentifikasi bunyi-bunyi tersebut. Selanjutnya, Minagawa, Maekawa, dan Kiritani (2002) meneliti tentang persepsi penutur bahasa Inggris dan bahasa Korea tentang pengaruh aksent

dalam mengidentifikasi bunyi *chouon*, menyimpulkan bahwa *pitch* dapat mempengaruhi pendengar untuk mengidentifikasi panjang pendeknya vokal. Meskipun banyak ditemukan penelitian yang mengangkat kemampuan pelafalan bahasa Jepang oleh pembelajar dari berbagai negara, belum banyak ditemukan penelitian yang mengangkat objek pembelajar penutur asli Indonesia dan kemampuan mereka dalam mengenal pola-pola aksent bahasa Jepang.

Sistem dan Pola Aksent Bahasa Jepang

Ada berbagai definisi mengenai aksent menurut para ahli, namun berdasarkan kamus bahasa Indonesia dapat diketahui bahwa pengertian aksent ada 4 antara lain aksent sebagai unsur linguistik; aksent sebagai ciri kebahasaan seseorang yaitu alunan nada yang dimiliki oleh masing-masing orang sesuai asal daerah mereka sendiri; aksent yang menunjuk pada istilah dalam seni; dan aksent sebagai tanda diakritik. Dari keempat pengertian aksent di atas, yang berhubungan dengan bahasa adalah pengertian yang pertama, yang berarti tekanan suara pada kata atau suku kata. Sehingga yang dimaksud dengan aksent dalam penelitian ini adalah tekanan suara dalam kata.

Setiap bahasa memiliki aksent masing-masing, namun yang membedakan adalah apakah aksent itu berfungsi membedakan arti atau tidak. Aksent bahasa Indonesia tidak membedakan makna sehingga disebut tidak fungsional, dan tekanan suara pada umumnya terletak pada suku ke dua dari belakang kata. Misalnya kata “makan” /ma-kan/ aksennya terletak pada suku kata /ma-; kata “pekerjaan” /pe-ker-ja-an/ aksennya terletak pada suku kata /-ja-/. Namun demikian, posisi aksent ini tidak mutlak dalam bahasa Indonesia. Misalnya, sekalipun kata “makan” diucapkan dengan aksent pada suku kata /-kan/, tidak akan mengubah makna kata tersebut, sehingga aksent dalam bahasa Indonesia tidak fungsional, karena tidak mempunyai fungsi sebagai pembeda makna (Halim, 1984).

Sedangkan dalam Bahasa Jepang, perbedaan pola aksent akan menyebabkan perbedaan makna kata, sehingga aksent sangat penting dalam komunikasi lisan. Aksent bahasa Jepang disebut aksent nada (*pitch accent*). Misalnya, kata “ame” mempunyai dua jenis aksent, yang pertama tekanan suaranya atau tinggi nada terletak pada suku atau *mora* pertama, sedangkan yang kedua tinggi nadanya terletak pada semua suku/*mora* sehingga disebut aksent datar. Jika diucapkan

dengan nada tinggi pada suku pertama maka makna kata *ame* adalah ‘hujan’, sedangkan jika diucapkan dengan aksent datar makna kata menjadi ‘permen’. Dengan demikian aksent bahasa Jepang harus mendapat perhatian dalam proses pemerolehan dan pembelajaran.

Sebagai sebuah unsur kebahasaan yang memiliki sistem, aksent bahasa Jepang tersusun secara teratur dan memiliki pola dan distribusi aksent berdasarkan jenis kata. Bahasa Jepang memiliki 4 pola aksent. Pola-pola dimaksud adalah (1) aksent awal, yaitu tinggi nada terletak pada suku/*mora* pertama atau pada awal kata yang disebut *atamadakagata* (頭高型), (2) aksent tengah, yaitu tinggi nada terletak pada suku/*mora* yang berada di tengah kata, yang disebut *nakadakagata* (中高型), (3) aksent akhir, yaitu tinggi nada berada pada semua suku/*mora* tetapi nada turun sesudah suku terakhir, dalam bahasa Jepang disebut *odakagata* (尾高型), (4) aksent datar, yaitu semua suku/*mora* mendapat tekanan atau tinggi nada yang sama dan tidak pernah turun, dalam bahasa Jepang disebut *heiban gata* (平板型) (Koizumi, 1993; The Japan Foundation, 2009).

Keempat pola aksent tersebut di atas tersebar pada semua kosakata bahasa Jepang. Namun untuk memudahkan pemahaman, pola tersebut umumnya dibagi ke dalam kelompok atau kategori tertentu. Misalnya, seperti di jelaskan di dalam kamus OJAD, semua kata tanya (*dore, doko, dochira, nani, dsb*) memiliki pola aksent awal, *atamadakagata* (頭高型), dan sebaliknya kata-kata penunjuk seperti *kore, sore, are, koko, soko, asoko, kochira, sochira, dochira*, dan sebagainya termasuk pola aksent datar (*heiban gata*/平板型) (Minematsu Laboratory, 2021). Kategorisasi dapat juga dilakukan menurut jenis kata, seperti, kata benda, kata sifat, kata kerja, dan sebagainya (Minematsu Laboratory, 2021). Sekalipun proses perubahan bentuk kata secara morfologis cukup banyak, namun pola aksennya tersusun secara teratur dan dapat dimanfaatkan untuk proses pembelajaran aksent bahasa Jepang.

Penelitian tentang aksent dari sudut pandang persepsi diantaranya telah dilakukan oleh Esop sejak 1994 sampai 1999 terhadap pembelajar asing, menggunakan tes persepsi yang dikembangkan oleh Nishinuma (1994), Takashi dan Cutler (1999), dan Nishinuma, Ayusawa, dan Abe (1996). Ayusawa (2003) dalam rangkaian penelitiannya menyimpulkan bahwa respons para pembelajar terdapat perbedaan secara individual yang cukup besar dan tidak ada hubungan dengan riwayat belajar para pembelajar. Hasil penelitian

menunjukkan bahwa jawaban benar paling banyak terdapat pada aksent pola datar, dan pola aksent yang mirip dengan pola aksent bahasa ibu pembelajar lebih mudah diidentifikasi, dimana hal ini disebut sebagai “*perceptual transfer*” (Broselow, Hurtig, & Ringen, 1987). Byun (2018) menganalisis persepsi *native speaker* terhadap aksent standar bahasa Jepang (aksent Tokyo) berdasarkan daerah asal, dan mendapati bahwa penutur asli (*native speaker*) pun mengalami kesulitan dalam mengidentifikasi pola-pola aksent bahasa Jepang.

METODE DAN TEKNIK PENELITIAN

Penelitian ini menggunakan metode deskriptif-kualitatif. Data-data diperoleh dari sumber data melalui tes persepsi dan dideskripsikan secara kualitatif untuk mendapatkan suatu gambaran keadaan masa kini atau gambaran terkini mengenai kemampuan pembelajar mengenal atau mengidentifikasi bunyi bahasa Jepang secara persepsi.

Prosedur penelitian dilaksanakan dengan memberikan penjelasan mengenai sistem aksent bahasa Jepang dan pelafalan yang benar dengan menggunakan tanda-tanda aksent yang berlaku di Jepang maupun secara internasional kepada pembelajar. Kemudian pembelajar diminta untuk menyimak sebuah teks dan mengidentifikasi bunyi-bunyi yang menjadi target penelitian yang dikemas dalam bentuk instrumen penelitian, serta menuangkannya dalam bentuk tanda-tanda aksent.

Instrumen penelitian (dapat dilihat pada lampiran) terdiri dari 70 kosakata dasar yang diambil dari buku ajar *Minna no Nihongo* (3A Network, 1999) yang diklasifikasikan menurut pola aksent. Kata-kata tersebut merupakan kosa kata yang sudah dipelajari oleh pembelajar yang menjadi subjek penelitian ini.

Pengumpulan Data

Sumber data penelitian ini adalah 17 orang pembelajar bahasa Jepang tingkat pemula yang sedang belajar bahasa Jepang di program studi pendidikan bahasa Jepang, dan merupakan mahasiswa semester 3 pada saat pengambilan data.

Teknik pengumpulan data menggunakan teknik simak dengan alat bantu audio, dimana pembelajar diberikan tes pendengaran. Data

dikumpulkan menggunakan instrumen tes, yang berisi seperangkat kata yang dipilih berdasarkan kategori kata dan pola aksentuasi bahasa Jepang yang hendak diukur dalam penelitian ini.

Teknik Pengolahan Data

Data yang terkumpul mula-mula dikategorikan menurut jenis atau kelompok subjek dan materi. Tes dalam penelitian ini terdiri dari 70 kata (lihat lampiran), dan hasil tes direkapitulasikan berdasarkan kelompok peserta tes dan berdasarkan kategori kata. Hasil perolehan nilai tes dihitung menggunakan rumus persentase, kemudian dikategorikan menurut kemampuan: A (>85), B (75 – 84), C (51 – 74) dan D (\leq 50) .

HASIL DAN PEMBAHASAN

Hasil Tes Pendengaran

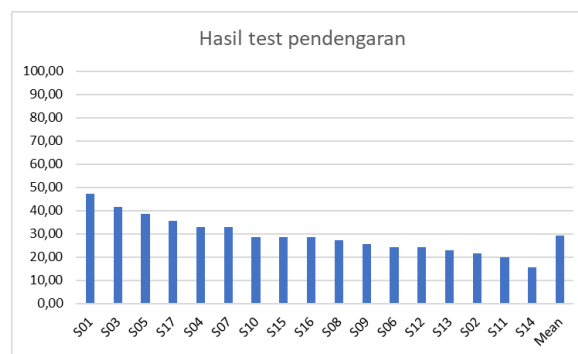
Penelitian dilaksanakan terhadap pembelajar yang belajar bahasa Jepang tingkat dasar berjumlah 17 orang. Hasil tes pendengaran adalah sebagai berikut

Tabel 1: Daftar perolehan nilai Tes Pendengaran.

Subjek	Nilai
S01	47,14
S03	41,43
S05	38,57
S17	35,71
S04	32,86
S07	32,86
S10	28,57
S15	28,57
S16	28,57
S08	27,14
S09	25,71
S06	24,29
S12	24,29
S13	22,86
S02	21,43
S11	20,00
S14	15,71
Mean	29,16
SD	7,9018

Berdasarkan hasil tes pendengaran seperti tampak pada Tabel 1 dan Gambar 1, dari 17 peserta yang menyelesaikan tes tersebut, perolehan nilai tertinggi adalah 47,14 (S01), dan nilai

terendah adalah 15,41 (S14), dengan nilai rata-rata dari keseluruhan adalah 29,16 dengan Standar Deviasi (SD) 7,9018. Perolehan nilai ini menunjukkan kemampuan peserta mengidentifikasi pola aksentuasi bahasa Jepang berada pada kategori D dapat dikategorikan sangat rendah. Hal ini menunjukkan bahwa pembelajar mengalami kesulitan mengidentifikasi pola-pola aksentuasi bahasa Jepang.



Gambar 1: Hasil Tes Pendengaran.

Ada banyak alasan yang dapat dipertimbangkan sebagai penyebab rendahnya kemampuan persepsi para pembelajar. Pertama dari segi linguistik, pola aksentuasi bahasa Jepang dan bahasa Indonesia berbeda baik secara fonetis maupun secara fonologis. Secara fonetis, aksentuasi bahasa Jepang memiliki pola yang tetap dan bersifat fungsional sebagai pembeda makna (*distinctive feature*). Sedangkan aksentuasi bahasa Jepang memiliki 4 pola, yaitu pola aksentuasi awal (*atamadakagata*), pola aksentuasi tengah (*nakadakagata*), pola aksentuasi akhir (*odakagata*), dan pola aksentuasi datar (*heibangata*) (Japan Foundation, 2009). Dibandingkan dengan aksentuasi bahasa Indonesia yang berpola sederhana, pola aksentuasi bahasa Jepang lebih rumit dan bersifat tetap.

Secara fonologis, aksentuasi bahasa Jepang bersifat distingtif, sedangkan aksentuasi bahasa Indonesia tidak membedakan makna. Bahasa Indonesia memiliki pola tetap, yaitu tekanan kata terletak pada suku kedua dari belakang kata, namun tidak fungsional sehingga tidak menjadi perhatian bagi penutur bahasa Indonesia (Halim, 1984). Perbedaan ini menjadi salah satu kendala bagi pembelajar dalam menguasai aksentuasi bahasa Jepang. Selain itu, faktor lain yang menjadi penyebab rendahnya kemampuan pembelajar dalam mengidentifikasi aksentuasi bahasa Jepang berdasarkan hasil observasi di lembaga tempat subjek belajar, adalah tidak adanya mata kuliah khusus fonetik, meskipun terdapat mata kuliah pendengaran (*choukai*). Dalam pembelajaran *choukai* terdapat stimulus-

stimulus berupa audio, namun tidak dijelaskan bentuk-bentuk stimulus tersebut, sehingga menyebabkan pembelajar kesulitan dalam mengidentifikasi bunyi-bunyi stimulus tersebut. Persepsi bukanlah penerimaan isyarat secara pasif, tetapi dibentuk oleh pembelajaran, ingatan, harapan, dan perhatian. Diperlukan penguatan-penguatan terhadap *input* untuk membantu pemerolehan aksen yang cukup sulit bagi pembelajar Indonesia.

Pemerolehan Aksan

Pemerolehan aksan memang merupakan suatu kesulitan bukan hanya bagi pembelajar Indonesia saja. Penelitian yang dilakukan oleh Matsuzaki (1999) terhadap pembelajar Korea mendapati bahwa mereka mengalami kesulitan mengidentifikasi aksan bahasa Jepang, pembelajar masih menerapkan prosodi bahasa ibu. Hal ini diperkuat oleh penelitian Sukegawa dan Sato (1994) dalam eksperimen persepsi aksan dijelaskan bahwa hal itu tidak ada hubungan dengan latar belakang pembelajar yang berlatar belakang aksan maupun yang tidak. Bahkan meskipun pembelajar telah tinggal lama di Jepang sekalipun belum menjamin pemerolehan aksan yang tepat (Nagatomo, 1993). Bagi pembelajar penutur bahasa Inggris dan pembelajar berbahasa China menurut Kawano (1999) pembelajar cenderung dapat menguasai aksan *atamadakagata* dan *nakadakagata* lebih awal.

Jika dikaitkan dengan teori pemerolehan bahasa kedua, bahwa tahap awal pemerolehan bahasa kedua yang disebut praproduksi, yaitu periode senyap, pembelajar tak banyak bicara karena mereka hanya memiliki kosakata reseptif hingga 500 kata (Haynes, 2007). Periode ini dapat dikatakan sebagai periode *input*. Subjek dalam penelitian ini adalah pembelajar bahasa Jepang pemula yang belum mendapat *input* yang cukup banyak sehingga mereka belum mampu mengidentifikasi kosakata meskipun yang sudah mereka pelajari sebelumnya.

Persepsi bahasa memang merupakan bagian yang cukup sulit dalam pemerolehan bahasa. Bahkan penutur asli sekalipun tidak sepenuhnya dapat menangkap dengan sempurna bunyi-bunyi bahasanya. Byun (2018) telah membuktikan hal itu dalam penelitiannya terhadap penutur asli bahasa Jepang dalam mengidentifikasi aksan bahasa Jepang standar (*Tokyo style*) menyimpulkan bahwa penutur asli asal Tokyo pun tidak dapat mengidentifikasi dengan tepat pola aksan standar Tokyo. Hal ini memberikan indikasi bahwa penguasaan aksan cukup sulit dan memerlukan cara yang lebih jitu bagi pembelajar asing untuk

dapat menguasai aksan. Untuk itu Toda (1998) menyarankan agar pembelajaran lafal diberikan lebih awal pada saat pembelajar mulai mengenal bahasa Jepang.

KESIMPULAN

Berdasarkan hasil pengolahan data dan pembahasan di atas, maka dapat ditarik kesimpulan bahwa pada kondisi awal belajar bahasa Jepang, kemampuan pembelajar mengenali pola aksan bahasa Jepang secara persepsi masih sangat rendah. Kendati pembelajar telah mempelajari bahasa Jepang sebelumnya, mereka belum dapat mengidentifikasi pola-pola aksan bahasa Jepang. Ternyata aksan bahas Jepang masih merupakan unsur bahasa Jepang yang cukup sulit pemerolehannya. Salah satu penyebab adalah adanya perbedaan sistem bunyi antara bahasa ibu pembelajar dan bahasa target, dan kurangnya latihan khusus mengenai lafal.

Berdasarkan hasil penelitian ini maka dapat direkomendasikan untuk melaksanakan penelitian lanjutan mengenai penerapan latihan pendengaran dengan memilih metode-metode yang sesuai.

Catatan:

Penelitian ini dilaksanakan atas bantuan dana PNPB Universitas Negeri Manado (Unima) tahun 2020. Untuk itu disampaikan terima kasih kepada Rektor dan Ketua LPPM Unima yang telah memungkinkan penelitian ini terlaksana.

DAFTAR PUSTAKA

- 3A Network. (1999). *Minna no Nihongo*. Tokyo: Network 3A Corporation.
- Ayusawa, T. (1997). *Tokyogo Akusento Kikitori Ni Tsuite, 2Iseki No Nihongo Onsei Kyouiku Ni Mukete, Monbusho Kakenhi (Souteki Kiso Kenkyuuhi) :Kokusai Shakai ni okeru Nihongo ni tsuite no Sougoteki Kenyuu*. Tokyo: Kenkyuu Seika Houkokusho.
- Ayusawa, T. (2000). Akusento SHuutoku no Juudan Kenyuu: 3nenhan no CHousa Kekka. *Nihon Onsei Gakkai*.
- Ayusawa, T. (2003). Acquisition of Japanese Accent and Intonation by Foreign Learners. *Journal of the Phonetic Society of Japan*, 7 (2), 47-58.
- Brown, D. H. (1980). *Principles of Language Learning and Teaching*. New Jersey: Prentice Hall Inc.

- Chaplin, J. (2005). *Kamus Lengkap Psikologi*. Jakarta: Rajawali Press.
- Dardjowidjojo, S. (2005). *Psikolinguistik: Pengantar Pemahaman Bahasa Manusia*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.
- Ellis, R. (1985). *Understanding Second Language Acquisition*. Oxford UK: Oxford University Press.
- Ellis, R. (1994). *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- Halim, A. (1984). *Intonasi dalam hubungannya dengan sintaksis bahasa Indonesia*. Jakarta: Djambatan.
- Hatasa, Y., Takahasi, E., & Ito, K. (2016). Acquisition and assessment of L2 pronunciation skills in Japanese learners. *Hiroshima Daigaku Daigakuin Kyouikugaku Kenkyuuka Kiyou*, 65, 177-186.
- Haynes, J. (2007). *Getting Started with English Language Learners: How Educators Can Meet the Challenge*. Alexandria, Virginia USA: Assosiation for Supervision and Curriculum Development.
- Indah, R. N. (2017). *Gangguan berbahasa: Kajian pengantar*. Malang: UIN-Maliki Press.
- Kawano, T. (1999). *Doushi no akusento no shuutoku*. Dai2genko toshite no Nihongo Shuutoku ni kansuru Sougou Kenkyuu, heisei 8-10 nendo kagakuhui hojokin kenkyuu seika houkokusho.
- Koizumi, T. (1993). *Nohongo kyoushi no tame no gengogaku nyuumon*. Tokyo: Taishuukan SHoten, Co.Ltd.
- Kuntarto, E. (2017). *Memahami Konspisi Psikolinguistik*. Jambi: Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Jambi.
- Lado, R. (1957). *Linguistic across Cultures: Applied Linguistics and Language Teachers*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Maekawa, K., & Sukegawa, Y. (1995). Kankokujin nihongo gakushuusha ni yoru nihongo chouboin no chikaku. *Nihon Onsei Gakkai Zenkoku Taikai*, 40-45.
- Matsuzaki, H. (1999). Phonetic Education of Japanes for Korean Speakers. *Journal of the Phonetic Society of Japan*, 3, 26-35.
- Minagawa, Y. (1997). Chouon, tan'on no shikibetsuni okeru akusentogata to onsetsu ichi no youin : Kankoku, Thai, Chuugoku, eigo, doitsugo bogowasha no baai. *Heisei 9nendo Nihongo Kyouiku Gakkai Shunki Taikai*, 123-128.
- Minagawa, Y., Maekawa, K., & Kiritani, S. (2002). Effects of pitch accent and syllable position in identifying Japanese long and short vowels: comparison of English and Korean speakers. *Journal of the Phonetic Society of Japan*, 6 (2), 88-97.
- Minematsu Laboratory, Tokyo University. (2021). *OJAD : Online Japanese Accent Dictionary*. (Tokyo University) Dipetik 4 1, 2021, dari OJAD: <http://www.gavo.t.u-tokyo.ac.jp/ojad/eng/pages/home>
- Nagatomo, K. (1993). Juudanteki Dainigengo Shuutoku Kenkyuu: Shokyuu Nihongo Gakushuusha no Chuukan Gengo. *Heisei 5-nen Nihongo Kyouiku Gakkai Shunki Taikai Yokoshuu*, 149-150.
- Najoan, F. R., Yokoyama, N., Isomura, K., Usami, Y., & Kubota, Y. (2012). The Acquisition of Japanese vowel length contrast by Indonesian native speakers: Evidence from perception and production. *Journal of the Phonetic Society of Japan*, 16 (2), 28-39.
- Najoan, F. R. (2018). *Sistem Bunyi Bahasa Jepang*. LPPM Universitas Negeri Manado.
- Oguma, R. (2000). Eigo bogowasha ni yoru chouon to tan'on no chikaku. *Sekai no Nihongo Kyouiku*, 10, 43-55.
- Suenobu, M. (2020). Factors that affect Japanese pronunciation by Chinese Learners . *Japanese studies in East Asia*, 3, 235-243.
- Sukegawa, Y. (1993). Indonesiajin nihongo gakushuusha no akusento ni okeru tokushuhaku no eikyuu. (O. Mizutani, T. Ayusawa, & K. Maekawa, Penyunt.) *D1 han Kenkyuu Happyou Ronshuu*, 167-176.
- Sukegawa, Y., & Sato, S. (1994). Kankokujin Gakushuusha no Nihongo Akusento no Chikaku ni okeru Onsetsu Kouzou no Eikyuu. *Tohoku Daigaku Ryuugaku Sentaa Kiyou*, 2.
- Sukegawa, Y., & Sato, S. (1994). Kankokujin gakushuusha no nihongo akusento chikaku ni okeru onsetsu kouzou no eikyuu. *Tohoku Daigaku Ryuugaku Sentaa Kiyou*.
- Sukegawa, Y. (1999). Burajirujin nihongo gakushuusha no 2morago to 3morago no pitch no jitsugen. *Onsei Kenkyuu*, 3 (3) , 13-25.
- Su'udi, A. (2011). *Pengantar Psikolinguistik bagi Pembelajar Bahasa Perancis*. Semarang: Widya Karya.
- Takashi, O., & Cutler, A. (1999). Perception of suprasegmental structure in a non-native dialect. *Journal of Phonetics*, 229-253. doi:<https://doi.org/10.1006/jpho.1999.0095>
- The Japan Foundation. (2009). *Onsei o oshieru : kokusai kouryuu kikin nihongo kyoujuhou siriizu 2*. (K. K. Kikin, Penyunt.) Tokyo: Hitsuji Shobo.
- Toda, T. (1998). Perceptual categorization of the durational contrasts by Japanese learners. *Bunka Gengo Kenkyuu, Gengohen*, 33, 65-82. Diakses dari <http://hdl.handle.net/2241/13650>
- Toda, T. (1999). Usage and Acquisition of Accent of English Loanwords by Japanese Learners : an Analysis based on Conversational Data from

English, Chinese and Korean Speakers [in Japanese]. *Studies in language and literature Language*, (36), 89-111.

Toda, T. (2003). Acquisition of special morae in Japanese as a second language. *Journal of the Phonetic Society of Japan*, 7(2), 70-83.

Wang, R., Hayashi, R., Isomura, K., & Arai, J. (2017). Chuugokugowasha ni yoru Nihongo akusento no shuutoku : Chishiki, sanshutsu, chikaku no kankei kara. (C. n. Kenkyuukaihen, Penyunt.) *Chuugokugowasha no tame no Nihongo Kyouiku Kenkyuu*, 8, 61-75.

INSTRUMEN PENELITIAN

Dengarkan CD/tape baik-baik dan berilah tanda aksent pada setiap kata yang Anda dengar. Perhatikan cor					
Contoh	(1) <i>watashi'tach</i>	わたしたち	Contoh	(2) <i>gakkou</i>	がっこう
1	aisu kuriimu	アイスクリーム	36	kyasshu kaado	キャッシュカード
2	anata	あなた	37	kyou	きょう
3	annshou bangou	あんしょうばんごう	38	kyoushi	きょうし
4	anohito	あのひと	39	maiasa	まいあさ
5	anokata	あのかた	40	minasan	みなさん
6	asatte	あさって	41	nansai	なんさい
7	atama ga ii	あたまがいい	42	norikaemasu	のりかえます
8	atsui	あつい	43	oikutsu	おいくつ
9	bangou	ばんごう	44	omoshiroi	おもしろい
10	byouin	びょういん	45	onnanoko	おんなのひと
11	daigaku	だいがく	46	otokonoko	おとこのひと
12	dare	だれ	47	ototoi	おととい
13	doko	どこ	48	otousan	おとうさん
14	donata	どなた	49	otoutosan	おとうとさん
15	fune	ふね	50	purei gaido	ブレイガイド
16	gakusei	がくせい	51	robii	ロビー
17	getsuyoubi	げつようび	52	sabishii	さびしい
18	hiruyasumi	ひるやすみ	53	samui	さむい
19	imoutosan	いもうとさん	54	sandoitchi	サンドイッチ
20	isha	いしゃ	55	shaapu pensiru	シャープペンシル
21	isogashii	いそがしい	56	shimbun	しんぶん
22	jidousha	じどうしゃ	57	sochira	そちら
23	jimusho	じむしょ	58	supaisu koonaa	スパイスコーナー
24	josho	じしょ	59	suupaa	スーパー
25	kaban	かばん	60	taihen	たいへん
26	kagi	かぎ	61	takai	たかい
27	kamera	カメラ	62	techou	てちょう
28	karee raiasu	カレーライス	63	teepu rekoodaa	テープレコーダー
29	kasetto teepu	カセットテープ	64	tereaba	テレビ
30	keizai	けいざい	65	tokei	とけい
31	koko	ここ	66	tsukue	つくえ
32	komban	こんばん	67	uchi	うち
33	koohii	コーヒー	68	warui	わるい
34	koukuubin	こうくうびん	69	watashi	わたし
35	kutsu	くつ	70	yasui	やすい



e-ISSN:2528-5548
p-ISSN: 2776-4478

